

УЧИТЕЛЬСЛЫСЬ
ТӖДӖМЛӦНӢЯС
КЫПӖДӖМ КУЗЯ
КОМИ
РЕСПУБЛИКАНСКОЙ
ИНСТИТУТ

Ф. В. ПЛЕСОВСКИЙ

КОМИ
ФРАЗЕО-
ЛОГИЗМӢЯС



**УЧИТЕЛЬСЛЫСЬ
ТӖДӖМЛУНЬЯС
КЫПӖДӖМ КУЗЯ
КОМИ
РЕСПУБЛИКАНСКОЙ
ИНСТИТУТ**

**Лӧсьӧдіс
Ф. В. Плесовский**

**КОМИ
ФРАЗЕО-
ЛОГИЗМЪЯС**



**Ком и
книжнӧй
издательство
Сыктывкар
1980**

КОМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЪЯС ЙЫЛЫСЬ

Быд народлөн сёрни озыр сідз шусяна сложнӧй штампясӧн, кодъясӧс быд пӧрйӧ шуӧны ӧти ног. Та-тшӧм штампяс лыдас пырӧны пӧслӧвичаяс да поговор-каяс (шусьӧгъяс да кывйӧзъяс), сідз жӧ фразеологизмъ-яс (кывтэчасъяс). Кывтэчаслӧн аслыспӧлӧслунис лоӧ сын, мый предложениен сійӧ сетӧ ӧти понятие (вежӧр-тас) да лоӧ сылӧн ӧти юкӧнӧн (членӧн). Со, шуам, ска-зуемӧй дзевны позьӧ вежны куим кывйӧн: **пӧчӧ гуӧ пук-тыны либӧ кляча гуӧ пуктыны.**

Кывтэчасъяслӧн тӧдчанлуныс зэв ыджыд: найӧ озыр-мӧдӧны литературнӧй кыв. Сідзкӧ, кывтэчасъяссӧ колӧ тӧдны кыв велӧдысьяслы, гижысьяслы, культура юкӧнын уджалысьяслы.

Кывтэчасъяслысь тӧдчанлуноӧ бура гӧгӧрволіс И. А. Куратов. Сылӧн кывбуръясыс мичаӧсь, сьӧлӧмӧ йиджты-сянаӧсь тшӧтш и сы вӧсна, мый сәні зэв уна народнӧй выражениен. Уна кывтэчас вайӧдӧны асланыс гижӧдъ-ясын В. А. Савин, М. Н. Лебедев, В. В. Юхнин, Г. А. Фё-доров, Я. М. Рочев. Бӧръя кадӧ гижысьяс пӧвстысь мед-уна коми кывтэчасъяс позьӧ аддзыны И. Г. Тороповлӧн да Г. А. Юшковлӧн гижӧдъясысь.

Тайӧ сборниксӧ лӧсьӧдтӧдз лои видлалӧма став йӧзӧ-дӧм коми гижӧдъяс да архивъясын куйлысь ки помысь гижӧм текстяс. Тыдовтчис, мый коми художественнӧй литература ӧнӧдз используйтӧма кывтэчасъяслысь зэв на ичӧт юкӧн.

* * *

Кывтэчасъяс позьӧ видлавны разнӧй боксянь: налӧн артмӧм серти, грамматическӧй категорияяс да функция-яс серти, сӧвмӧм-вежсьӧмъяс серти да с. в.

Тайё дженьыдик водзкывъяс ми косьям висьталыштны сөмын кывтэчасъяслөн художественно-поэтической аслыспөлөслун йылысь. Позьё шуны, мый налөн ыджыд донис медводз лоё метафоричностьын. Буретш тайён кывтэчасъяс сетёны коми сёрнили мичлунсё, аслыспөлөслунсё да выразительностьсё. Коми кывтэчасъясысь ми казялім татшөм пөлөс метафораяс.

Устойчивой сравнениеяс. Уна кад чөжөн лосьөдөм сравнениеяс восьтёны йөзлысь характерсё, сямсё, оласногсё. Йөз сёрниысь ми казялім пуяскөд, черияскөд, вөрса зверьяскөд да гортса пемосьяскөд өткодялөмъяс. Вайёдам некымын пример. Шоныд керка йылысь шуасны: «ур поз кодь шоныд». Места вылас инасьтөм морт йылысь: «паляур кодь» (лэбалысь), «паляур моз лэбалө». Морт йылысь, коді шоча овлө гортас, кодлөн керка өдзөсыс век таса, шуасны: «ай ур кодь».

Сравнениеясын тшөкыда паныдасьлө ош. Сийё вына: «ош кодь ён», «ош моз уджалө». Но ош сідз жö и лёк, торъя нин тулысьясын: «чарөм вывса ош кодь», «пияна ош кодь». Ош мисьтөм да повзьөдчысь: «вөрысь петөм» либö «вөрса ош кодь».

Өткодялөны и мукөд вөрса зверьяскөд. Көинлысь векджык төдчөдөны тшыглунсё да горшлунсё: «көин кодь горш», «көин кодь тшыг». Ручлысь төдчөдөны мудерлунсё: «руч кодь мудер», «кык кока руч», «бөжтөм руч».

Гортса пемосьяскөд өткодялөны разной могьясөн. Öдйө ветлысь морт йылысь шуасны: «восьласа вөв кодь». Но вөвьяс овлөны дышөсь да асныраөсь. Дыш морт йылысь сідзкө вермасны шуны: «дыш вөв моз мегыр пыр видзөдө». Асныра да кывзысьтөм морт йылысь: «шедтөм вөв кодь».

Каньлөн, коми йөзлөн чайтөм серти, бур да пөтаса олөм: «кань кодь олөм». Каньлысь винёвлунсё вуджөдөны и йөз вылө: «кань кодь винёв».

Сравнениеясын паныдасьлө и мөс: «йөла мөс кодь»; но йөзкөд артмөдчыны кужтөм мортөс, либö морт йылысь, коді быдлаын зильö нырщикавны, шуасны: «сюра мөс кодь», «люкасысь мөс кодь». Полысь, рам мортөс өткодявлөны «пузчужөм куканькөд».

Ывла выв олөмысь босьтөм сравнениеясыс коми сёрниын зэв жö уна: «биа бөжа кодь»— збой, тэрыб вома да тэрыб кока морт йылысь; «лапъя коз улын моз олан»— шуасны нывбаба йылысь, коді олө бура, бур мужиккөд; олөма да ён йөз йылысь шуасны: «сирөд мыр кодь» да с. в.

Қывтэчасьясын эмось уна **эпитетьяс**. Шуам, таштөмъяс: «тамыш синма»— матө аддзысь, синтөм; «вөрзян лыа»— збой, уджач; «гар вома»— сёрниа; «колысь синма»— завидьтысь; «сьөкыд пеля»— пельтөм; «вылын киа»— косясьысь; «рытъя синма»— узьтөм; «пызан шөр гөстя»— главнөй гөстя; «кузь киа», «квайт чуня»— гусясьысь да с. в.

Народнөй сёрнилы мичлунсө да выразительностьсө сетөны сідз жө и **гиперболаяс** (ёна содтөм) да **литотаяс** (ёна чинтөм). Вайодам гиперболалысь некымын пример: «гөннас сёйны» либө «ульөн сёйны» (кодөскө мыйыськө); «кос пулысь лисө куляс»— мудер морт; «кольтан сувтөдны позьө»— керкаын тшын; «вый пыр кыскөм сись кодь»— мича морт; «көть шөри орөд»— чорыд либө кывзысьтөм морт; «гыркыс тырөм»— лёк руа морт; «лэбзыны видзөдө», «кокыс муас оз инмав»— радлысь, ышнясьысь морт; «кывсө ньөбны колө»— сёрниттөм морт. Со литоталөн примерьяс: «потөм грөш дон оз сулав»— доныс нинөм оз сулав; «ичөт кывйөдз эз волы»— этша сёян; «синдор зырышты абу»— вый абу; «чаг оз бергөд»— дыш морт; «сьөд гыж ыджда ог пов»— ньөти ог пов да с. в.

Қывтэчасьясын төдчана места босьтөны **аллегорияс**, **иносказаниеяс**. Сідз, «вылын кильчөа керка»— озыр мортлөн ыджыд керка; «виль рөдня лөсьөдны»— гөтрасьны; «вөркйө гос лэдзыштыны» либө «өбед величайтны»— сёйөм бөрын шойччыны; «кыс нюжөдны»— кувны; «рынышyd сотчө» либө «чөс туйыд сотчө»— невестасө сетөны мөд сайө; «юра пу»— көзяин; «мудөд керсянь керка косявны»— томджык чойсө коравны да с. в.

Қывтэчасьясын уна метафоричностьыс. Колө шуны, мый метафоричность — быд народлөн, национальнөй сёрнилөн главнөй свойствояс пиысь өти. И артмө сийө торья кывьяслы мөд пөлөс вежөртас сетөмөн. Шуам: «лэчыд пурт» выражениелөн вежөртасыс сөмын өти, веськыд. Но «лэчыд син» выражениеын вежөртасыс джуджыдджык, сәні мыйкө мында босьтөма и лэчыд пуртыслысь — лэчыднас лөө оз синмыс, а видзөдласыс. «Деньга сетны» выражениелөн вежөртасыс өти. Но дзик мөд вежөртас кутө «шы сетны» (шыөдчыны) выражение. Бара жө позьө орчөдны, шуам: «кыз кер» да «кыз ун». Бөрьяыс метафоричнөй.

Зумыд-чорзьөм кывтэчасьяс пөвстын эмось сәтшөмъяс, көні кывьяссө местаяснас вежлавны оз позь, сәтшөм кывтэчасьяссө шуоны **идиомаясөн**. Примерьяс: «бон бус

пинясисны»— ёна; «слöй ни вежöс абу»— некутшöм тöлк абу; «нинйысь да бонйысь öктöм»— жеб, слаб; «шылльö-мылльö»— посниторъяс; «шы ни ру овны»— лöня да с. в. Идиомаяс лыдö кыв велöдысьяс пыртöны и татшöм шуöмъяс: «воысь воö», «водзысь-водз», «кысь мый сюрö» да с. в.

Колö тöдчöдны, мый идиомаяс лыдын медся уна сэтшöмъяс, кодъяс артмöмаöсь «ни» да «нисьö» частицаяс отсöгөн. Шуам, кöть татшöмъясöс: «тшыг нисьö пöт», «йöй нисьö прöсуж», «син ни пель оз тыдав», «нöв ни туй абу» да с. в.

Зумыдъясөн тайö кывтэчасъясыс лоöны и сы понда, мый артмöмаöсь найö зев нин важся кадö, кор комияс да удмуртъяс сёрнитлöмаöсь öти кывйөн. Та йылысь висьталöны сэтшöм кывтэчасъяс, кыз: ун петö (коми), умме потэ (удм.)— узьöм петö; лов петны (коми) и лул потыны (удм.)— кувны; юр кышöд (коми) и йыр кышет (удм.)— чышъян. Öткодь формаыс да вежöртасыс и татшöм кывтэчасъяслөн: сьöкыд пеля — пельыз секыт; кулöмъяслы зэр — кулöмьёслы зор; кыв тöдö — кылзэ тодэ; син пöртны — син пöртманы; шуйга килөн суд абу — паллян килэн судэз öвöl; вый пытшкын келавны — вöй пöлын пыласькыны; нырыд нюжалас — нырыд нуялос (виччысьöмла); кывтö ньылыштны — кылдö ньылöд; нöш юр — нышы юр; сись киа — сисьмем ки; сьöd гыж ыжда — сьöd гижы быдза (нöйти); пон вомысь нянь он нин босьт — пуны ымысь нянез уд басьты ни; пуыс мича, а шöрыс сись — пуыз чебер, нош шорыз сись; сьölöм косьтысь — сюлэм позырьясь; сöптыс потис — сэпез пöсьтöд. Примеръяссö позьö вайöдны вель на уна.

Нöшта на ыджыдджык öткодьлуныс да матыслуныс коми-зырянскöй да коми-пермяцкöй кывтэчасъясын. Öткодьöсь кывтэчасъясыс мортлөн дзоньвидзалун либö висьöм йылысь: пель чуналис — пеллез чаналисö; вöйтöв кыскö — ойтöв кыскö; ки (либö кок) пиялö — киез либö коккез пиялöны; яйыс гиялö; пель садь бырис; юр садь бырис; сьölöм гудрасьö, сьölöм оз кыскы. Йöзкостса оланног да удж йылысь: ловсö пуктас уджас; ош моз бергöдö (уджалö). Тырмытöмторъяс йылысь: дыш куль, дыш юр, дыш пон, дыш яй, дыш кучик; сюра мöс кодь, юртöм петук кодь; кузь кыла, кокни киа, вина гаг, кыв оз тöр; эз рочав; каньөн чужöмас он чеччышт (он чеччөвт), кляп тэныд да с. в.

Зумыдъясөн-чорзьöмъясөн татшöм кывтэчасъяссö ми шуам нöшта и сы вöсна, мый сэнi паныдасьлöны кывъяс,

кодъясӧс тӧдмалӧм могысь колӧ вӧчны торъя туясьӧмъяс. Шуам кӧть, «сӧ мокасьт», *мокасьт*-ыс тані артмӧма *мокой* кывйысь. *Мокой*-нас коркӧ шулӧмаӧсь ошкӧс (удмуртъяслӧн ӧні на *мокойыс* — ош). Либӧ «весьӧ пӧрны» (повзыны) кывтэчасын *весь*-ыс коркӧ вӧлӧма кушӧн, кыйдӧстӧг (воны); «паназыр кодъ» кывтэчасын *пан*-ыс коркӧ кутлӧма «паськыд» вежӧртас; «коктом чокыр» кывтэчасын *чокыр* кывйыс лоӧ мерин; «томӧн-такӧн кулі» кывтэчасысь *такӧн* кывйыслӧн важ вежӧртасыс — вынаӧн да с. в.

Коми фразеологизмъяс-кывтэчасъяс сӧвмӧны, вежсьӧны сідз жӧ, кыз сӧвмӧ ачыс коми кывйыс. Кутшӧмсюрӧ кывтэчасъяс, кодъяс йитчӧмаӧсь коми уджалысь йӧзлӧн феодализм да капитализм дырйи сьӧкыд олӧмкӧд, важмӧны, вунӧны, вошӧны. Тайӧс казялам, кор тӧдмасям кывтэчасъяскӧд, кодъясӧс пасйӧма Видеманлӧн, Вихманлӧн, Утилалӧн словарьсын: «бийыв кӧтны», «унйыв кӧтны», «би йывті сёрнитны» — фантазируютны; «вир мыль пыкны», «вир пывсян удж» — сьӧкыд удж; «кӧвчег тшупны-ветлыны» — тшӧкыда волены (кодкӧ ордӧ). Бӧръя кадся гижӧдъясын да сёрниын найӧ оз паныдаслыны. Шоча паныдасылӧны и татшӧмъяс: «кын пу йирны» — йитчӧма сортовка вӧчӧмкӧд; «из сёртны» — тӧчילаяс вӧчӧмкӧд. Виль олӧм, йӧзкостса виль отношениеяс петкӧдлӧм могысь чужӧны виль кывтэчасъяс да терминъяс. Татшӧмъяс лыдын: «подув пуктыны», «мог пуктыны», «кыв кутны»; «видз-му вӧдитны» (важӧн: «вотчина кутны»), «вӧр лэдзны»; «кӧсйысьӧм босьтны», «эрдӧ петкӧдны» да с. в.

* * *

1959 воын Коми книжнӧй издательство лэдзис И. И. Тарабукинлысь «Краткий коми-русский фразеологический словарь», коді сэки вӧлі зэв коланаӧн (сэтшӧм жӧ коланаӧн кольӧ на и ӧні), сы вӧсна мый, кыз шуӧ водзкывъяс В. И. Лыткин (книгаыслӧн редактор), «коми кывтэчасъясӧс ньӧти на абу велӧдӧма». Сэк жӧ, И. И. Тарабукинкӧд орчӧн, тайӧ тема вылас уджалім и ми. Вель уна кывтэчас вӧлі пыртӧма 1956 воын лэдзӧм «Коми мойдъяс, сыланкывъяс да пӧслӧвицаяс» сборникӧ. 1973 воын вӧлі лэдзӧма «Коми шусьӧгъяс да кывйӧзъяс» сборник, кытчӧ бара жӧ пыртӧма кывтэчасъясӧ. Сэсся со

тайӧ сборникыс, кытчӧ ичӧт объём вӧсна ми зӱлим пыртны сӧмын сэтшӧм кывтэчасъяс, кодъяс воддза сборникъясын эз на вӧвны.

Дерт, и тайӧ сборникыс абу на полнӧй. Эз пырны татчӧ сэтшӧм кывтэчасъяс, кодъяс артмӧмаӧсь изобразительнӧй кывъяссыс мукӧд кывъяскӧд. Коми сӧрнийн сэтшӧм зумыд сочетаниеыс уна, и ми чайтам, мый налы лоӧ сиӧма торъя словарь.

А

Абу выйын = оран выйын = этша.

Абу вылысь = абуён (быдтыны, велөдны). Челядьёс нуждаён да абуён быдті. (*Роч.*)

Абу коласа = помавлытөг, сувтлытөг (коставлытөг).

Абу ку серти = оз лөсяв.

Абу лоө = оз ло. Сөтасны да абу лоө.

Абу өд быд бала өткодь = абу став велөдысьыс өткодь.

Абуыс сөмын абу = ставыс эм.

Абуыс таялөма = гөльмөма.

Агас пинь вылө чеччыштны = уськөдчыны (горшысла).

Агас пинь вылө кольны = ылөдны, бөбйөдлыны, дьөбйө кольны. Агас пинь вылө чөвтис (жөник невестасө ылөдліс).

Азым мөс кодь = сөйысь (морт). Кузь төлыд да тулысыд азым мөсьяс кодьөсь, ставсө изөдасны. (*Юхн.*)

Азьёс моз шырны = кокниа венны, чорыда нөйтны.

Ай ур кодь = тадз шуөны йөзөс, кодьяс тшөкыда петалөны гортсьыс. Ай урөс кө корсян, и менө корсян (коді век ветлөдлө, век таса гортыс).

Амысьтөм юр помө сюрны = нуждаө веськавны.

Ань туй = нывбабалөн кужанлуныс. Ань туйыс некытчө абу = нинөм оз куж вөчны.

Аняби кодь = аняби быттьө ветлө, аняби моз уджалө = ёна, зіля, сьөлөмянь.

Арся рака кодь: арся ракалы моз пө эськө уна колө да (дыш морт йылысь).

Ас вераө пыртны = велөдны кывзысьны.

Ас выйөн овны = ас вежөрөн, ас эмбурөн овны.

Ас вылысь йөткыны, мөд вылө вожөдны — мудеритөмөн мынтөдчыны мыжысь.

Ас вылө усьө: ас выланыс өд ставыс усьө.

Ас дор видзны: ас дорсө кужө видзны. Асьсө оз коль пайтөм Макарө.

Ас йирын-көтшын = ас кежысь. Мөдысь эн нин мун верөс саяд, ов ас йирад-көтшад.

Ас кок туйө сувтөдны (тувчөдны) = велөдны кывзысьны. Ме тэнө ас кок туйө сувтөда. Ас кок туйөд тувчөдны да ас пиньтуйөд курчөдны. (*Фольк.*)

Аслад сёйём яй = тадз шуасны, кор ныв-пиыс лооны висьлөсөсь либө калекаяс.

Аслас нырөн: өти кыв оз кывзы, аслас нырөн и уджалө.

Аслыд пось вомад да пось пиад (ёрөм вылө паныд шулывлісны).

Ас пас вылас = төлк вылас. Ас пас вылас воис. Ас пас вывсьыс вошласьө. Абу ас пас вылас (скөр). Ассьыс пассө нин оз төд (ыдждалө).

Ас пиө оз төр: Оз төр ачыс аслас пиө, гыркысь петө сьөлөмыс. (*Кур.*); Отпыр зэл мем дзугыль лоис, ас пиө эз ло нин төрөм. (*Кур.*)

Ас пом: 1) Пөв (верөс либө гөтыр). Бур эськө вөлін да ас пом эн вермы најөвитлыны; 2) Ас; аслас. Во гө-гөр овны ас пом няньөн.

Асьтө тешитны (либө: окота тешитны) = дурны.

Асьтө төдны = рама овны. Асьсө оз төд = лэптысьө, выщитчө.

Асья унма (асывъяснас дыр узьө); рытъя унма (рытъяснас водз водө).

Ас юр вылад, ас юр водзад: мун, эн вурзав ас гөна юр водзад.

Атөтчыны да пинясьны: эн атөтчы да эн пинясь.

Ачым аснам: со, ме ачым аснам вои («собственной персоной»).

Ачым ыж и баля: скөр энька ни ыджыд семья эз лоны, ачым ыж и баля.

Б

Баба вылө туйө (омөлик мужик).

Багай кодь: абу сёрниа.

Багыль туйті ветлөм кодь (олөм) = сьөкыд.

Бала вылө зэвтны: Разьөдлам на тиянлысь олөм, ставсө асланым бала вылө зэвтам. (*Сав.*)

Бала вылө зэвлөм морт (лөсьыд тушаа): Оти бала вылын синөмаөсь — топ өткодьбөсь.

Бала кок = кыз кок.

Балябөж гындыны: Балябөжсө гындө паччөр вылас, кокъяссө стенас пыкөма да.

Балябөж луддзис: «Ольөлөн балябөж луддзис»; «Удж вылад петавны кадөй эз судзсьы». (*Леб.*)

Балябөжыд ва на: том на миянөс велөднысө.

Баниём чужома: дзоньвидза, гөрд чужома.

Барка кодь (кызома).

Бать кок пөв = дзик батыс кодь.

Берег кодь: Айка быттьо берег менам, сы дырйи ог пов.

Бесыс сачкысигөн сувтны (водз): асывнас бесыс кулаксо на оз нөйт, а найо олоны нин.

Биа бордъя (фольк.— змея): Биа бордъя кодь ныв (збой). Биа бордъя моз гонитны (өдйө). Биа бордъя кодь лэчыд (инас оз ошйы). Биа бордъя моз волены (недыр кежлө).

Биа бөж = вывти варов, визув.

Биа бугыль, би син; дзырид бугыль; шы син; югыд бугыль = повтом морт; сюсь синма; яндысьтом. Ок тэ, биа бугыль! Биа бугыля быттьо ветлө.

Биа висьом = биа висьом кодь: мян талы кыз биа висьом пывсьомыд. Биа висьом, а абу баба.

Биа вег кодь = збой (оз небось некытчо йормы, био коть вао).

Биа ньов моз лэбыштны (өдйө).

Би выв котны, унйив котны = фантазируютны, сөрны.

Би вылын сямод моз (гартчыны): мыжалігьясын правдайтчыны.

Би йив (тшынйив) лэптыны = сотны.

Би кинь петө синсьыс = скөр либө ёна уджалө.

Била моз волены (регыд кежлө пыравны) = била моз пыраліс.

Би моз оэйө: чулі-чалі морт, би моз оэйылас.

Би ни ва: мый нө би ни ва пукаланныд (пемыдас). Гөгөр сиктын би ни ва. (Фед.) Би ни ва олө (скупысла).

Би петө: Коксьыс би петө, уськөдчис урадник бөрся. (Роч.) Уджалө, синсьыс би петө.

Би пыр петом морт: сотчөм морт (погорелец).

Би пыр и ва пыр мунны = унатор аддзывны. Би пыр, ва пыр, ем пыс пыр пета, эг ме босьт. (Мыжалоны ко мыйкө босьтомын.)

Биысь моз повны = ёна.

Блажө лэччыны = йөйө лэччыны. Блажө лэччөмыд да нинөм он кер.

Блин сөйөм кодь (кокни, лөсьыд). Тайө уджыд абу блин сөйөм.

Блин сөйысь рөдысь = озыр. Тэ өд, детина, абу жө блин сөйысь рөдысь.

Блин пөжавны = өдйө вөчны. Быттьо блин пөжалө — өдйө вөчө.

Бон-бус пинявны = ёна.

Борган моз сёрнитны; борган шор моз сёрнитны (тэрыба, гораа).

Борда лэбач лои = мыні. Ме сэсь муні и борда лэбач кодь лои.

Борд вечик чегны: борд вечикыс кё чегё, оз ёна кыпёдчы да.

Борд вечикой чеги (көзияныс либё отсасьысьыс вошөкө).

Бордйыв кыптө нин (уджавны заводитө). Бордйыв кыптөмаёсь (гырысьёсь нин челядьыс).

Борд паськөдөмөн ветлыны = повтөг, тшапа.

Борд пөла рака, бордтөм рака кодь (усьём кага йылысь).

Бордйөн чышкыны (мичаа). Керка пытшсө бордйөн чышкөма.

Босьтны лов = вины.

Босьтны сорсөдыс = чирыштны.

Бөжө кутчысьөмөн овны: Онөдз пыр на мамыс бөжө кутчысьөмөн оліс. (Из.)

Бөж (ыд, ыс, ой) **дженъыд** (либё кокни) = челядьтөм нывбаба.

Бөжыс кузь — уна челядя (мам).

Бөжыс оз тыдав = воши (муніс, пышйис). Огашлөн и бөжыс нин оз тыдав. Бөжыс эз на саявлы, а локтө нин. Бөжсө сөмын и аддзылім.

Бөж вылө тальчыны = раммөдны (кодөскө).

Бөж люньөдны; бөж топөдны. Тэ бөжтө кок костад топөдін. (Фед.)

Бөжсө пиняс курччөмөн пышйис (Удор.) = яндзимысла муніс; Бөжтө вомад курччөмыд да котралан (юртөм петук моз).

Бөж (төвбөж) **сетны** (вөвлы) = Зөрыс абу да идбөж лоё сетны.

Бөжтөм руч; кык кока руч = (шуоны мудер морт йылысь).

Бөжтөм чипан: пасьталөмыд дженъыд платтьө да быттьө бөжтөм чипан.

Бөжтөм рака = вывтіджык збой морт.

Бөрдысь Пома, паськыд вома (бөрдысь челядьёс шуасны).

Бөр кокыс сюри: бөрйысис, бөрйысис да бөр кокыс сюри (омоль гөтыр).

Бөрөзда висьтавны: качайтны кагаёс пидзёс вылын.

Бөрөн кокөн петкөдны: покойникөс петкөдны.

Бөрө ни водзö: мырсьö-мырсьö, а бөрö ни водзö (уджыс оз сод, оз тöдчы).

Бөрөн петгöдз = сёйны вывтi уна. Бөр петö = вомö оз пыр.

Бөр петис = аддзисис (вошлöмторйыс).

Бöрыс и водзыс = медбöръяыс. Ме сiйöс сэсся ас ордö ог кор, талун корлi и шань — бöрыс и водзыс.

Бубуля кодь сьöд (бубуля — мифол.) = повзьöдлöны бубулясөн.

Бужöд люкалысь öш кодь = скöр морт йылысь.

Бур визь: некор бур визьö оз волю.

Бур йöзкöд радö вöчны = мортö петкöдны.

Бур йöзлы: бур йöзлы ошкымөн, лёк йöзлы вежгы-мөн. Бур йöзлы сёрнитантор, лёк йöзлы кöритантор. Бур йöз шөрö веськалан, велöдасны дорын узылыны. Ен да бур йöз.

Бур йöзлысь: ветлi, бур йöзлысь олöмсö видлi.

Бур йöз дырйи: эн мыйсюрö сёрнит.

Бур кө колö: Вешйö, кöин чукöр, киньд тiян пез. Бур кө колö, быдөн мян водзын кеж. (*Леб.*)

Бур, көть кык дор вур (да пачö гур) = абу бур.

Бур кыв ни нöйтöм = нинöм. Бур кыв ни нöйтöм сылы оз имит.

Бур кузя бурөн = ладөн. Бур кузя кө (тöрам).

Бур кузя шуны: бурөн шуны.

Бурлацкöй шондi = войын тöлысь.

Бурö-визьö воны = бур туй вылö сувтны (веськавны). Бурö-визьö огö и волöй.

Бурö оз волю (век висьöдчö).

Бурпöt: пötгöдз. Бурпöt уджавны. Бурпöt иславны. Олöмыс бурпöt нин удитöма сы вывтi иславны.

Бурö пуксьыны = бур туйö пуксьыны.

Бурсö и лёксö (ставсö): бурсö и лёксö лоис ас вылын кыскыны. (*Роч.*)

Бур сьöлöмөн: бурөн. Бур сьöлöмөн тöрам. Бур сьöлöмөн кө мунас, а лёк сьöлöмөн кө оз мун дай (тшöктыны сiйöс он вермы).

Бур чача! Бур чача сылы сюрöма. Бур чача тай сiйö вöлöма! (кывзысьтöм, итыль гöтыр).

Бурьсь-бур = медся бур.

Бурьсь омöль оз овлю.

Бур эн виччысь: Синваысь эн виччысь бурсö. Эн эльтчы весьшөрö ань. (*Кур.*)

Бус ни бак = ёгтöм, сöстöм.

Бус-пызь вöчны = пыллыны-жугöдны.

Бушков моз воис = тэрмасьомён, шумён.

Быгалём көкаканы кодь = Лэбзьём көкаканы кодь =
Вижөдём көкаканы кодь = кельыд чужома морт йылысь
(көкаканы — чемерича турун).

Быгйось вом: быгйось вомён шапсыны (ёрччыны).

Буд бур: буд бурсө сна. Буд бурыс өд йөзыдлөн
эм = ставыс.

Буд ветлысь-мунысь = будён.

Буд кыв вылын = тшөкыда, помтөг.

Буд кывйө крукасьны = быдторйө, быдлаө.

Быдлаө кыс сибалө = быдтор вөчны кужө.

Быдлаө сийө тырмылө (быдлаө нырсө суйө).

Быдлаын оз быглась (туяна, колана морт).

Буд вомын (ставён сёрнитөны).

Буд мунысь-локтысь = буд ветлысь (пыралө, кежалө
да с. в.).

Буд нинём абусө (висьтавыны).

Будён вылө воны: будён вылө эн во.

Будён на бур = ставыс бур.

Буд розь туйөд пыдди (ыстыны сэтчө, кытөн лёк-
джык).

Буд сыв пом эн тырт = уна эн сөй.

Бызө-базө кодь = кокни руа.

Бырган кодь морт = уна сёрниа; кокни руа. Бөжа
бырган.

Бытьё вем пыр кыскөма (ён, крепыд).

Бытьё вөньодасны (шуасны, кор бөрдысь кага друг
ланьтас).

Бытьё вурыштіс (волөмсьыс) = оз воны.

Бытьё лючки-ладнө = ставыс на бытьё бур.

Бытьё мыйкө пөлөс = бытьё мыйкө оз тырмы.

Бытьё му пырыс муніс = вошис.

Бытьё нинём эз и вөвлы = колис, вуніс; эз казавны.

Бытьё пельтөм; бытьё кывтөм = асныра, кывзысь-
төм.

Бытьё пырей зорөд = ён морт йылысь.

Бытьё сюрөн кыскөны = шуасны, кор өтилаө вооны
уна йөз.

Бытьё төлөсө мунө = шуасны, кор кодкө дыр лөсьөд-
чө кытчөкө мунны.

Бытьё тэськасьөма = шуасны, кор морт ёна көсйө
юны, либө уна ва юө.

Бытьё эжөр зорөд = шуасны дыш морт йылысь.

Ва бергач кодь ныв = төв йыв бергач кодь ныв = кок-ни руа.

Вавилон кодь = шуасны ыджыд стрөйбатө.

Ва вом: ак тэ, ва вом, он куж висьтавны.

Ва вундө сёрнитө = мичаа сёрнитө (челядь йылысь).

Ва кынмөма вомас = оз сёрнит, чөв олө. Сылөн вомас ва кынмөма.

Ва вомён вуджан дыра (тан олам) = регыд.

Ва выв шать кодь = кузь да вөсни морт.

Ва дор берба кодь (мича) ныв.

Важ бурсө казътивны = важсө, кольёмсө.

Важ кузя; важ кузя коть.

Важсө кыскавны = казътивны. Важсө век эн кыскав.

Ваймөм пач кодь: ваймөм пач кодь нин кольёмыд (лоөмыд) = пöрысьмөмыд.

Вайысь эз ло = жöник эз сюр.

Вак-вакөн серавны = ёна, гораа. Вак-вакөн сералө да кинас кыз рушку кутө Чертыш Вань. (*Леб.*)

Ва кылас кодь: сьöкыд.

Ва кукань = рам, полысь. Ва кукань кодь кид.

Ва оз пет: (топыда). Кутчысьöмабсь да ва оз пет.

Ва пыр видзöдысь = мудер морт.

Варгöс пон кодь = лёк, мудер морт.

Варч курччис = варчкылö курччис («хрустнул») = гораа.

Ва увтi суналысь = мудер морт.

Ва увса кодь, ва улiса кодь, васа бес кодь (кötасьöма); васа бес кодь морт (мисьтöм).

Ватi-мутi ветлыны = быдлатi.

Ватöм ваö вöйны = пань ваö вöйны.

Ва чуньö ляскыны: ва чуньö ляскыны пызь абу.

Ва шыр кодя кötасьны = ёна.

Вевт ни вуджөр кольны: мужикыс кулi да вевт ни вуджөр коли.

Вевт ни пыдöс: тэд мед нэмтö вевт ни пыдöс оз ло (ёрччигъясөн).

Вегыль моз веглясьö.

Веж йыла на = абу на. Веж йыла на керкаыд сулалö (керъяссö абу на дасьтöма, керка керйыс пöрöдтöм на).

Веж кольча бугыль = яндысьтöм син.

Вежа рос: вежа роскөн эз вöрзьöдлы; вежа рос эз пуктыв, вежа печикөн эз печиктыв = эз нöйтлы.

Вежинь кыв = паныда кыв. Вежинь кыв эг шулӧй (бура олім).

Вежласян дума: вежласян поводдя кодь (морт).

Вежӧма кодь: вежӧма кодь омӧлик, ӧдва лолыс.

Век йӧз да морт: кӧть керкасьыд эн и петав, век йӧз да морт.

Век кулӧ: век кулӧ-а, ныв-писӧ гуалас на.

Велӧдны дорын узылыны = накажитны.

Вердан лов = дась нянь сӧйысь.

Веркуй корсьны (*Висер.*) = мыждӧмысь мынтӧдчыны.

Веськӧдны ун: немтор, тӧвнас войяс кузьӧсь, веськалас унмыд.

Веськӧдны мудз кокъяс = шойчӧдны.

Веськыда синмӧ: ме став правдасӧ веськыда синмас ратшкӧда.

Веськыд сювъя = уна сӧйысь. Веськыд сювъя ош кодь.

Вес ни мера = тӧждысьтӧг. Оліс — вес ни мера эз тӧдлы.

Весь овны = уджавтӧг. Лун-лун весь олӧны, толькӧ чиклясьӧны. (*Фольк.*)

Весьт кузя: весьт кузя лун (тӧвся дженьыд лун йылысь).

Веськыд мат = шог.

Веськыд юрыс пельпомас = колӧ тӧдны, гӧгӧрвоны.

Ветлін-мунін: ветлін-мунін, бур йӧзӧс аддзылін, асьтӧ петкӧдлін.

Ветлӧм-мунӧм морт = уна аддзылӧм, уна тӧдысь.

Виджадӧн водны: ас гортад кӧть кодарӧ юрӧн вод, кузялаӧн кӧть, вомӧнӧн кӧть, виджадӧн кӧть.

Видны-лякны: Бур ань сійӧс видас-лякас, тодмышкӧдыс бергӧдас. (*Кур.*)

Видза ни прӧща муніс = прӧщайтчытӧг.

Видза ни юӧр: вошис, некутшӧм юӧр. Муні да видза ни юӧр.

Видза юӧрӧн локны = вайны невесталы жӧниксянь козинъяс (свадьба дырйи); видза юӧрӧн волысьяс — дружкаяс.

Видз-муным юкӧма: эн мера вывсьыд вош, бура ов: видз-муным юкӧма, муыд боръя, виддзыд межаа (вензыны нинӧмла).

Видзны руй = весь овны. Юр эн ӧшӧд, эн видз руй. (*Фр.*)

Вир ворсӧ: чужӧм вылас алӧй вир ворсӧ (сырланкывйысь).

Вир вуджөр: вир вуджөр весиг пасьтавныс абу.

Вирыв ош моз горзё = ёна.

Вир мыль пыкём (*важ*) = сьёкыд олём.

Вир пас: чужём вылас вир пас абу.

Вир петё: вир петё — кынём сьумалё = тшыг, сёйны колё.

Вир пывсян, вир пывсян удж (*важ*) = сьёкыд олём.

Вир синваён бёрдны = ёна.

Вир тшыкёдны = дёзмёдчыны.

Вирёк-варёк = ёрччан кыв.

Вирён тырны: вирён тырёма да зверь кодь лёк.

Вирьд горёдчас: кор ёна скёрман лёж шуёмысь.

Висьтёминысь висьмыны: сёні висьтёминысь висьман.

Висьысь пинь моз (он сет овны).

Вит пиня сынан = чуныяс. Вит пиня сынан эг лёсьёдлы челядьлы (эг нёйтлы).

Вожа пыкёдён пыкны: тьянёс, ая-пия сикасёс, вожа пыкёдён пыклёмны ен дьнас ветлёмысь. Шондїсё, тыдалё, вожа пыкёдён пыкёмаёсь, оз мун.

Вожа син: быдлаын синмыд мед вожа вёлі.

Воз сёйис: коркё молодеч вёлі да воз сёйис.

Войтёв кыкис = судорога. Кокёс войтёв кыкис.

Войтёв сайёд: тадз шуёны покониклысь новлан кёлуйсё, кодёс дзёбём бёрын сетёны корысьяслы.

Войпу кузя (быдмыны) = ыджыда.

Вой шёра войын: Кутшём дявёл, кыргыз, тэнё вой шёр войын ноллёдлө? (*Кур.*)

Вой кань, войся кань = тадз шуёны морт йылысь, кодї ветлёдлө войын.

Вок коддьём: ми вок коддьёмыс. Тёдам ми тї вок коддьёмтё.

Волан туй: волан туйыс сылы тупкысис (нинёмла лоис волыныс).

Вома-вора; вом да вор — мича сёрни. Вом-ворён быдлаё сибалан. Быдлаё колё вом да вор. Сїя зёв вом-вора, быдлаё сибалё. Сы вом-ворён некытчё он йёрмы.

Вомад тую (быдмё) сёяныс: шуасны, кор сёяныс абу чёскыд, вомад оз пыр.

Вома морт: мортыс сїё абу вома (абу видчысь, абу лёк вома); сїё зёв вома — видчысь.

Вом кётшын вайны: вом кётшад кётъ вай — шуёны гёститны мунысьлы.

Вом кутёд: сьлён абу вом кутёдыд (гусятортё пыр и висьталас). Вом кутёдыс ён — оз висьтав.

Вома-пеля морт = сьусь морт, кывъя-вора морт.

Вомö оз пыр: сёяныс вомас оз нин пыр (пöт).

Вом пом юавны: 1. Казьтыштны. Час ме коркö тэнсьыд вом помтö юала (коркö ме тэныд та йылысь казьтышта). Он кö кывзы менсьым шы, коркö вом помтö юала. 2. Радлыны. Эн на вом помтö юав, колöкö аслыд на удайтчас (эн на ёна радлы, гашкö, аслад на татшöм жö лоö. (Ю. Поп.)

Вом вежны: 1. Вежны сёян. Вом вежны нинöмön (пыр öти сёян). 2. Сёрнитны. Вом вежны некодкöд.

Вом гöснечавны=гöститöдны. Судö сетас, он кö вомсö гöснечав.

Вомö-пельö усьны=вöчны сідз, мед ошкыштасны; кажитчыны кодлыкö (нывъяс йылысь).

Вомön-пельön: тайö вомön-пельön быдлаö сибалан.

Вом пöлявны: коді бара тэнсьыд вомтö пöлявлöма (коді тэнö татшöм мичаа сёрнитныс велöдлöма).

Вомсьыд усьö: öти пöлöс сёяныд вомсьыд усьö (уман, дöзман).

Вомсьыс быг пегö висьталö=скöралö, тэрмасьö.

Вом тыр яй да пань тыр вир (фольк.)=этша.

Вом шöп улас=вомгорулас=гусьön, ньöжйön. Вом шöп улас абу кайтö (шуö: «абу», «абу»).

Вомыс суйö (сійöс)=нöйтöдö.

Ворö вайöдны=казьтыштны. Қолö эськö ворö вайöдны жö сійöс да (мыйла менö тадзи шуö).

Вор оз воссьы: тэ вылö ворöй весиг оз воссьы (тэ йылысь сёрнитны ог кöсйы).

Восьласа вöv кодь=паськыд воськола, öдйö ветлысь морт.

Вотысь-корысь: корысь ни вотысь öнi абу.

Воштытöмторсö корсьысьö=тöлктöг жöдзö.

Войд (кадыд) оз кынмы=олöмыд оз сувт (сійö водзö кутас мунны).

Вöv моз: Мый шынняялан вöv моз? Мый сэн лобдоя вöv моз туплясян? Дыш вöv моз мегыр пыр видзöдö. Вöv моз гöрдлö. Дуан вöv моз табанитчö.

Вöv яй сёйысь: тадз шуласны сы йылысь, кодi лёка видзö вövъясöс.

Вöй вылын: вöй вылын дзик овмöсыс (киссьö).

Вöлыс бöжтöм=абу вöлыс. Кузьма Васьлön вöлыс бöжтöм, Закар Васьлön доддыс вожтöм. (Кур.)

Вөрзян лыа: абу вөрзян лыа морт, оз чепöсйы.

Вөр йылысь и ва пыдöсысь=быдлаысь. Найö вөр йылысь лэдзны и ва пыдöсысь лэптыны нажöткатö масте-рöсь.

Вөрк пөв босьтны (перйыны): сійö тэнсьыд вөрк пөв-тö босьтас, кучиктö куляс.

Вөркйö гoс лэдзыштны = шойччыны (сёйöм бöрын).

Вөрöдан киа = кузь киа, квайт чуня.

Вөр пу йылын на = абу на. Тэнад керкаыд вөр пу йылын на.

Вöрса кодь: зэв мисьтöм, вöрса кодь, вöрын кö ад-дзан, чегсян.

Вöрысь кутöм кодь: Ачыд тэ вöй вöлiн, кутöм кодь вöрысь. (*Кур.*)

Вöрысь петöм ош кодь (мисьтöм).

Вöсна босьтан = этша. Дыша кö уджалан, вöсна и босьтан. Вöсна на босьтан.

Вöсни коска: Миян грездса Парасковья вöсни коска, муртса ловъя, кыз сiйö оз кув? (*Сав.*)

Вöтö уськöдчыны = вöтасьны, вöтын аддзывны.

Вöта вой: ныв олöманöйöс вöта войöн не аддзывлы-ны. (*Фольк.*)

Вöчöма тэд мед и эм = буретш.

Вöчтöм гыр кодь = кыз, абу стройнöй.

Вöчтöм зыр кодь = кыз, паськыд чужöм.

Вугйыны-мунны = öдйö. Вугйö-мунö.

Вугыр босьтiс = вугралö кö: «Черитö уна-ö вугра-лiн?» «Эн вуграв, чериыс öд абу».

Вуджөр кодь = омöль; сöмын вуджöрыс коли.

Вуджөр усьö: ме вылö вуджöрыс усьö (мыждöны).

Вуж кодь: 1. Вуж кодь морт, сысь бурөн он мын.
2. Вуж кодь кынöмыс (абу, вöснялöма).

Вуньки-веньки вöчны = гусьöн. Вуньки-веньки тайö тадзи век ноксьö (гусьöн).

Вурдъя-понъя моз овны = лёка.

Вурыштны кыв: кывтö шуас, быттö вурыштас стöч = быттö керыштас. Кывсö быттö вурыштiсны (лань-тiс).

Вутшö голясö кыскöма = дженьыд сыля морт йы-лысь.

Вушйöм ситеч кодь (чужöмыс) = блед, виртöм.

Вывлань йыла: вывлань йыла на тэнад керкаыд (абу на).

Выв кыш = вывтыр, паськöм. Выв кышыс эз шедлы; выв кышсö оз вермы вежны (век öти паськöма).

Вый виялан лун, вый войталан лун = мича лун.

Вый виялö — олöны (бура). Вый веситö да олö.

Вый да саламат да печина рок = тадз шуткаöн шуöны, кор юаласны, мый ещö ваясны пызан вылö.

Выйён мавтны; выя бордён мавтны: выйён мавтö кывйыс Анналён (меліа сёрнитö); выя борд кодь гөлöс — мелі гөлöс.

Вый пыр кыскöм кодь: вый пыр нуödöма быттьö; вый пыр кыскöм сись (либö берба) кодь (ёна жö нин мича) = мича чужöма да мича мыгöра йöз йылысь.

Вый пыр кыскöм поводдя: Луныс кутшöм! Кос, шонид, кыз шуласны, вый пыр кыскöма поводдясö.

Вый усьö = кос воö усьысь зэр.

Выліті лэбавны: Выліті көсьянныйд лэбавны да видзöдлам, кытчöдз воанныд. (Эн уна көсьысь.)

Выліті лыйлыны: эн на вывті выліті лыйлы (эн на ёна көсьысь).

Вылö лэптысьны = вылö пуксьыны. Сійö вылö асьсö лэптö, вылö кыпöдчö.

Вылын вира = гöрд чужöма.

Вылын кывъя = ошйысьысь, вылö пуксьысь.

Вылын кильчöа (керка) = озыра олысьлөн (керка). Кысь нин миянлы вылын кильчöа керкаас пырны. (Юхн.)

Вын бертны = тильсьыны-уджавны.

Вын нёнъыштны, вын-эбöсысь уськöдны = мудзтöдны.

Вынысь петны = мудзны. Вынысь петіс. Дзикöдз жаяліс.

Вын-эбöсысь усьны = мудзны, жаявны.

Выть выв воны; выть выв пуксьыны = этша сёйны.

Выть нюжалі: вытьыд нюжалі менам (дыр эг сёй), дыр лои сёйтöг овны.

Выть кост волыны = регыд, недыр кежлö.

Г

Гагъя кыв = гöна кыв. Абу гагъя кывйыс ошйысьнысö.

Гаж петö = окота. Важён гаж петö кузь юрсиа полокалöс (попöс) пуркöдыштны. Вöча ме сылы юр пыдöсас мельнича. (Сав.)

Гаж бырис, гажöй бырис = гажтöмси. Гажöй гортысь зэв ёна быри.

Гаж быртöдз = ёна. Виччыси гаж быртöдз.

Гаж петкöдлыны: петкöдла ме сылы гаж.

Газетö лэдзны: колö сійöс газетö лэдзны (газетын критикуйтны).

Газет улын ветлыны: сійö öд газет улын ветлö (частö гижöны сы йылысь газетын).

Гар бöжа: гар бöжөн мунны, люнь бöжөн локны.

Гар вома—ёсь кывъя морт.

Гар морт—збой. Гар морт, гар чöрс кодъ жö, быдтор удитас вöчны.

Гатш усьны—повзыны. Керкаас бур мортлы пырны оз позь, гатш усян.

Гатш уськöдны: гатш эн уськöд (эн шемöсмöд).

Гач вöньыд (волысыд) орö (мекöд вермасьнытö).
(Шутл.)

Гач зыртны: мый сылы сэн контораас гачсö зыртны?

Гача кока: сиктас прамöй гача кокаыс эз коль.

Гачтöм пристав—гачтöг ветлысь челядь йылысь.

Гачтöм потей, кунва юысь! (кöм ни гач ветлöдлö).

Гачтöм чукöр—гöль йöз (важ).

Гач пиö суйны—гач шыр (гач кöv) коластö суйны—кокниа венны.

Гачтöг кольны, гачтöг пöрчöдны: сійö тэнö гачтöг коляс, эн ворс ськöд.

Гез моз гартчыны: мыйкö зыксян, гез моз гартчан.

Гезйөн он кыскы: менö и гезйөн сэтчö он кыскы.
Шöвк (сира) гезйөн сійöс он вермы кыскыны.

Герч курчис (пиньяснас)—дзуртыштис скöрысла.

Гидысь петавтöм ыж—вöй, полысь морт.

Гира ог лэптöдлö: нинöм ог вöчöй, абу сьöкыд удж вылын.

Глас оз пышйы—сывны ог куж; гөлöсöй абу.

Гогонь кодъ—вылын юра.

Гоз корöсь кодъ—зэв дружнöйöсь.

Голя розяд мед чирей петас (видчигөн, пинясигөн шуласны).

Горзьöдлас на: часлы, горзьöдлас на тiянлы.

Гортад узьöны нин—шуасны, йöзын кö очсыштан.

Гортöй горта: ме бара кöть аскиöдз петьвидза, гортöй горта. Гортыд век горта, эм кö кодкö горт олысьыд.

Горт шöрö локтис (да пинясö).

Горшсö кыскалö—йöз эмбур вылö горшасьö.

Горшад оз пыр (сёяныс, шогсьöм вöсна).

Горш паськöдлыны—горшасьны. Сэтшöм горшыс паськыд—сэтшöм горш.

Горшсьыс нин петö (вывтi нин горшасьöма).

Горш тыртны—горшлун пöткöдны.

Гöг вöрзьöдны: гөгтö вöрзьöдан мекöд вермасигад. Вермась, да гөгтö эн вöрзьöд.

Гөг вуж ортөдз (серавны) = ёна.

Гөгйис оз письт: мед бөрдө, гөгйис оз письт.

Гөг сюрөснас йитчөмаось (өтлаасьёмаось, сибдөмаось, гартчөмаось). Найө өд гөг сюрөснаныс өтлаө көртасьёмаось (ёна ладмөны, лөсялөны). Сылөн өд гөг сюрөсыс йитчөма пармакөд. (Из.)

Гөггяд лэдзас (мекөд вензынытө).

Гөж киа = век кисьыс мыйкө усьө.

Гөж төрөкан кодь = кынмысь, ньөжмыд морт.

Гөлөсөн босьтны: сийө өд гөлөснас босьтө, яндысьтөм бугыль.

Гөн оз лөсяв = вир оз лөсяв. Тэкөд менам гөн оз лөсяв.

Гөн вежны — мунны мөд местаө овны, либө вуджны мөд лагерө.

Гөннас сөйны: гөннас куканьөс ми сөйим али мый? (Юхн.) = Мыйөн ми мукөдъясьыс лөкөсь?

Гөнтөм пон кодь = кынмысь.

Гөпта из вылысь ва колө юны: сэки из кодь лөө сьөлөмыд, он кут повны.

Гөра тойлалысь кодь = ён морт йылысь.

Гөрбө суйны: гөрбад оз на суй тэныд.

Гөрбө тэчны = нөйтны.

Гөрд усьөма: пувйис гөрд усьөма, чабыр тыра розйис.

Гөр юрө кутчысьны = сьөкыд удж вөчны. Гөр юрө эз кутчысьлы = кокниа оліс.

Гөрөд кодь морт = ичөт тушаа, ён.

Гөрд парусаөс виччысьө = бөрйисьысь невеста.

Гөтрасьтөдзыд бурдас = ичөт доймөм йылысь.

Грекыд суис, грекыд таляліс = сэтчө жө...

Грем стоя йөктыны: рытивбыд на талун грем стоя йөктисны.

Гримгун кодь, гримгун ыджда = ыджыд, ён морт.

Грөз петкөдлыны, грөз пуктыны = накажитны.

Грөш дон (розя грөш дон, пу грөш дон, потөм грөш дон) оз сулав. Грөш дон сылы веритны оз позь. Талысь бурсө — грөш дон он аддзыв.

Грөш ни көпейка: грөш ни көпейка оз мынтыны; грөш ни көпейка лов сайын абу.

Грунийөсь-гранйөсь туй = лөк туй.

Гув восьса = ван восьса. Гув восьса өдзөс.

Гуга-бана шаньга = кык бана шаньга: өтияскөд өти ног, а мөдъяскөд мөд ног.

Гуг и бан тӧдны = бура тӧдны. Мем ставыс гуг и ставыс бан. (*Юхн.*)

Гуга да бӧра = ставыс сылы гуга да бӧра = ставыс сылы неладнӧ.

Гудыр вома = пеж вома.

Гудыр-гадыр: ставыс лои гудыр-гадыр = ставыс сор-сис.

Гулю кодъ = рам.

Гулю кок (кор челядьлӧн кынмӧмаӧсь кокъясыс).

Гундыр моз: гундыр моз сёрнитны.

Гундыр юр = ыджыд юра да паськыд юрсиа. Гундыр юр, эн пемӧдчы.

Гуныс тырӧма; гуныс торксис = лӧгасьӧмаӧсь.

Гуськульӧ пӧрны = гусясьысьӧн лоны.

Гусьӧн да пӧлӧн; гусьӧн сорӧн = гусьӧн.

Гутыс и гагыс (унаӧн): талун туй вылӧ став гут-гагыс петӧма. Став гутыс и гагыс воис (корӧмаыс и кортӧмыс), ичӧтыс и гирысьыс.

Гут гильӧдчӧ: воманыд тӧян нинӧм оз кутсьы, быттӧкӧ вомдораныд гут пуксьӧма да гильӧдчӧ.

Гут моз, гутъяс моз: гутъяс моз ма дӧнӧ лемасьӧны, синтӧм гут моз пырӧ; гут моз нӧк дӧнын олӧ. Нуръятор дӧнад пӧ бабаяс куйӧдвыв гутъяс моз чукӧрмӧны. (*Роч.*) Тӧвӧм гут кодъ (сюсь, мудер).

Гут сийӧс: быдтор сылӧн эм, толькӧ гут сийӧс абу.

Гут кокаліс = пӧрысьмим, слабмим. Зэв перыд вӧлі да гут кокаліс.

Гут сӧяс: мӧд пӧдругаӧс, тыдалӧ, гут сӧяс. (*Юхн.*)

Гуысь петӧм ош кодъ = скӧр.

Гы ва вылын кодъ: гы ва вылын кодъ вӧлі менам олӧмӧй.

Гыж дон оз сулав = грӧш дон оз сулав.

Гыжӧн и пиньӧн (кутчысьны) = кыдз мый верман.

Гыж ни пинь оз мӧрччы сылы = сылы нинӧм оз имит.

Гыж пыр лӧдзны = мичаа печкыны, сӧстӧма.

Гыж ыжда: 1. Ньӧти: гыж ыжда ме сысьыс ог пов; гыж ыжда оз сетчы. 2. Ичӧт: гыж ыжда на. 3. Дзик нинӧм: гыж пом ыжда добра вит воӧн эн лӧсьӧд. (*Сав.*)

Гыжъя-вежъя овны = лӧка. Олӧмыс налӧн гыжъя-вежъя (лӧка олӧны).

Гыжъя печик: некод сийӧс гыжъя печикӧн оз вӧрзьӧд; гыжъя печикӧн эз печиктыв, кок чужӧмӧн эз чужӧйыс. (*Фольк.*)

Гыжъяӧс видзны = некутшӧм гыжъяӧс оз видз (скӧтӧс оз видз).

Гы кыпӧдны = сьӧлӧм сетны; паныда: **гы уськӧдны** = дзугыльмӧдны.

Гылыда сёрнитны = гажаа, серам сорӧн.

Гылыд туй сиа! Бӧрӧн тӧлӧн! = Бур туй!

Гымга кодь (ён баба).

Гым чард улын кодь (олӧм) = полигтыръя олӧм.

Гынзиль кодь = гӧгрӧс, вердаса морт йылысь.

Гын нӧш = йӧй. Гын нӧш, мыйта эг висьтав, нинӧм абу гӧгӧрвоӧмьд.

Гын юр = йӧй = гын нӧш.

Гыравыв лэччысьны = весь овны. Гыравыв эн лэччысь, омӧля на најӧвитан (оз на кӧ најӧтка вай).

Гырда да коль: локтис гырда да коль (нӧйтӧмаӧсь). Гырда да коль косясисны (ёна).

Гырда-сермунны = вирӧн тырны.

Гырда синмӧн видзӧдны = лӧга. Найӧ гырда синмӧн видзӧдӧны мян вылӧ. (*Пыс.*)

Гыр гӧгӧр кытшовтӧдны = гӧтравны.

Гырйын ва тойны = пӧльзатӧм удж.

Гыркыс тырӧм либӧ: гыркыс век йӧрмӧма = скӧр. Сылӧн пыр гыркыс тырӧма (скӧралӧ).

Гырысь чериӧ пуксьыны = вылӧ пуксьыны.

Гыч моз кызӧма, порсь моз тшӧгӧма.

Д

Дась бурӧн; дась бурӧн мунны: колӧ нин кызкӧ таясь дась бурӧн мынтӧдчыны.

Дась мича юрбанӧн: мед пинясьӧ, а тэ мун татысь дась мича юрбанӧн.

Дась нянь сёйысь = уджавтӧм морт йылысь.

Дась ӧд вылысь = дась ки йылысь = дась пӧсь вылысь = дась скӧр йылысь = дась ӧти сайын (вӧчны мыйкӧ).

Дась сёян дорӧ = дась пызан сайӧ (пуксьыны);

Дась пӧсь нянь дорӧ (чеччыны);

Дась кӧдзыднас = дась поводдяыс сайкыд, ас кадӧ.

Дась югыдӧн; дась югыд синмӧн-пельӧн; дась югыд синмӧн-пельӧн бӧрсӧ воам = пемдытӧдз.

Делӧ да мог: быдӧнлы сыӧдз делӧ да мог.

Делӧ ни мог: шогсьытӧг олӧ, делӧ ни мог сылӧн абу.

Деньга зептавыны = гусявыны.

Деньга сер тӧдны = горшасьны деньга вылӧ.

Деньга серыс өти (веськодь кытысь).

Деньгаыд чипсö: деньгаыд тэнад чипсö мича төвар вылад.

Деньга чуктöдны = водзöсавны, корны. Деньгатö сы-
лысь он чуктöд.

Деньга шöтны = видзны. Эта мында нин деньга шö-
тöма, а пöльза некутшöм на.

Деньгаысь орны = гöльмыны, кольны деньгатöг.

Деньга мешöк: тэ öд менам деньга мешöк. Деньга
мешöк ми тайö быдтам (пи йылысь).

Джын нимөн шуны = овтöг, вичтöг.

Джынъян гөлöс = кыз.

Дзебыль кыла; дзебыльöн сёрнитö = тшапитчöмөн,
пыскыльöн.

Дзен-дзен вердны = бура, пöттöдзыс.

Дзирнёв задья = тшапитчысь.

Дзож дорны: немöстöм удж (кын кузнеч йылысь прит-
чаысь: кöсйысьлöма дорны амысь, сэсся чер, сэсся пурт,
нинöм абу артмöма да сэсся петкöдлöма «дзож»).

Дзоля кöшас нин воöма = регыд бырö (пызыд кö
этшаммöма). Дзоля кöшö кутис воны деньгай.

Дзодзув (либö змей) **пызысь керöма** = шуасны лёк
морт йылысь.

Дзоньöн-видзаён воны = висьмытöг, доймытöг.

Дзудз гозья = аслыссяма.

Дзужи-дзажи (кодь) морт = нинöмысь пыр öзйö,
скөрмö.

Дзурс (либö сап) **пемыд:** дзурс пемыд войыд арнас,
кöть синмад сутшкы.

Дивö, вот сё дивöйд.

Дивыв кöчөн чеччавны = йөрмыны мыйыськö.

Динйöм ныв = ичöt чойыс верöс сайö петöма водз-
джык.

Диль чуш = эльтöны челядь öта-мöдсö.

Диныш кодь нач = кыз кага йылысь.

Додь вож бергöдны: 1. Тулыс. Додь вож бергöдны
кад воис. 2. Бергöдчыны туйысь: гортлань додь вож бер-
гöдны.

Доддявлытöм вöвъяс кодьöсь = челядь руа гырысь
йöз йылысь.

Доддявлытöм чань (чибö) **кодь** = том мортлөн вынсö
некытчö воштыны.

Додь ни вож абу = нинöмөн кыскасьны.

Доддыд пыдöстöм на = шуасны, кор нинöмөн мунны.

Дозйö пуктыны оз позь тэнсьыд сёрнитö = тöлктöм

сёрни йылысь. Висьталан, висьталан, дозйӧ пуктыны некодӧс.

Дозмӧр койт = войпуканін. Пыралам дозмӧр койтас!

Дон да вольк: керкасӧ мыськалӧма дон да вольк (мичаа).

Дон ни мед уджавны (куш сёйӧмысь).

Дон кӧртӧн моз дзижавны = ёна пинявны, ёсьтӧдлыны.

Дон орӧдны = сёрнитчыны донысь.

Донтӧм донысь вузавны = ичӧт донысь.

Доныс мынӧма: мый нӧ воши кӧ, доныс мынӧма.

Доныс абу = ёна дона. Эз вӧв мортлы дон. (*Кур.*) Сэ-тшӧм бур, доныс абу. Доныс сылӧн абу.

Дорысь моз кисьтӧ = ёна зэрӧ.

Дорӧ-помӧ воны (волыны): дорӧ-помӧ эг во, шӧрӧдыс и лоӧ кылавны.

Дорӧ-помӧ воштыны = помӧдз вайӧдны.

Дорысь помӧдз ветлыны = став свет кытшовтны, дорсянысь помӧдз.

Дӧла би: рожаас дӧла би. Дӧла би вылын моз (ӧдйӧ пузырьсӧ).

Дӧрӧм ни гач = пасьтӧм, паськӧмыс этша, омӧль.

Дӧрӧмыс сӧмын висьӧ: чойыс век висьӧ, век няргӧ (эськӧ дӧрӧмыс сӧмын висьӧ) = оз вись, пӧрйӧдлӧ.

Дӧрӧмыс сӧмын узьӧ = оз узь, ставсӧ кылӧ; узьӧм улӧ лэччысьӧма.

Дуб ни дэб. 1. Кӧдзыд. Пывсянын талун дуб ни дэб. 2. Веськодъ. Сійӧс вид кӧть эн, дуб ни дэб. 3. Эз тӧдчы. Дуб ни дэб эз мунлы.

Дубыд ва, дуб ва = нинӧм оз сулав. Меным тайӧ дуб ва.

Дув сулавны = вӧрзъывтӧг. Ваыс дув сулалӧ (оз чин ни оз сод).

Дудан вӧв кодъ = асныра. Дудан вӧв — асныра вӧв, кодӧс кӧть кыз вид да нӧйт, оз вӧрзъы сэтчӧдз, кытчӧдз аслыс оз ковмы.

Дук ни бак = некутшӧм кӧр оз кыв (сёянысь).

Дукыс ылӧ мунас: мед чуткылас, дукыс ӧд ылӧ мунас.

Дулалӧм син = гудыр син.

Дуль тупӧсь = печкысьлы меддон пыдди.

Дум абу: сы йылысь менам дум абу.

Думын эз вӧв = некор эг кӧсйыв.

Дум вожалӧ; думӧй песласьӧ (кодарӧ сетчыны? мый вӧчны?).

Дум вылө усьны (воны, уськөдны): дум вылө усис да шусис. Бур, мый дум вылө уськөдін.

Дум вылас = юрас. Дум вылас сылөн дзик мөдтор.

Дум вылысь оз вунлы = юрысь оз петав.

Думөн он куж думайтны: дажө пө думөн он куж думайтны, синмөн он куж тайө плансө лөсьөдны. (*Фольк.*)

Дун рушкауа: рушкуой пыр вөлі дун. (*Либ.*)

Дур вөтлыны: дурсө сылысь колө вөтлыны.

Дурпоп моз: дурпоп моз бергалө. (*Дурпоп* — волчок.)

Дутыш моз керсьөма (оз весиг нюмъевтлы).

Душа и мера = мыйта көсьян. Душа и мера өні босьт көмкөттө.

Дыгыд кодь = дышджык.

Дыпльө кодь = кыза пасьтасьөма (легнысө весиг оз вермы).

Дырөн-регыдөн = коркө.

Дыр ли, регыд ли = коркө, кутшөмкө кад мысти.

Дыр оз видзөд = ылысь оз видзөд. Сійө ылысь (дыр) оз видзөд, вөчас дай (өдйө).

Дыр-ө кульөс: Дыр-ө кульөс ныр улө, ымзам, төв мед нуалө? (*Кур.*)

Дыр узысь = дыш морт. Мед сипкас (чөжас, горшасяс), дыр узысьлы кольө (кулөм бөрас).

Дыш поз = дыш морт.

Дыш висьөмөн висьны = дышө сетчыны.

Дыш вөлөс вөтлөм кодь = мырдөн уджөдны.

Дыш вежөм; дыш гурдей; дыш куль; дыш парпонь; дыш рутей; дыш крутьө; дыш рутень («трутень» кывйсь?); дыш кер; дыш кучик; дыш пон; дыш тойин; дыш пипи тойин; дыш ротля (рохля?); дыш яй; дыш колода; дыш дупльө; дыш лоддя; дыш пур.

Дышла лэчыны (олөмсьыс); дышө сетчыны; дышнас тырөма; дыш песны; дышыс люкалөма; дышла потны; дыш ылөдлыны; дышкөд паныдасьны. Став тайө кывтэчасьясылөн матыса вежөртас — дыш мортөс кулитөм.

Дыш пес поткөдлыны; дыш пес — гырыся поткөдлөм пес.

Дышсө сөян да дыш лоан (челядьлы шуоны); тани кывъясөн ворсөм (*дыш* — сухожилие, *дыш* — лень).

Дьөбө кольны = кук-ку кольны = пайтөг кольны.

Дьөблы гач тыр = ньөжмыдлы, кольчысьлы — пига.

Дьөбө кө колям, гачтөг ог на кольөй. (*Шутл.*)

Е

Еджид (гөрд) **өшкөс мойдөм** (кодъ жө) = өтитор йылысь төлктөг дольөм.

Еджид бобувъяс кутисны лэбавны = лым кутис усьны.

Еджидөн видзөдны = лөга.

Екуня Ваня, городской баня, пывсьөдө шаня = но, сө морө.

Ем вомлөс восьлавны = ичөт воськовъяс. Муртса нин ем вомлөс восьлалө.

Ем оз төр: дзескыда сүйсисны, весиг ем коластас оз төр.

Ем пыс пасьта: водзө вылө ем пыс пасьта он төд.

Ем пыс пыр кыскөм = мича, лада (тшөкыдджыка нывъяс йылысь).

Ен джаджйө лэптыны (пуксьөдны): ки пыдөс вылас новлөдлө, регыд ен джаджйө пуксьөдас. Лэптөй ен джаджъяд да юрбитөй!

Ен югыд: ен югыдөдз узыны (сөрөдз). Ен югыдыс өд паськыд, кытчөкө инасям.

Ё

Ёг улө бердны: тайө ёг улө оз берд (оз сет асьсө кездзвотны).

Ёкыш (йөрш) **паськөм:** ёкыш паськөмөс (куөс) пасьтала (вариант: йөрш платтьөөс кө пасьтала), сэк небось пуж петкөдла.

Ёма баба кодъ: лёк нывбаба йылысь.

Ёркыв уси = ёрөм кыв (проклятие) збыльмис, инис.

Ёрта-ёрт вежмөн = панласьны.

Ёсьтыны (чошкөдны) **пель:** Пашко пөль ёсьтыштис пельяссө. (*Юхн.*)

Ж

Жальён колис: Жальён колис муса Ваньө. (*Леб.*)

Жан восьса = гурйыв восьса.

Жан морөс = восьса морөс.

Жель бергөдны: жель на эз бергөдлы. Жель кө бергөдас, ыджыд дон корө; гугөн жель оз бергөд.

Жель кодь: 1. Омоль: жель кодь, кос сартас кодь.

2. Лёк: кутшом жель сийо вольома.

Желльо кутчысян пон кодь = лёк морт.

Жель йылысь да кизьорё (шыбитны) = шуасны омоль морт йылысь.

Жель ог босьт: ме гуга жель йозыдлысь ог босьт.

Жельног вердны: сетисны жельног вердны (шуо голя семьяо веськалом невеста).

Жуг-жаг: уна. Сы ворсом улё став жуг-жагыс йоктоны. (*Фольк.*) Жуг-жаг мында сылон челядысь.

Жуг поз кодь: жуг поз кодь сылон керкаыс (омоль).

Жужаль кодь: съод жужаль кодь нач (съод, мисьтём).

Жуй усыны: сидз мудзи, жуй уси. Жуй усьмон уджалі.

Жынняна вёв = сорысь, уна больгысь. Ланьт, жынняна вёв.

3

Заветкаос моз песовтасны (нылос верос сайо петом бёрын). (*Фольк.*)

Заветкаыд орё менё йойтодлыны = этша на рокто сёйомыд.

Заворысь петны = мездысьны. Сийо уджсыс мыні да быттьо заворысь петі = быттьо налькйысь мыні.

Задйё сюис: шуасны, кор съокыда турун ли мый ли ваян.

Заклад вартны = вензыны.

Зарни киа, зарни чунь пома = мастер, ыджыд морт-туя. Сийо зарни киа, зёлота чунь помсыс киссьо.

За шею да гож водзё = тадз шуасны, кор косяоны вётлыны кыськё ковтём мортос.

Зепсо шонтё = деньга куралё = озырмодчё.

Зеп ректысь (кодь дзик) = гусясьысь.

Зептыс кыз (сылон) = озыр.

Зорйон зорьявны (бертыштны): Зорйон сийос он вермы зорьявны. Тэно зорйон он бертышт аслад сиктысь. (*Юхн.*)

Зуд дзевны = кувны (*важ*).

Зу кодь челядь (быдмё) = уна посни челядь йылысь.

Зык выв пырны, зык вылө воны = пинясьны.

Зыройн зыртны: вёрын пувйыс коть зыройн зырт.

Зыр йылысь ётшкыны: тайос нин эськё зыр йылысь ётшкасны коть да (вётлоны).

Зыр лопан кодь: лөсавтөм зыр лоп кодь чужөм.
Зыр пасьта (рожаыс, тошкыс).
Зэв тай, ыджыд тай (аддзысьөма).
Зэра воө чужөма = шуткаөн, ыджыд тушаа морт йылысь. Ичөт тушаа йылысь шуасны: кос воө (зэртөм воө) чужлөма.
Зять сур перйыны = зіля вартны, помавны вартөм.

И

Иган ни томан (ставыс восьса).
Идзас бөжа лөдз кодь = тэрыб, быдлаө удитысь мортөс шуасны.
Идзас быдмөг кодь = шуасны статьятөм тушаа морт йылысь.
Из вылын видзны: миянөс из вылын видзлісны-вердлісны (сьөкыда быдмим). Сійө из вылын вердас = судзөдас көть из улысь да вердас.
Изйөн да ваө = вөйтны. Изйөн да ваө вөйи — некөн абу; изйөн ваө вөйтысьны — вөйтчыны; изйөн-көртөн ваө суйны — вөйтны.
Из улө дзезны = пыдө дзезны.
Из куд улысь перйыны = пыдысь лэптыны.
Из куд улын видзны = гусяинын. Көть из улө суй — аддзас.
Из кыптис, шом вөйи = тадз шуасны, кор артмас мыйкө ньөти виччысьтөмтор.
Из пинь горшад = шуасны видчигъясөн. (Рочөн: «типун тебе на язык»)
Из улысь да ва улысь (кыпөдөмаөсь). Тадз шуасны, кор кыпөдасны эрд вылө мыйкө зэв важысаөс.
Из мыркны, из сёртны = сьөкыд удж. Изтө көть век мырк.
Изъяліс места вылас = быттьө изъяліс = быттьө сибдөма пуклөс вылас.
Икөта пызь: эк тэ, икөта пызь (шулөны вильшасьысь челядьлы).
Инас оз инась = инас оз өшйы. Сьөлөмөй чеччавны кутис, некытчө инө оз өшйы.
Инө-артө воны: инө-артө оз и волы (места вылас оз өшйыв).
Инө-артө пуктыны = дөзмыны. Инө-артө энө пуктө = энө дөзмөй.

Ино-туйо воны = лоньны. **Ино-туйо эг кут воны** = век сьолөмөй абу местаын.

Ино-честьо уськөдчыны = нювсыны (начальство-көд).

Иса пон кодь (быдтор кылан; аддзан).

Исалис дай энотис (исыштіс дай муніс) = эз дыр вөв удж вылын.

Исаклы помечавны = медтөм, донтөм удж. Исаклы өд көть век помечав.

Ис ни ру = көдзыд. Ис ни ру абу кольөма пывсянад.

Ис кола кодь (керкаыс) = зэв көдзыд, шоныдыс оз өшйы.

Ис ни пис (пач, пывсян): ис ни пис нин пывсянад оз дзужгы.

Истан кок = «козья ножка» модаа чигарка.

Истан моз сизимысь кувлі = шуткаөн висьталөны повзылөм йылысь.

Истөг тув поткөдысь = скуп морт йылысь.

Ичөта босьтан: сылысь ичөта босьтан! = ньоти он босьт.

Ичөт кывйөдз: тайо сёяныд меным ичөт кывйөдз эз волы.

Ичөт көшө воны = бырны. Ичөт көшө нин кутіс воны (нянь, пызь, сов да с. в.).

Ичөт туйо овны = кедзотны аслыд асьтө. Ичөт туйын сійо олө — рам, кывзысьысь.

Ичөт чери: тэ өд зэв на ичөт чери.

И

Ииавтөм кольта кодь = шуасны лёка, мисьтөма пась-тасьөм нывбаба йылысь.

Ии выв палич кодь = өтка, сирөта морт. Бать-мам сьөрсьыс коли йи выв палич кодь.

Ии да вольк = сөстөм, мича. Ии да вольк ставыс. Ии да вольк керкаыд.

Ии зырө — мунөны = уна йөз, өти туйөд.

Иикиөн син тыртны: правильной душалысь йикиөн синсө он тырт.

Иики чом кодь нач (керкаыд) = көдзыд.

Ии кодь: йи кодь том войтыр (ёнөсь, мичаөсь). Ии кодь мичаөсь, гум кодьөсь.

Ии куд улө пырны = вөйтчыны. **Ии куд улө суйны** = вөйтны.

Йирк да кам: йирк да кам ветлө. Йирк да кам пырö.
Йирны удж = уджавны. Öнi ме мый вирш мөд гижа,
кор удж йирны мудзас ан, зэл öмöй нö лoа мыжа? (*Кур.*)
Йирöмөн йирны: ме вылө век йирöмөн йирсьö. Менö сийö йирöмөн йирö.

Йөг йөгалö = мича. Поводдяыс йөг йөгалö. Керкаас йөг йөгалö.

Йөв пиня = том, ичöt. Йөв пиньыд на эз усь, велöдысь петöмыд.

Йöзысь-мортысь = мукöдысь.

Йöза ради = мода вылас. Сöмын йöза ради вöчö.

Йöз быдтас = абу ас (челядь). Йöз быдтастö он кö бур пыдди пукты, некод абу бур: моньыд абу аслад ныв, зятьыд абу аслад пи.

Йöз вир = абу ас (пи, ныв). Йöз вир, йöз быдтöмыд кöдзыд, ...Сидз вомйöмыс оз сьöлөмөдзыд сидз... (*Кур.*)

Йöз вира = скөр. Йöз вира да сийөн скөр.

Йöзви кодь: муртса йöзви кодь (омöль, слаб).

Йöз висьöмөн висьны = шогсьыны, майшасьны не ас, а йöз понда.

Йöзö петкöдны = йöз вомö петкöдны. Йöз вомас спорсö оз ков петкöдны. Мед йöзö оз пет.

Йöз да морт = бокöвöйяс. Йöз да морт керка тыр.

Йöз катша-ракалы юрсö нуис = гортсянь ылын кулис.

Йöз муын-ваын = чужан мусянь ылын. Йöз муын-ваын куйлö.

Йöз мышку сайö: йöз мышку саяс сайласьö = дзёбсьсьö.

Йöз нянь-сов вылö мунны = йöзö мунны.

Йöз серам: эн йöз серамась! Йöз серам туйын нин!

Йöзлысь син сай корсьны: шуд-таланöй кö оз пет, лöөнмыслысь пемыдiнсö корсьны, йöзлысь син сайсö корсьны (невесталөн бöрдöдчанкывйысь — *важ*).

Йöз мышти да йöз сайтi: шуд-таланöй кö оз пет, йöз мыштиыс да йöз сайтiыс лöө ветлыны (омöлик платтьö вöсна). (*Сэсь жö*).

Йöз челядь водзö мунны = челядя дöвеч сайö мунны верöс сайö.

Йöзыс сьöд = уна. Сьöд йöз локтö (унаөн).

Йöзысь-мирысь: йöзысь-мирысь водз воис (медся водз).

Йöзысь-мортысь = некодысь. Йöзысь-мортысь сийö оз на кольчы.

Йöй нисьö прöсуж = абу тыр сюсь.

Йöй песöм: прöста йöй песöм тайö уджыд = лёк удж.

Йой петкөдлыны: мун, йойтö эн петкөдлы=эн йой-тав.

Йой руа=йойджык. **Йой ру** пырöма сылы юрас=**йой ру** вöдитö=йой руыс босьтис.

Йой туйö пуктыны=йойöн лыддыны (кодöскö).

Йой улö лэдзчысьны=йойöн ворсны. Сэсся век йойöн огö ворсой.

Йойö кольны, дьöбийö кольны (кодöскö)=көмөдны; асьтö кө — ылавны.

Йойсьыс йой=серöстөм йой=вир йой=көртавмөн йой. Йойыдлы век долыд.

Йой ылөг: йой ылөг, тэнö öд пöрийöдлисны.

Йөрö пырысь вöv кодь=яндысьтөм (морт).

Йөрш кодь ёсь, тшöтясьö: йөршыд öд йөршалас, сийö тшöтьсö кыз сувтöдöма. Нач йөрш кодь, перыд вома да йөрш кодь, вомаöсь рöдыс.

Йывмыны да ваймыны=киссьыны. Миян овмөсным кутис йывмыны да ваймыны.

Йыла-дина пу кузя, сывья-гырка öткыза (тадзи шуасны дышиник мортöс).

К

Кабала бордя=кокни руа.

Кага көрым=алиментьяс. **Кага көрымыд** дум вылас эз усьлы.

Кага ни баля=челядь ни скöt абу.

Кадавы-овны=водз.

Кадтөм кадö=водз. **Кадтөм кадö тай** лои кувны.

Казьтылан пом=казьтылөм вылö козин.

Казьтыштны он лысьт=он удит казьтыштны (пыр и локтас).

Кайлы лыйны: зарни кайлы лыйны пестор абу.

Кайлы кокыштны абу: яйыс косьмöма, кайлы кокыштны абу.

Кай нөнялöма: чужöмыс, ныр-вомыс быгалöма, быттьö кай нөнялöма.

Кал ни закал=«дзож» дорны. **Кал ни закал,** толькö көртыс сотчис.

Кань кодь винёв=висьмылас да бөр важ кодь.

Кань козинөн козьнасьны=мырддыны козинсö либö бөр корны.

Кань маласөн (шытөг): кань маласөн пырис. **Кань**

малас кодь да той кепысь кодь (ньӧжйӧ ветлысь, ньӧжйӧ уджалысь морт).

Каньӧн синмас он чеччышт (лӧк мортыдлы).

Каня-понма моз овны = лёка.

Кар быттӧ босьтӧ = збой, ёна сёрнитӧ.

Кар вузалӧ = быдтор тӧдӧ, кужӧ.

Картаӧ пырны = зятӧ пырны. Сюрас мӧска дӧва да картаӧ пырам. (*Роч.*)

Кассян видзӧдлӧма = шуасны ичӧт тушаа морт йылысь.

Катша кодь, катша моз: дзик жӧ нин тайӧ нылыс катша кодь. Катша моз китш да китш. Бергалӧ майӧг йылын катша моз. Борд пӧла катша (лӧчыд морт).

Катша ляк = мисьтӧм гижӧд.

Катша эз кокав: менсьым юр вемӧс катша эз на кокав.

Катша и рака (гортын): менам гортын катша и рака, ставыс эновтӧма, ставыс няйт.

Катша-рака мында = тадз шуӧны, кор ӧтилаын уна йӧз.

Катша и рака сералӧ = ставыс сералӧны (кодкӧ вылын).

Катша-ракалы вомас (веськалі). Тадз шуасны, кор кулӧм бӧрас эмбурыс кольӧ ылысса рӧдлы.

Кач ва кодь = думайттӧм морт, кодӧ сералӧ да китш-йӧ-катшйӧ. Кач ва кодь нылыс (пыр чеччалӧ, некутшӧм тӧлк абу).

Квайт палич моз герчкӧ (*квайт палич* — лӧбач, рочӧн — дергач) = ӧдйӧ сёрнитӧ.

Квайт пӧв костӧ пырны = кувны. Квайт пӧв нин сӧмын колӧ сылы.

Квайт чуня (морт) = кузь киа, гусясьысь.

Кельчилӧн кодь синмыс = гӧрд, бӧрдӧмысь, шогсьӧмысь, узьтӧмысь.

Кепысьтӧм киӧн босьтны (кутчысьны) = куш киӧн. Сы дӧно кепысьтӧм кинад эн кутчысь, жельнӧгасян. (*Фед.*)

Керка помӧдз = ме ордӧ. 1. Керка помӧдз он волы (он пырав). 2. Керка помӧдз эн волы (некор).

Керка помын абу = ньӧти абу.

(Ӧти) **керка помын овны** = ӧтлаын.

Керка ни карта, скӧт ни живӧт = керкатӧм, картатӧм. Керка-картатӧг овліс, бӧбыль нимӧн нимавліс.

Керка пуктыны = овмӧдчыны. Муніс кытчӧкӧ да, буракӧ, керка пуктіс. (Дыр ветлысь йылысь.)

Керка кост петавны = недыр кезлө ветлыны.

Керка кутысь: керка юр кутысь = көзяин (верөс).

Керкайс вывлань вожа на = вöрын на быдмө.

Керкайс лыс чом кодь = көдзыд.

Кер кодь пыктöма (ки, кок, висигъясөн).

Керсьö ли вöчсьö: уджыс ачыс оз керсьы ни вöчсьы.

Кертöм гыр кодь = кыз да дурк.

Кесйылöс туйын = слуга, казак. Ме ыджта кесйылöс-сö эн на быдты.

Киад ыджыд жель пырöма = шуасны челядьлы, кор киас ыджыд нянь кусöк.

Киа-пода = кипода = мастер.

Ки вачкөд туйын (шуö нывбаба, кодöс мужикыс тшöкыда нöйтлö) = омöля овны.

Ки вежинь = кык ки рудз (пукавны) = весь овны.

Ки выв деньга = посни деньга. Ки выв деньгаыд сылөн век эм.

Кивыль керны: менам кевмысьöм вылö весиг кивыль эз керлыны.

Кигуг шыбитны = кимльöскивыв шыбитны = зывöка.

Кидöс кодь (челядь, кодi дыр оз сувт кок йылö) = слаб, висьлöс.

Кизь ни волыс (ветлöдлыны) = кизясьтөг-вöнясьтөг (кизь ни вöнь).

Ки йылысөн (уджавны, вöчны) = омöля.

Ки көртөд = обуза. Ми вокысь öни тöлкыс: сöмын йöзлы ки көртөд.

Ки кост удж = посни удж.

Ки курöд: ки курöда вöчны, ки курöда уджавны = лёка, омöля.

Килы вöля сетны = киөн воны = косясьны.

Кильчö пос шыльöдны = тшöкыда воныны.

Ки лякөсьтны = кучкыны. Ки лякөсьтны ог көсйи.

Кинас и кокнас: 1. Пыксö: кинас и кокнас пыксö. 2. Абу жаль: кинас и кокнас сета.

Ки на ки (ки киö) = кутчысьöмөн = киясөн кутчысьöмөн (ветлыны).

Ки ни кок (кисö-коксö) абу кольöма (гусясьысь йылысь) = следсö абу кольöма.

Ки ни кок куйлыны (ёна висигъясөн).

Ки ни кок узыны = вөрзъывтөг, крепыда.

Ки ни кок абу = мудзи. Жаяли быдөн, ки ни кок абу.

Ки ни под котöртны = чепöсйыны = мый вынысь.

Ки ни под усыны: крукаси да ки ни под уси (дойми).

Ки ног = обычай, привычка. **Ки ногыс омоль** (гусясьö лп, косясьö ли).

Ки нюжодлыны: 1. Гусясьны. 2. Косясьны. **Китö, ки лапатö эн нюжодлы** = киön эн вörзбöд.

Ки оз лэптысь = ки оз лыб. **Мыжтöмөсь ми:** мортöс печиктыны коми ки оз вермы лэптысьсыны. (*Кур.*)

Ки оз сибаб: быдлаö мужикыдлөн оз сибаб кийд.

Ки оз судз, кияс эз судзны = оз вермыны. **Киныс на-лөн öни озджык судз.** (*Фед.*)

Ки орöдны, ки кутны = сёрнитчыны дон йылысь; гёт-расьöм йылысь.

Киö босьтны = туяна ли, туйтöм ли. **Абу киö босьтана** морт. **Рöдыс эз вöв киö босьттöм** (рöдыс вöлöма бур).

Киö оз пыр: некутшöм удж киö оз пыр.

Киö сюрны (киподö шедны; киö-подйö шедны): **Видз** тэ менö, кодыр коддза и тшöтш мусук киö сюра. (*Кур.*)

Ки пöв = отсасьысь. **Мам ки пöв** (ныв). **Бать ки пöв** (пи).

Ки пöлöй чеги = шуасны, кор кулö кöзяин (либö от-сасьысь).

Ки пöлöд, сой пöлöд = киöд. **Ки пöлöд нэмсö мортöс** он новлöдлы.

Ки пöлөн (мыйкö вöчны): **мый ки пöвнад няньсö че-ган,** эн на гөр да кöдз да (том на да).

Ки пур семья = уна челядя семья.

Ки пыр да син пыр видзöдны = полöмөн. **Гортад кöть** кыз ов, а йöзад век колö ки пыр да син пыр видзöдны.

Ки рудзыньөн да кок вежыньөн (пукавны) = уджтөг.

Кисö эз пуктыв (тайö стрöйба вылас) = эз отсав.

Кисьмöм öмидз кодь (морт) = ён, мича.

Киссьöм рöзваль = пöрысь (морт).

Киссьöм кольта моз (пасьтасьöма) = мисьтöма.

Китöм изки моз изö = сөрö.

Китöм киön вартны = кучкыны кодлыкö мый вынысь и виччысьтөг.

Китöм кодь кольны (лоны) = öтнаслы, отсөгтөг.

Китöм чань (*фольк.*) = велöдтöм чань, кодзтöм чань.

Ки тыр йöз = этша.

Ки тыра морт = ичöt морт (ки пыдöсö позьö босьтны).

Китш ни котш (оз кыв) = чöв-лөнь.

Ки урöсөн уджавны = омöля. **Тайö абу ки урöсөн** уджалöма (бура).

Ки чегмöныс сетны = уна.

Ки шуда морт = ки шудыс сылөн бур.

Кийд куран кодь = кор кынман.

Киыд оз судз = киыд дженъыд (менö нöйтнытö) = он лысыт.

Киыс лудö = тышкö пырö. **Киыс лудö быдөн вылö.**
Кияс лудöны пуркöдыштны (кодöскö).

Киысь петöм = кывзысьтöм. **Киысь петöм кодь,** оз кывзысь.

Кияссö чегъялö-дивуйтчö = шензьö.

Кльöнкылö воис = виччысьтöг, быттö енэжысь уси.

Кляп тэныд вомад (ёрччигъясөн).

Кляча гуö пуктыны = дзебны.

Кодакö костö = регыд.

Кодарö катовтчас на (виччысьлам).

Кодарöкö лоö нин: кытчöкö мунис да коркö локтас жö, кодарöкö лоö нин.

Кодарöкö пом орöдны = шуны, висьтавыны. «**Ме ог тöд да ме ог тöд**», кодарöкö пом орöд.

Кодарö гугöдан, сэтчö и бергöдчö = кывзысьсысь, рам морт йылысь.

Код на тайöс тöдö = тöдтöмтор йылысь.

Код öтилы тырмас (юксигөн, кор унаөн) = некодлы оз тырмы.

Код öтисö керан (кор уна удж).

Коз улын овны (бур вевт улын). **Лапта коз улын,** майбырöй, олан (бур мужик сайын).

Кока ёгъяс = пöрысь йöз шуласны ас йывсысь.

Кока морт оз пырав = некод оз пырав.

Кока туис кодь = век вöтлысьö мамыс бöрысь. **Кока туис вылад босьт менö** (праздникъясö вöзйысьлöны мужикъяс гöститны).

Кок бöрлявыв бергач = тшاپ, збодер, кокни морт. **Кок бöрля йылас** толькö швыркъялö.

Кок бöрля (коклябöр, кок пыдöс) **нюлысь:** Исак купечлысь коклябöрсö нюлис. (*Роч.*)

Кок бöрля улас номыр чужö = ньöжмыд морт. **Кок улас сылөн мян моз оз чуж** = збой морт.

Кок бöрля (кок пыдöс) **петкöдлыны** (мыччавны) = öдйö. **Кок бöрлясö мыччалис,** пышйис.

Кокъяс веськöдны = шойччыны; **кокъяс веськöдыштны** = шойччыштны.

Кок (кокув) **вольöс туйын** (видзны) = кедзовтны.

Кок вольöс пыдди оз туй = омöль морт. **Тэ кок ув вольöс,** көм вольöскöд рад.

Кок вомлöс оз кольчы = ньöти.

Кок йылысь усьтöдз = ёна. **Кок йылысь усьтöдз йöк-тим.** **Кок йылысь усьтöдз корсьысим,** уджалим.

Кокни вежӧра (руа, сяма, шома, мывкыда, оласа, юрсадя, сора) = нем думайттӧм морт; йӧйджык, абу тыр сюсь.

Кокни восьласа, кокни кокйӧра (морт) = тӧрыб.

Кокни киа = косясьысь.

Кокни кывъя: кокни кывъя сійӧ, немтор оз думайт.

Кок кыскавны = муртса ветлыны. Коксӧ кыскавны оз вермы-а, век гӧтрасьӧм дӧжналӧ.

Кокни унма: кокни унма сійӧ, пыр и садьмас.

Кокниӧс вӧчны = кокньӧдны. Кокниӧс кӧсий вӧчны, а сьӧкыд лои.

Кок нуны = пышйыны. Ӧдва удитис коксӧ нуны.

Кок (кокъяс) **нюжӧдны** = кувны.

Кокни юр бӧж = ӧтка (морт). Менам юр бӧжыд кокни (семья абу).

Кокӧ кутчысян пон кодъ = лёк морт (нинӧмысь кутчысяс да он кут мынны).

Кок песны = ветлыны (тӧлктӧг).

Кок пӧв: бать кок пӧв (батыс кодъ); мам кок пӧв (мамыс кодъ) = ӧткодьӧсь (характернас либӧ туша да чужӧм-рожа сертиыс, челядь йылысь).

Кок помӧн (ог во либӧ эн во) = некор. Кок помӧн ме сӧсся тӧ ордӧ ог волы. Мед сӧсся кок помыд (кок нырыд) тан некор эз вӧв.

Кок пӧв суйны = пырны, воны. Тӧ ӧд муртса на татчӧ кок пӧвтӧ суйин. (*Сав.*)

Кок туй (кок ув) **керавны:** сійӧ ӧд тӧкӧд гортас бура сӧрнитӧ, а петан да — кок туйтӧ кералӧ (лёк сиӧ).

Кок туй тальяны = вӧчны кодкӧ ног. Бать кок туй тальяны = бать кодӧн жӧ лоны.

Кок ув муӧс ог аддзы: скӧрми да кокув муӧс весиг ог аддзы (ёна скӧрми).

Кок увсянь юр вылӧдз: висътав сылы ыджыд поклон кок увсянь юр вылӧдз.

Кок улын мешайтчыны: ми тӧкӧд кок улын мешайтчысь чагъяс.

Кок чунь йылын бергавны = нювсьыны. Начальство водзад сійӧ кок чунь йылас бергалӧ.

Кок чунь йылыс муас муртса мытшыштлӧ = ӧдийӧ муно.

Кок чунь чужйыны = тӧрмасьны. Кок чуньыд налӧн оз на чужйысь (оз зӧв тӧрмасьны удж вылад).

Кокыд дженьыд = сӧрмин. Кокыд тӧнад дженьыд, удзӧдим.

Қокыд кузь = суин. Қокыд тэнад кузь, пуксыы мян-көд.

Қокыд өд абу казённөй = пуксыы, жалит ассыд коктө.

Қокыд кызас = пуксыы.

Қолантор тай! (овсяс сытөг).

Қолө и полө, думнө и өквөтнө.

Қольлы некытчө усьны = дзескыд. Войтырыс сы мында чукөрччөмаөсь керкаас, мый кольлы некытчө усьны.

Қольмөм (гөжөм) төрөкан кодь = абу вөраса, век вошөма кодь.

Қольөм коляс = некодлы ковтөм пөрысь ныв.

Қольта помысь овны (тадз шулөны, кор вартөмөдз няньыс оз тырмы).

Қольтан сувтөдны позьө; көть кольтанөн гудрав: ном-йыс (тшыныс) сы мында, көть кольтанөн гудрав.

Қолысь синма = завидьтысь, **вежөктысь** = колысь-босьтысь = денга вылө горш.

Ком кодь: сөян ком кодь горш.

Ком кө лоас, ком кө сюрас = удайтчас кө. «Сетлөй ті ком, садьтөм код лоас на Педөр». (Кур.)

Конда кодь морт = кыз.

Коньөр кодь вотөс = посни вотөс тусьяс.

Коньөр улө лэччысьны = ылөдлыны йөзөс, гөль улө сетчыны.

Коньөрыс ваын: коньөрыс пө ваын олө. Тадз шуасны воча кыв пыдди «коньөр тэ» кывъяслы.

Коркө-некоркө = дырөн-регыдөн.

Корөсь тош = паськыд тош, зыр кодь.

Корсьны төрытъя лун = воштытөмторсө корсьны.

Қорысьлысь мешөксө мырддяс = горш морт.

Қос веськөдны = шойччыштны.

Қоса вомтыр = ичөтика. Öти коса вомтыр ытшкыштны.

Қос во = зэртөм во. Қос воө чужсьылөма (шуө ичөт тушаа морт).

Қос жель кодь = көртасьысь. Қос жель кодьөсь мукөд том йөзид. И матө эн сибөдчы — желлясян.

Қос жыннан = сөрысь морт.

Қоскад оз сүй: коскад оз на сүй тайө уджыд. Шойччөмыд некодлы на абу сүйлөма коскас. (Роч.)

Қос корөсь кодь: кос корөсь моз шарөдчө (видчө, а некод оз пов).

Қос кырсь кодь = пөрысь морт йылысь.

Қос косьмыны, косөдз косьмыны = омөльтчыны. Ме

кос косьмылі маитчөмөйла. Косөдз косьмөма, куландыр нин.

Кос куреньга = омөлик, слаб.

Кос лыс кодь (өзйысь либө венө кутчысьысь морт йылысь).

Кос ни пөр (нылыслөн) = вөчтөм гыр кодь, абу стройнөй.

Косөн гындыны = пөльзатөг. Төлктөм удж йылысь.

Косөн мунны = нинөмөн. Куш киөн.

Кос ректан кодь = кос морт.

Кос паренча кодь = пөрысь, лукрасьөм чужөма.

Кос пөгибө воны = йөрмыны.

Кос пулысь лисө куляс (ылөдчысь либө лөк морт йылысь).

Кос пу моз чегас = виас. Кос пу моз чегас, ярскөбтөмөн друг кывсө шуас да.

Кос сартас кодь = омөль = лыыс да куыс.

Кос сартас моз эн потлась = скөрыдла эн пот.

Кос сьөлөма морт = из сьөлөма. Чорыд морт.

Кос трепалө кодьөсь киясыс = косөсь, вөснийсь.

Кос треска пөв кодь = кос морт.

Косув ни лэбув = оланитөм. Косув ни лэбув эз аддзыв, снэж куд улын оліс.

Кос юра энька = пөрысь, броткысь ныв йылысь шуласны.

Кочкавтөдз серавны = ёна, сьөлөм бурмытөдз, кочөг петмөн.

Кочөг бытшкө, кочөг лыйис = доймө. Коскө кочөг лыйыштис.

Көв вөнь вылө кольны = пөръявны, көмөдны (жөник йылысь).

Көвтөм кузов моз көласьны = көртасис, мынтөдчынысө он вермы.

Көвчөг тшупны ветлыны = тшөкыда ветлыны өтилаө.

Кө да эськө = мыйкө век көсьө, а оз вөч.

Көдзыд вира = мустөм, ковтөм. Ог муң, ог муң пөрысь сайө, пөрысь көдзыд вира. (*Леб.*)

Көдзыд киподув = чорыд киподув.

Көзяиныс абу = подулыс. Көзяиныс нин абу сылөн паськөм вылын (дөмас вылө дөмас).

Көин вылө моз уськөдчисны (понъяс) = кодөскө ставөн ёна видөны.

Көин кодь горш = тшыг, горш.

Көин моз омлявны = лювзыны, бөрдны, лөк гөлөсөн.

Көк бөж кодь = тадз шуасны челядьос, көдьяс век вөтлысьоны мамыс-батыс бөрся.

Көк моз көкны = пыр өтитор дольны. Мый тэ меным көк моз кутін көкны? Абу жө нитш сюялөма юрам. (Фед.)

Көкьямысөд мөслөн кукань = ылыс рөдня. Сійө өд көкьямысөд мөслөн куканьыс нин.

Көм ни гач, көм ни көт, пась ни көм = көмтөм-пась-төм.

Көн мый ветлө = вошис.

Көнтусь сөйны = кынмыны.

Көнтусьөн вердны = кынтыны.

Көр кодь на = ён.

Көр да якөр кодь = ён.

Көрт во = касьян во = сьөкыд во. (Касьян воыс мукөд вояссьыс кузьджык өти лунөн.)

Көрт вом пуктыны = раммөдны (кодөскө).

Көрт тув син = шыла син = ёсь син.

Көрт сьөлөма = 1. Ён сьөлөма (абу полысь). 2. Чорыд сьөлөма = көдзыд сьөлөма.

Көр ни гөс (абу, оз пет) = чөскыдтөм, кизьөр сөян.

Көр серти = лөсялана. Со и бөрйи ме найө көр серти, кызди йөз костын овлө өтторъя. (Кур.)

Көрталан йөй = вир йөй, йөй нөш.

Көсйис да несйис = ылөдліс (эз вөч).

Көть биө, көть ваө = смел морт.

Көть кызд эн шу: Көть гырничөн шу, сөмын пачө эн суй.

Көть синмас чуткы = нинөмысь оз пов.

Көть синтө чуткы = пемыд.

Көть шөри орөд = 1. Көть ви (абу). 2. Көть шөри орөдан, йитчас, змей кодь, некыт оз доймы.

Көть ме и муна, тэд кык шонді оз пет = пөльзаыс оз ло.

Көть юр вылас пес чипас тэч: лунтыр пукалас да нинөм оз шулы, көть юр вылас пес чипас тэч.

Көч бөж кузя = дженьыд. Луныс өні көч бөжысь. дженьыд. Көч бөжысь дженьыдджык войвывса гожөм.

Көч бөжө кольны = діө кольны, панийыны, көчавны, діавны (ытшкигөн).

Көч вир кодь чай = сук.

Көч вөла баба ветлөдлө-швачөдчө; көч вөлаяс гөняйтлөны; көч вөла гымгө; көч вөла лыйсьө; көч вөлаяс швачкөны; көч вөлаяс швуча-швачакылөны: төвся көдзыд йылысь.

Көч вый оз ков?!=Уна тай көсьян!

Көч гөн кодь небыд (еджыд) яй (фольк.).

Көч гөснеч, көч нянь (Эжва кывтыдын — көч көвдум)
вайны=тадз шуасны челядьлы, кор бать-мамыс ветлас-
ны вөрө да гортысь босьтлём няньсө ваясны бөр.

Көч кодь пельк, пытш кодь топыд=тэрыб.

Көч кок=көч кокыс петёма ныр улас.

Көч моз пыльмө пырны=налькйө шедны.

Көч моз чепөсьян, а пуө зургысян.

Көчөн мунны, көчөн и локны=нинёмөн, куш киён.

Көчөн мунны, сюзьён локны (озырөн). Тадз шуасны
ещё, кор лэдзёны ывла вылө ыжъясөс либө найөс шыри-
гөн. Ыж шырны заводитигас плешас тотш-тотш керан:
тось-тось, шыран кад төд, көзьяйкаөс төд, көчөн мун,
сюзьён лок, кёинлы ни ошлы эн сетчы.

Көч пель (ку) пасьта лым усьө=паськыд лым чиръ-
яс.

Көч пырёма керка пельөсас=пуж пырзьёма.

Көч сьёлёма=полысь.

Көш ваын пөдны=көш ва улө бердны=йөрмыны
быд нинём абуысь. Көш ваад тэ он пөд, мый шогсян?

Көш ва оз лэпты=дөзмысь, шутка оз любит, пыр и
дөзмө.

Көш дорысь моз (көшысь моз) кисьтө (зэрө)=ёна.

Крестён и вомёнён=кызсюрө, кыззвеськалө.

Крест пуктыны=помавны, дугдыны. Крест пукта,
ог нин лок.

Крук да винт корсьны=мыжавны, мыж корсьны.

Крукён шуны=крукён висьтавны=(кодкө гөгөрво-
ас, а кодкө оз).

Куделя кө, пөрчысь!=шуткаён шуасны пырысь
гөстялы. Кудельтө пө эг босьт, мөд могөн локті.

Куд кодь=кыз. Куд кодь нин кутін лоны, ёна сёян
да.

Кузь бертан=кузь майөг=ыджыд тушаа морт.

Кузьыс кыскалө=вошис кытчөкө. Көнкө сійөс кузьыс
кыскалас.

Кузь додь=ньөжмыд морт, дыр оз кыпав, шуам, дыр
оз во гөститны.

Кузь киа=гусясьысь.

Кузь, көть зорөд пинь пыдди сувтөд (ыджыд тушаа
морт йылысь).

Кузь кывья морт (уна сёрниа)=кывсө пинь саяс кут-
ны оз куж.

Кузь люньө=омөлик, люги-леги морт.

Кузь ныра пон = ыждадысь, асныра морт.

Кузь нэм да бур шуд!: Кузь нэм да бур шуд, мөд во кежлө тшан сур да ведра вина (именинник = именинничаёс чолөмалігөн шуоны).

Кузь да паськыд мөдас = сёрнияс мөдасны, кузь-паськыдасьны кутасны.

Кузь пиня морт = видчысь, ёрчысь морт.

Кузь пома рушку = кузь сюв, уна сёйысь.

Кузь туйсө сөвтны = уна сёйны.

Кузь туй дженьдөдны = кузь туй тальявны = уна ветлыны.

Кузь туйө петны = ылө мөдөдчыны.

Кузь туй пома морт = вывті дыр ветлысь.

Кузь чунясьны = гусясьны. Став ныр-вомтө раба, эн кузь чунясь.

Кузь чуняыс тойыштіс = чөртыс тойыштіс.

Кузь шайт кузя = вугыр шайт кузя (быдмөмыд).

Кузя лэдзны = печкигөн шөртсө ылөдз нюжөдны. Ёна жө сійө кузясө лэдзө, ылөдз и верөс саяс мунас.

Куим кусыньөн кусыньтчыны = дзескөдчыны.

Куим өкмыс му сайын, сизим өкмыс ва сайын = көн-кө ылын.

Куим пратя гез = куим өткодь.

Куим шуля көм эз вөв, эз сывлы кын кокөй (бөрдөд-чанкывйысь — *важ*).

Куим ур эз мынты = ньөти.

Куйөдысь гез панны: нинөмла куйөдысь гез панны

Кук-ку-пукты кольны = нинөмөн кольны. Кук-ку-пукті тай коли, буракө, ме. (*Сав.*) Кук-ку моз и колис, ачыс муніс.

Кук кодь: гидйысь петавлытөм кук кодь. Кукань кодь = полысь, рам.

Кулакыс век вылын = тышкасьны радейтысь йылысь.

Кулан висьөмөн висьны = пөрысь висьөмөн висьны, пөрысьмыны.

Кулө-бырө эмнас = озырлуннас тырөма. Кулө-бырө эмнас, а век «абу».

Кулалө олөмнас, а век нинөм абу.

Кулөма нисьө ловья = 1. Висьысь морт. 2. Ньөжмыд морт.

Кулөмаяслы зэр = тадз шуоны, кор зэрө шондіа лунө.

Кульөм кукань кодь = рам, чөв. Воськыд юрнад тэ дзик кульөм кукань кодь.

Кульөма и ляскөма (мамыслысь, батыслысь чужөм-сө) = дзик өткодь.

Кульём ур кодъ = омоль.

Кульны бокъяс = нойтны. Лёзодз боксё кульны кқлө.

Кульны кучик = 1. Дзескөдны, увтыртны. 2. Чорыда нойтны.

Кулыыс төдө: кулыыс төдө, мыйла сэтчө мунёмабсь.
И мөдарө: код куль оз төд (*Кур.*) = быдөн төдө.

Кульёс вузалас = ёсь кыла, кужө быд кыв вылө сетны воча кыв.

Кульсы коть кёмась = коть сэсса мый вөч.

Кумельга бергөдны = гидравны көлуй.

Кунды-мунды = көлуй. **Кунды-мунды сөвтис** ящикө (быдторсө бөрйысьтөг).

Кунсук пельса = **кунсук лөкань** (пниясысь морттө шуан). Кунсук лөкань моз пуан.

Кун-кон = тыртөм, куш. Керкаыс кун-кон; йөртөдъясас кун-кон.

Ку пиад пыралас (сэтшөм мелі).

Ку пиас оз төр (скөрысла). Петров эз төр ас ку пытшкас. (*Юхн.*)

Ку пиысь петкөдны = скөрмөдны. Тэ менө ку пиысь петкөдін.

Куран ки (нарман ки) = ньөжмыд да кужтөм мортөс шуасны.

Куран кок = шуасны сылы, коді нокө джодж дөраяс.

Курас-карас, курыштөм курас = бөрыс. 1. Мый колис (сёяныс). 2. Бөръя кага. Тайө менам курас-карас.

Кургөны-олөны = бура, лөня, өтсөгласөн, зыктөг.

Курт кодъ = звер кодъ. Курт пон кодъ = лёк пон кодъ. Курт понъяс моз пурсисны.

Курыд синва = шог. Қокньыда лолала, уджавны сям-ма на, и курыд синваөн оз ков мем зэрмыны. (*Кур.*)

Курыд шог = ньылыштныд он вермы.

Куснясьөмөн серавны = ёна.

Кусө кульёма = дзик өткодь = кульёма и ляскөма.

Кутан ни сетан либө: **кутөд ни сетөд** (*Удор.*) = 1. Слаб (шуам, гез йылысь). 2. *Перен:* вывті лышкыд, некутшөм кутөд ни сетөд талөн абу (деньгасө оз куж видзныс).

Кутш кодъ сера, варыш кодъ бордъя = тадз шуткаөн вочавидзөны, кор юалөны «кутшөм?»

Кутш ни катш оз кыв = лөнь, некод некөн абу.

Кутш ни катш петны = лөня, гусьөн.

Кучик пиас оз төр (лөкысла); кучика-яя костас оз төр (сылөн лөкыс) = скөр.

Куш абуыс менам и коли = нинөм эз коль.

Куш луд вылө петны = овмөстөг, нинөмөн. Куш луд вывсянь стрөйтчыны босьтчим.

Куш му вывті додь кыскавны = сьөкыда овны.

Кушөр друг, кушөр пөдруга (*Висер*) = медбур.

Кыв босьтны: кывсө сылысь он босьт (оз шыасьлы).

Кыв бөрся вөтлысьны = шуасны челядьлы, кор найө нерсьоны.

Кыв вежинь мунны = өтсөгласөн овны. Кыв вежинь огө мунлөй.

Кыв вежны (горөдчыны) **некодкөд** = сёрнитны некодкөд.

Кыв вериттөм кычан = шуласны кывзысьтөм челядьлы.

Кыв видзны = воча кыв сетны. Кужан жө тэ кывтө видзны. (*Сав.*)

Кыв вом гиялө = мыйкө лоө на чөскыд сөян, либө кодкөдкө лоө бур аддзысьөм да сёрнитөм.

Кыв вуджны = пөръявны.

Кывйыс гиялө = кыв вужсө гильөдөны: сылысь кыв вужсө номыръяс гильөдөны (сөрысь морт).

Кыв вылө веськавны: йөзыдлы сөмын кыв выланыс веськав, сэсся изасны нин.

Кыв вылө пуктысьны = эскыны. Сы кывъяс вылө оз ков (либө позьө) пуктысьны.

Кыв вылын = сёрниын. Быдөнлөн кыв вылын (ставөн нин сёрнитөны та йылысь).

Кыв вылын сулавны: кыв вылад он сулав (көсийсьсөмсө он вөч).

Кыв дженьдөдны = ланьтөдны, чирыштны.

Кыв дзирйыд мавтөма: Мыйсюрө больгыны тай кыв дзирйыд век мавтөма. (*Роч.*)

Кывзыны гөгйөн: Тэ он-ө нин гөгнад кывзы? (*Сав.*)

Кывйөдыд өшөдасны пөрьясьөмсьыд (*шутл.*)

Кывйөн виньдыны: сийө кывтө шуас да виньдан.

Кывйөн воны: Қалина вылө кывйөн воөмыд — асык вылө тувччөм кодь. (*Роч.*)

Кывйөн ворссьыны = өшыбитчыны, сорссьыны.

Кывйөн вөчны: кывнад сийө быдтор вөчас.

Кывйөн жугөдны: кывнас жугөдө сөмын. Нинөм оз вөч.

Кывйөн изны = сөрны. Кывнад эн из, быдторсө эн сөр.

Кывйөн йөртны: кывнад сийөс он йөрт, сийө көть биысь, көть ваысь петас, кыв вылад оз буксуйт.

Кывйөн мавтыштны = ошкыштны. Кывнас мавтыштас, а мыш саяд и вузалас.

Кывйөн өвтчыны = больгыны. Позьö и роскөн и кывйөн öтпырйö өвтчыны.

Кывйөн тшупны, сötны: кывнад тшупыштасны (сö-тыштасны) да виньдан.

Кывйөн шыбласьны = думайттöг шуасьны, кöсьыны.

Кывйö сетчйтöм = кывзысьтöм.

Кывйö усьны = артмöдчыны; öти кыв серö усьны; öти кывйö воны.

Кыв кыв йывтi сёрнитны = йöз висьталöм серти.

Кыв йылö лакыштны абу (шуам кöть, пызь).

Кыв йылын бергалö, вомöй вөрö: оз терпитсьы. Кыв йылын бергалö да ог куж висьтавыны.

Кывйыд лытöм: сёрнитныд позьö, кывйыд пö лытöм.

Кывйыд му помöдзыс нуодас.

Кыв йылөн сёрнитны = манернöя.

Кывйыс бертласьö = збоя сёрнитö.

Кывйыс вожалис = öшибитчис, выдайтiс асьсö, лань-тiс.

Кывйыс воши = чорыда висигөн, повзьöмла, шензьöмла.

Кывйыс лудö = век колö мыйкö висьтавыны.

Кывйысла зептö оз пыр = кыв вылас сюсь.

Кывйыс абу местаын: кывтö тэныд кодкö öшöдöма абу местаö. Больган, больган, а тöлкыс абу.

Кывйыс кын: Кодлөн кывйыс абу кын, дерт жö, эськö паныд шуис. (*Кур.*)

Кыв оз мөрччы: кывйыд сылы омöля мөрччö. Нинöм сылы оз мөрччы, шу кöть эн.

Кывйыс печласьö = кывйыс бертласьö, беркнясьö = збой.

Кывйыс оз крукасьлы = шылбыда сёрнитö.

Кывйыс пышйö: мукöдсö оз аддзыны, а сы вылö кывйыс пышйö. Кывйыс налөн пышйö ме вылö (оз повны). Сы вылö кывйыд оз пышйы (полöны).

Кывйысь виньдыны: кывсö шуас да виньдан; шуас кывсö да нылыштныд он вермы.

Кывйысь кывйö: кывйысь кывйö, и пиньö воим. Кывйысь кывйö, мортысь мортö паськалö сёрниыс.

Кыв көрталöм = сёрнилөн (гижöдлөн) пом.

Кыв кузя эз мун (кыв йылö эз волы) = этша (сёян).

Кыв кыйны: Кымынысь ме кыйла йöзöс наян сёрниын. (*Кур.*) Кыв вылын менö эн кый.

Кывлыны пель сэрöгөн = омöля, ылисö.

Кыв ни вом: 1) Чöв, висьтасьтöг: кыв ни вом мунiс.
2. Оз сёрнитны: кыв ни вом олöны (лөгасьöмаöсь).

3. Оз кывзыны: Кыв ни вом оз тӧдны, суйсьӧны дай сӧмын. (Сав.)

Кыла-вома = сувтса кыла. Тадз шуӧны Емваын збой сёрниа йӧзӧс.

Кыв ни вор оз сет: абу сёрниа, кыв ни вор.

Кыв ни джын: чӧла олӧ, кыв ни джын оз шу. Кыв ни джын эз гарыштлыны. Кыв ни джын эз шуны (кыв шу-тӧг).

Кыв ни пель = пельтӧм, сьӧкыд пеля.

Кыв новлӧдлыны = кыв нуны-вайны. Керкаысь керкаӧ кывсӧ новлӧдлӧ.

Кыв новлӧдлысьяс = суклясьысьяс. Кыв нуӧ-вайӧ, сы вылын и олӧ. Кыв нуысь-вайысьыд омӧль морт: слава лэптӧ, пинь вермас лоны.

Кыв нылыштны = чӧвсьыны. Тэ кывтӧ нылыштін али мый?

Кывтӧ нылыштан (сэтшӧм чӧскыд).

Кыв нюжйӧдлыны: Кывтӧ зэв эн нюжйӧдлы, кодлыкӧ кӧ кывсяс, став ныр-вомтӧ разя, Сибирӧ юрнад мӧдӧда. (Сав.)

Кыв оз бергӧдчы = ог вермы. Кызд налӧн кывйыс бергӧдчӧ?

Кыв оз тӧр = оз кывзысь. Сылы некутшӧм кыв оз тӧр; и мӧдарӧ: сылы кыв тӧрӧ (кыв судзӧ) = кывзысьӧ.

Кыв перйыны = кыв пычкыны = тшӧктыны висьтасьны. Сылысь кывсӧ эз перйыны. (Пыс.)

Кыв песны = кыв бертны = сӧрны. Мый прӧстӧсӧ кыв-тӧ песан?

Кывпом юавны = корсьны, кодӧ висьталӧс, кысянь петӧс.

Кывсер тӧдтӧм = кыв тӧдтӧм = кывзысьтӧм.

Кыв сетны: 1. Кӧсйысьны. Сетін кӧ кыв — вӧч. 2. Велӧдны. Бур кыв сетны (бура сёрнитны).

Кывсӧ оз льякӧсьт = абу варов.

Кыв судзсис = кыв тырмис = артмӧдчим, ладмӧдчим, сёрнитчим. Кыв судзсис миян = ми сёрнитчим.

Кывтӧм пемӧс кодь = увтыртана морт.

Кывсӧ он вуштышт (сылысь) = шуӧмыс збыльмӧ; инӧ туналӧма.

Кывтӧ чеган = сьӧкыд ним, сьӧкыд кыв.

Кыв чӧвтны = шуны.

Кывъя морт = сёрниа. **Ёсь кыла** = збой; **гӧна кыла** = пыскыль кыла; **ёрсян кыла** = пез кыла = лёк кыла; **крука кыла** = кутчысьысь; **кузь кыла** = сӧрысь; **лэчыд кыла** = ёсь кыла; **мӧд кыла** = ылӧдчысь; **ӧти кыла** = абу

ылөдчысь; ульёв кыла=мелі кыла; уна кыла=уна сёрниа, ылөдчысь.

Кывъяссө сөдзөдө=кедзөвтөмөн пыр сёрнитө.

Кыз гажыд=кызд окота=кызд көсьян=кызд кужан. Кызд кужад, сідзи-й олоь, мен веськодь.

Кыз мый верман=мыйта верман.

Кыз мый позяс=мыйта позяс.

Кызкө өтчид=коркө.

Кызья рөч=нисьө коми, нисьө рөч.

Кыза босьтны=уна босьтны.

Кыз гөлөс=бас, кыз гөлөснас бузгө, грымгө.

Кыз зепта=озыр.

Кыз путкыль=кыз бурня=кыз гыр кодь.

Кыз синваён бөрдны=ёна.

Кыз унмөн узыны=чөскыда, чорыда.

Кыз мат=ыджыд мат=шөг.

Кыз мырдөн=ыджыд мырдөн=мый вермөмысь. Кыз мырдөн зепъясө пыран. Зепъясысь сутшөн тэ быран. (*Кур.*) Сэсянь кыз мырдөн ми нянлөс татысь пондём герйыны. (*Кур.*)

Кыз му улө суйны=дзевны, гуавны. Кыз му улын да кельыд лыа улын куйлө сийө.

Кыз удж: 1. Сьөкыд удж, сьөд удж. Менө пө тэ он, он буракө ылөд петны кыз удж вылад. (*Кур.*) 2. Унджыкыс, главнөйыс. Кыз уджсө лон вөчөма. Кыз уджыс эштис.

Кыйтөм сьөлаөс пуны=уна көсьысьны, ошйысьны.

Кык бан воча сувтөдны=рөчөн кө: «очная ставка».

Кык би костө веськавны=кык гөрин (гөрн) костө веськавны.

Кык дора коса=кык бана шаньга. Кык дора коса моз эн ытшкы өтарө-мөдарө (өти дінын өти ног сёрнитө, мөд дінын — мөд ног).

Кык жель=кык өткодь. Бара на кык жель өтлаа-сиспы.

Кык жель костө босьтантор=ковтөм морт. Кык жель костө тайө ме весиг ог босьт, шыбита.

Кык изки костө сюрны=кык изки костын изны. Менө кык изки костын сөмын эз излы да стружйөн эз стружитлы, сэтшөма нөйтліс мужикөй.

Кык ки вынъя=мый вынысь. Кык ки вынъя лон лунтыр уджавны.

Кык ки морөс вылө пуктыны=кувны.

Кык ки вежынь, кык ки рудз пукавны=уджтөг овны. Кык ки вежынь пуксьөма да прөстө олө.

Кык кока газет = юөръяс новлөдлысь.

Кык кока пон = кык кока кӱин = кык кока зверь = дӱк морт.

Кык кока руч = мудер морт.

Кыккокйыв = ӱдйӱ, тӱрыба. Кыккокйыв мунны, кык-
ьфкйыв лӱбны. Кыккокйыв сувтны (чеччыштны).

Кык кӱчӱс кыйны = горшасьны.

Кык мыш мунны = торйӱдчыны. Бурджык нин тӱян-
лы кык мыш мунны.

Кыкнан кийӱн кырымасьны = сӱгласитчыны.

Кыкнан кийӱн пасьясьны (радысла, мый сысысь мы-
ним).

Кык ныр воча = паныдӱн. Кык ныр воча пуксям да
пӱттӱдз кургам.

Кык ӱткодь = кык жель.

Кык ӱшинь костын видзны (да любуйтчыны).

Кык син костын ныр = донатор. Кыдз кык син костын
ныр, бур ай-мам костын сийӱ. (*Кур.*)

Кыкысь эн шу: эн ошйысь, эн повзӱдлы да с. в.

Кылӱ вайны = казтыштны. Эз на кылӱ вайлы. Сы
йылысь оз и кылӱ вайлы (уджйӱзсӱ оз казтыв).

Кылӱ-ворӱ вайлыны = казтыштны. Кылӱ-ворӱ коркӱ
колӱ жӱ сылы тайӱс вайлыны.

Кылӱ сетчана = кывзысьысь. Кылӱ сетчытӱм морт =
кывзысьтӱм, асныра.

Кылӱн-вомӱн = бура. Кылӱн-вомӱн велӱдны, кылӱн-
вомӱн висьтавыны.

Кымӱс вылас абу гижӱма (код тӱдас кодӱ).

Кымӱстӱ жугӱдан = сӱтшӱм пемыд.

Кын ки = китӱм (мыйкӱ кӱ оз куж вӱчны).

Кын кок = куран кок.

Кын корӱг чужьявны = тӱв чужьявны = уджтӱмавыны.

Кын кӱрт кӱ пузяс (водзӱ мунӱ сьӱкыда артмантор
йылысь юӱртӱм)... Кын кӱрт кӱ пузяс, и тайӱяс ӱтлаа-
сясны.

Кын кузнеч = кужтӱм-сямтӱм. Кын кузнечыд дорис
«дзож» (тшыкӱдӱс материалсӱ, «кын кузнеч» — «дзож»
дорысь йылысь висьтысь).

Кынмавыны-косьмавыны = тужа-нужа тӱдны. Эз кын-
мав ни эз косьмав = шогсӱ эз тӱдлы.

Кынмыны места вылӱ = шӱйӱвошны. Кынмылис мес-
та вылас, оз тӱд, мый керны.

Кын мыр = видчигьясӱн: йӱй нӱш да с. в. Кын мыр
кодӱ (сьӱлӱмтӱм, вежӱртӱм) = веськодья олысь. Кын мыр
моз сулавыны — истукан моз, вӱрзыйтӱг.

Кын нисьö сыв = кулöма нисьö ловъя. Мортылöу сьöлöмыс кын нисьö сыв.

Кын-ö-кос сулавны = кулöма нисьö ловъя (повзьöмла).

Кынöм висьö = шог. Мыйла тэнад кынöмьд висьö ме вöсна? (Мыйла тэ шогсян ме понда?) Кынöм менам тэ понда оз вись. (Меным веськодь.)

Кынöмьд кө сямалö — сямöдав. (Кывъясöн ворсöм: сямалö ≈ сямöд).

Кынöм тыртöд = кынöм ылöг = пötöстöм сёян.

Кынöмпöt корсьны = кынöмпöt перйыны = казначитны, бурлачитны, зимöгöритны да с. в.

Кын пу йирны = вөр пөрöдны-кыскавны. Тайö öд абу кын пу йирны (тайö абу сьökыд удж). Абу кын пу йирöм помьсь (кокни нажötка).

Кын пыш юр = сынавтöм, тшökыд юрси нывкалөн.

Кын сьöлöм = кодзыд сьöлöм = веськодя видзöдысь. Мусаыдлысь нюлан чöрсö, кодыр сьлөн сьöлöм кын. (*Кур.*)

Кын сюръя кодь = кын мыр кодь.

Кыран мельнича кодь (кötь век дöмлы, он дöм) = пыдöстöм пельса.

Кырныш моз: Кырныш моз сатшкысин, нёнялiн вирöс! Сёйин тэ яйöс и тöдчисны лыяс! (*Кур.*) Мый нö крука ныра кырныш моз кöрлалан ныртö? Кырныш моз курксö = сиö, туналö ускötтьö либö неминуча.

Кырым öктыны = кырымпасьяс öктыны = гижсьöдавны.

Кырымыс кодзыд, да сьöлöмыс пöсь (*шутл.*)

Кырым шыбитны = ки лэптыны = косясьны. Сiйö ме вылö кырымтö эз на шыбитлы (китö эз лэптив).

Кыса кок = шуасны сылы, кодi кокъяссö кыскалö.

Кыса юра энька = тадз эндöм нывъясöс шуöны, кодьяс век броткöны.

Кыс нюжöдны = кувны = кысыд нюжалö = кулан. Кыстö нюжöдан = кор на сiйö лоас. Кор сiйö мöскö воас, виччысигад кысыд нюжалö. Кыссö нюжöдiс — кулис.

Кыскöмөн кыскыны = мырдөн. Кывсö сылысь колö кыскöмөн кыскыны.

Кыськö тай эмöсь! = овлöны жö татшöмъясыс!

Кысь нин бара! = оз ло тадз!

Кыськö не кыськö: код тöдас кысь. Кыськö не кыськö уси вöла доддя.

Кысь мый сюрö = быдлаысь.

Кытчө бара = мыйла сөмын. Кытчө бара курласьö (қолысь морт йылысь).

Кытчө гажыд = кытчө көсьян. Кытчө гажыд мун, ме вöсна көть чөртлы сюр йылас.

Кытш пыр сёрнитны (висьтавны) = чукльöдлөмөн, ылöсас.

Кыш кокыштны = ылавны. Сійö кыштö оз кокышт = сійö оз ылав.

Л

Лад воштыны, лад вылысь вошны = торксьыны, дзугсьыны. Олан ладыс воши миян = олөмным торксис.

Лад ылö пуксьыны, лад ылö мунны = ладмис, бурмис. Олөмыс күтис лад ылö пуксьыны = олөмыс бурмис.

Лайкьян кодь мортыс = кузь.

Лажъялан чипан кодь (лажгысьöмьд быдлаö) = лаж-видзö-пукалö уджтөг.

Латшкан кодь = латшкөс тушаа, ичөт, сёркни кодь.

Лаш падъян кодь = ичөт, төдчытөм, он и казьяв.

Лесът кывъя = лиска кывъя = мелі, мавтчысь. Лесът кывнас вевттё ассъыс лёк славасö. Лиска кывъя зэв сійö.

Лёк дөра выв усьны = мыжаөн лоны. Ме жö-й дорйи, а ме жö-й лёк дөра ылö уси.

Лёк дөра выв уськөдчыны = скөрмыны. Оз бара сійö лёк дөра выв уськөдчы (оз пиньясь).

Лёк кок сюри = лёк гөтыр (кывйөз: Бөрйысис, бөрйысис да бөр кокыс и сюри).

Лёк лөкань кодь (мисьтөм кывйөн кө видчө).

Лёкнас тырөма: лёксö сылысь вөлөн доддьөн не нуны.

Лёкө воны = лөгасьны. Найö лёкө воөмаөсь = найö лөгасьöмаөсь.

Лёк песны = видны, нөйтны. Удж ылас видөмаөсь, да лёксö ме ылын песö.

Лёк поз = лёк пон да с. в.

Лёкөн овны: лёкнас мед и олас (оз сибав йөз дінас).

Лёкыс не ас доныс = вьвті лёк.

Лёкысла ку пиас оз төр = зэв лёк.

Лёлё моз пасьтасьны = лёка.

Лист да пласт (тэчны) = мичаа, өккуратнөя. Паськөмыс век лист да пласт (сундукас).

Лиыштны деньга = листыштны деньга = кулыыштны деньга = уна босьтны. Деньгасо лиало. Листыштіс (кулыыштіс) сійо өні деньгатө.

Личкө ун = ун петө = ун локтө. Сійос личкө сьөкыд он? Али дзугыль сьөктөдөма? (*Кур.*)

Лич оз лэдзлы = дугдывтөг. Лич оз лэдзлы корө. Лич оз лэдзлы висьө (кок, ки да с. в.).

Личыд каттыны = корсьны кокни олөм. Нэмыс личыдсө каттис, сьөкыд уджысь пышьяліс.

Лишнөй син-пель = бокөвөйяс. Мед керкаын эз лоны лишнөй синъяс да пельяс.

Лобдой босьтөма = век куйлө.

Лов босьтны (перйыны) = лов көдзөдны = вины. Чери вөсна муртса менсьым лолөс эн перйы, а ачыд көбыла бөж улө койыштін. (*Дор.*)

Лов видзөдны = виччысьны кулөм (кодлыськө).

Лов каттыны = лов вылө лэччысьны = мырдөн корны. Лов вылө лэччысис да лои сетны.

Лов вузавны = лов сөйны. Ловсө сөйис, лөж свидетельбө муніс.

Ловгөн оз нёрлы да повлы = ньөти от пов.

Лов вир кайис = лов вир петіс = лов вир шеді = ловзи.

Лов вылас = думас, юрас. Гу тыртысь шыасис: «Көд төдө лол выльсыс, шуөны, долыдик сёрнинас нималіс». (*Кур.*)

Лов вылын өшавны = лов вылө лэччысьны = мырдөн корны.

Лов кыскыны = лов кутны = овны (омөля). Ловсө кыскөны кач сора идзас көлөбьяс вылын.

Лов лэптө: босьтөй, мыйта ловныд лэптө.

Лов оз лэпты = ки оз лыб = ог вермы. Кыдз нө ловныс лэптө налөн?

Лов нуны = кувны. Ловсө нуис йөз муө-ваө.

Лов пежалысь = лёк морт = пеж лов.

Лов петтөдз = жаявтөдз. Лов петтөдз кыски = кок выльсыс усьтөдз.

Лов пуктыны = кувны. Видзөдла ме, козьнала ме, тэныд пукта лол. (*Кур.*)

Лов сайын: Менам куим ур сөмын талун лол сайын эм. (*Кур.*) Лов сайын грөш абу.

Ловья батыс (мамыс): дзик ловья батыс (мамыс) кодь.

Ловья выльсыс = ловйөн. Ловья выльсыс гуавны. Ловья выльсыс гортйө суйны.

Ловья грөш абу (деньгаөй) = ньөти.

Ловъя дѡва (мужикыс эновтѡма); ловъя дѡвеч (гѡтырыс эновтѡма).

Ловъя лов абу = некод абу. Ловъя лов эз вай = нинѡм эз вай.

Ловъя кока морт: ловъя кока морт миянѡ оз пырав = некод оз волы.

Ловъя синмыдлы век колѡ (кѡть вомад оз пыр).

Ловъя юрѡн = ловйѡн. Ловъя юрѡн мынтѡмтор.

Лолѡд пу моз дзуртѡ = няргѡ. Менам ѡрт лолѡд пу моз нин дзуртѡ. Лолѡд пуыд нѡмсѡ дзуртѡ да меддыр сулалѡ.

Лѡвѡ кодъ (ышкѡ-пошкѡ лолалысьтѡ шуѡны).

Лѡгась кѡть бурась = кызд кѡсьян.

Лѡг кутны = лѡгавны, скѡравны. Сйѡ ме вылѡ лѡг кутѡ.

Лѡг петѡ = лѡгала. Лѡгѡй гыр кыза петѡ сы вылѡ.

Лѡгѡ-норѡ пуктыны = мыжавны, лѡгасьны. Лѡгѡ-норѡ энѡ пуктѡй = энѡ лѡгасьѡй.

Лѡз вез кодъ морт = скуп, чорыд морт. Лѡз вез кодъ морт, оз убѡлит сѡйныс скупысла.

Лѡза-гѡна оз тѡдчы = нинѡм эз вежсьы. Мыськалѡ-мыд, лѡза-гѡна абу и тѡдчылѡма.

Лѡз гын вылын оз ков чотны: нинѡмла шуны асьтѡ гѡльѡн, эм кѡ джоджад лѡз гын.

Лѡз из пиняд (видчигъясѡн шуласны) = сир пинь горшад.

Лѡз тшын (керкаас) = тшына.

Лѡсавтѡм гыр кодъ = дурк, укшаль.

Льѡб ѡшѡдны, льѡб нюжѡдны = дузгысьны.

Льѡм вотан туша = корѡсь чегъялан туша = кузь туша.

Лун-вой сѡйны = лун вой каттыны = лун вой воштыны = лун-вой коллявны = кадсѡ воштыны.

Лун ни вой оз тѡд = век, помся, дугдывтѡг. Мукѡдыд лун ни вой оз тѡд, век уджалѡ = Лунтѡм-войтѡм вийсьѡ (сийѡ жѡ).

Лун-войыс тырѡма = овсьѡма.

Лун пукѡм = лунъя куделясьѡм, печкѡм.

Лун съѡдсѡ уджавны = лун съѡдсѡ петавны = недыр кежлѡ.

Лун съѡмѡснас = лун шѡрнас. Лун съѡмѡснас шоныд нин.

Лун часыс тырѡма (нин сылѡн) = овсьѡма.

Лыа да ва гудравны = пур вылысь ва койны да с. в. = немас удж.

Лыа нин киссьö = пöрысь нин.

Лыад и куад пыралас (лесът кывъя мортыд).

Лыаысь гез кыны = гырийн ва тойны = немас удж.

Лы ни ку воши = вись ни павись = слук ни дук.

Лы ни съом он аддзыв = нинöм; лы ни съом жугö-
дас = дзикöдз.

Лыдтöм-тшöттöм йöз = уна.

Лы и вем аддзыны = пырыс. Ме мортыдлысь лысö и
вемсö аддза.

Лы и съөлöм вөрö = лы и ку вөрö = вир ворсö. Том
дырйиыд öд лыыд и съөлöмыд вөрö (либö: лыыд и куыд
вөрö).

Лыйтöм көч = доддявлытöм чань да с. в.

Лымйыс айнас и мамнас мöдiс = ёна. Лым усьö-паде-
ритö паськыда, көч пель пасьтаөн, көч пель гырсяөн,
батьнас и мамнас.

Лым сюръя кодьöсь (челядысь).

Лыöй оз сiсьмы, сэтшöма видiс = ёна видöма.

Лы пытшкö пырны = сибдыны (кодкö дiнö).

Лы пытшкысь вем някавны = кедзовтны. Менсьым
эськö яйöс и вирöс сёйин нин да, лы пытшкысь вемсö
някалiн (нёнялiн) тшöтш.

Лыс ни бес: лыс ни бес мед вошан, лытö ни кутö ог
аддзыв. Лыс ни бес мед тэд оз сюр, лыс ни бес оз шед
(чери кыйысьлы ли вöралысьлы шуласны). Лыс ни бес
олöны, некытi оз выльмыв (гозъя уджалöны, а нинöм
абу). Лыс ни бес, куран ни вила. (Юхн.) Лыс ни бес,
мун, тэысь тэтöм (видчигөн).

Лыс нисьö бес: лыс нисьö бес ветлöдлö (киссьöм пась-
кöма); лыс нисьö бес олöны (гöля).

Лысöм катша = кокни руа, пули-пали (нывбаба).

Лысöм рака кодь = лысöм чипан кодь = кынмысь
морт йылысь, либö омöль паськöма морт йылысь.

Лыс пур вылын мöдöдны, лыс пур вылö пуксьöдны =
ыстыны колльöдтöг.

Лы-сьöмад сүйö = доймö, висьмöдö. Тöлктöм мортыд-
лы лы-сьöмад сүйö.

Пöрысь лы-сьöм небзьöдны = пывсьыны.

Лысьтан мöс кодь = уна сетысь, лышкыд.

Лыыс да кучикыс сöмын = омöль. Лыыс да куыс ко-
льöма = ёна омöльтчöма.

Лыыс и кучикыс лыбис = юрсö воштiс (радысла).

Лэбун кодь = ышнясьысь. Лэбун кодь, кырымыс век
вылын, лэбзыны көсйö.

Лэчкысь мынны = мездысьны. Быттö лэчкысь мынi.

Лэчыд кывъя = ёсь кывъя, варов.

Лэчыд морт = збой, сюсь.

Лэчыд синма = ёсь синма = сюсь синма. Жижевлюн синмыс варышлөн кодь лэчыд да сюсь, ем он дзеб сысь. (Фед.)

Люги-леги = шатласьысь. «Люги-леги, лёк валеги» (нимтысян кывъяс).

Люкавны удж, сьёкыд удж люкавны = мырксьыны сьёкыд удж вылын.

Лягейлы кыр бёр керны = ошкыштны (нинёмсьыс); кывйёз: лягейлы удайтчёма кыр бёр чеччыштны (удача).

Лякось бёжа = мыжа. Лякось бёжён колхозо эн локтё. (Фед.)

Лямпа туй таявны = кыйсьыны, вёравны (перен.): муса дорё ветлыны.

Ляпкыд ув вылө пуксьыны = асьтё увтыртны. Медся ляпкыд ув вылас оз ков пуксьыны.

М

Мазі поз: мазі позйын овны = бура.

Майбыр олём = шуда олём. Сё (сюрс) майбыръяс = шудаяс.

Майөг йылө ва катлыны = төлктөг уджавны.

Майөг йылө катша пуксьылём дыра (оліс, воліс) = регыд.

Малямыш кодь = шуасны, кодлөн юрыс ыджыд (малямыш — бычок, ыджыд юра чери).

Мам көм = куш кок. Мам сетём көмкотнас олө = көмтөг.

Мам морёс кодь = шоньд му, чужан му.

Мам муөдз (гөрны) = пыдіа, лыаөдз.

Мам яйыс тыдалө = пасьтём.

Матө (пикө, пөгибө) **воштыны** = йёртны.

Матын синма = матысь аддзысь.

Машкан кодь = рам; машкө-олө — лөня, рама олө.

Мегыр кока = деревича кока = чукля кока.

Мегыр пыр видзөдны: сійө удж вылад век мегыр пыр видзөдө (дыша уджалысь йылысь).

Мегырө керны = кусыньтны. Мегырө керёма мортсё висяныс.

Мегыр чөвтанін = узянін (ямщикъяслөн). Мегыр чөвтаніныд эм да лоө нин сэтчө сувтлыны.

Мед туйыд шөвк дөраён вевттысяс = бур туй!

Мед кок пөлыд вөлі тан = өдйө ветлы.

Мед оз вомдзась (шуасны ошкигъясөн).

Медөн ни водзөсөн = нинөмысь. **Медөн ни водзөсөн** бурлань оз шу.

Ме лавкаө булавкала эн лок = сэсся некор эн лок.

Ме пайысь = веськодь. **Ме пайысь**, мун көть эн мун.

Ме пө и эм; ме пө и мортыс = вылө пуксьысь. **Кок улын талыштны нин оз сулав**, а век на пуксьө ме пө и эм. (*Юшк.*)

Места гуны = йөз местаө пуксьыны.

Места керавны = ёрны. **Бөрыннас көть местатө** кера-ласны, аслыд кө оз шуны.

Местаө воштысьны = воөдчыны.

Места вылас оз өшйы = шогысла, төждысла.

Мелі кывйөн чуктөдны (невестаөс).

Менам сэтчө нинөм эз коль! = нинөмла мем сэтчө мунныс.

Ме пайысь = веськодь! **Мед көть мый.**

Меным тайө лук мешөк = тайө меным чепуха.

Мешөк тыр сёрни = уна. **Басниыс пө кык мешөк тыр.**

Ме шөрө-водзө веськавны = ме дырйи, ме вылө.

Меысь метөм; меысь метөм, тэысь тэтөм = шуасны, кор төдсаяс пиысь кодкө лөгасяс мөдыс вылө.

Меысь өприч = метөг (мыйкө вөчигөн).

Мир смек = позор. **Мир смек**, кык юра кө вөлі, өтиыс уси.

Мисьтөм чужөм (видчигөн). **Ланьт, мисьтөм чужөм!**

Мичаө пуксьыны = мичаөн асьтө лыддыны.

Могыс ичөт = оз инмы (мем тайө).

Мода вылас көть = төкөтьө, неуна.

Мой виис = уси пуд. **Сылы мой виис сьөкыд олөм.**

Мокой ськөд! Мор ськөд! = Чөрт ськөд. **Мокой төдө** = чөртыс төдө. **Сө мокой! Но мокойө!** — вот тэныд на. **Ок ті, мокойяс!**

Мор кодь = бес кодь, мутн кодь.

Мор мед лыяс = мед вошан. **Мор сійөс оз лый** = нинөм сылы оз ло.

Морөн лыйөм: Сө благөслөви криста, морөн лыйөм голяяс. (*Сав.*) **Морөн лыантор.** **Аттө, сө морөн лыйөм.**

Мор мында = уна.

Морыс тойыштіс (менө ськөд өтувтчыны).

Морөс на морөс = вермасьны.

Морөс пасьтаөн ветлөдлыны = ышнясьөмөн.

Морөс пытшкын кутны = сьөлөмын кутны = пытшкын

кутны (лөг, шог) = лөгавны, шогавны. Дыр на морёс пытшкад шонтаи лөгтё... (Кур.)

Морёсысь чөвтны = нёнясьомысь дугёдны (кагаёс).

Морт бала: морт бала тэ, а абу мужик (тэ абу мужик, а колода).

Морт на эз шулы = эг на кывлы.

Морт нима: Лоа кё бур сьёлёма, ме нин морт нима. (Кур.)

Мортё воны (петны, пёрны) = йёз кодён жё лоны. Эг жё нин чайт мортё петиг (пиёс, нылёс).

Мортё воштыны (петкёдны) = мортёдз вайёдны.

Морт серти = бёрйёмён. Морт серти сеталёны төварсё (вузасысьыс кодлы сетас, а кодлы и оз.)

Мортён джынйён (локтисны) = этша.

Морт өтиысь = өтчыдысьён. Көть морт өтиысь колё ветлыны туйсё вёчны.

Морт өтиён = өткён-өткён = өчередьён.

Морттём гөлёсён горзыны = ёна, мый вынысь. Мый пеж горштё кеслаң, морттём гөлёсён горзан.

Морттуй босьтны = привычка. Отарё удждысян морттуй босьтёмыд.

Морттуй шедёдны = морттуй босьтны = мортё петны.

Морттуйё пуктыны = мортён лыддыны, и мёдарё: морт туйё оз пуктыны = мортён оз лыддыны.

Морттуйысь вошны = морт вылысь вошны = омольё воны. Морт вылё оз мун, морттуйыс вошёма.

Морттуйысь усьны = слабмыны, вынтёммыны, пёрысьмыны.

Морт юрё = морт юр вылё = быдёнлы. Морт юрё рубён воис. Быд морт юр вылё сеталасны пызьсё.

Мёда-мёдлы вежмён = ота-мёдсё торкалёмён (висьтасыны).

Мёд во, та кадё = *шутл.*: коркё, некор.

Мёд синмён видзёдны = мёд ног.

Мёдар бугыля = дзирыд бугыля = ёсь синма.

Мёдар путкыль вёчны = путкыльтны.

Мёдарё банён = гугёдны. Олёмыс мёдарё банён бергёдчис.

Мёдар югёдё мунны = кувны.

Мёмёт кодь = төлктём. Лоан мёмёт, ме ог кёмёд, руч ку пась ог сет. (Кур.)

Мёс кок = куран кок (вольёссё дзугин).

Мёс кык кок видзны = мёс джын видзны. Видзны мёс-сё шёриён кодкёдкё.

Мӱс талялӱма: талун няньсӱ мӱс талялӱма (абу арт-мӱма).

Мӱс моз сӱйны = неӱкуратнӱя.

Мӱс мында сӱйны = уна.

Мӱс нисӱ морт = абу ӱкуратнӱй.

Мӱс синмӱ бус шердӱйны: сылы шу кӱть эн, мӱс син-мӱ бус шердӱӱм кодъ (яндьсытӱм морт).

Муас вӱйласӱ (кокыс) = Сӱйӱ му вылас оз лыб: шу-асны сӱӱкыд восьласа морт йылысь.

Му бергӱдны = ӱна уджавны. Воропа кӱ пӱ, мусӱ бер-гӱдас, сӱтшӱм зӱль.

Му вежтӱдз = дыр. Олас петукӱн гӱртӱдз, му веж-тӱдз.

Му вӱран тӱв (лыбис): му вӱрӱ тӱла = ыджыд бушков.

Му выв йӱй = вывтӱ йӱй.

Му выв полӱкалӱ (кодъ) = повзӱӱдчысь кодъ (омӱля пасьтасьӱма).

Му гыжӱялысь кодъ (шуасны горш морт йылысь).

Мудз босьтӱс = мудзи; мудз веськӱдны = шойччышт-ны.

Мудзӱм оз тӱд, мудз тӱдтӱг = дугдывтӱг. Локтӱ ме-нам вой, мудзӱм оз тӱд. (*Кур.*)

Мудзласӱ да пясласӱ (вывтӱ ӱна шогсьӱ).

Мужик юрӱн: дугды мужик юрӱн сӱрнытӱ. (*Дор.*)

Му люкавтӱдз овны = вывтӱ пӱрысьӱдз.

Мунны (петны) **прӱсти** (пасибӱ) **ни видза** = прӱщайт-чытӱг.

Муӱ кыв оз лӱдз = муӱ усьны кывлы оз сет = быд кыв вылӱ аддзӱ воча кыв (пинясигӱясӱн).

Муӱдз аттӱӱавны = ӱна.

Муӱ да лыбӱ вӱйӱ (быттӱӱ ув вылын пукалысь) = ньӱӱжӱӱ, важнӱя, дозмӱр моз.

Мунысьлы — туй: мунан кӱ и мун, мунысьлы — туй.

Му пиысь петӱм кодъ = мисьтӱм, няйт.

Му пуксигас = коркӱ важӱн; му пуксьӱмсянь — ӱна важсянь.

Му ош кодъ скӱр: ӱнькаыс бара жӱ абу ныж, му ош кодъ, скӱрмас да битӱг сотас.

Му пыдӱсысь аддзыны = пыдысь. Сӱйӱ метр судта му пыр аддзӱ.

Му пыр мунны: яндзимысла кӱть му пырыс мун. Кӱть ме му пыр татчӱ муна, мисьтӱм тӱдыськӱд ог ов. (*Леб.*)
Му пыр мунан тӱянкӱд олӱгӱн.

Му пыр, ва пыр нуны = му пыр и ва пыр нуис = скӱр-мӱдӱс.

Му пытшкө моз пырны = вошны. Эз на сё кымын во мун сы бõрын, кызд лёк йõз бырис, сийõ му пытшкө моз пырис. (*Кур.*)

Мурган гõлõс = бас.

Муртса ловъя = муртса лолыс õшйõ = висьõ.

Муртса кыссьõны = гõля олõны.

Мус ёкмыль, мус комõк (*шутл.*) = мусаõй.

Мускõй курдi = дõзми.

Мускõдзыс йиджõма = ёна дõзмõма.

Муссõ оз зырт = оз шогав. **Мустõ тай оз зырт** = кок-ни удж. Быдтор сылысь муссõ зыртõ = быд удж сылысьõкыд.

Мусõ-васõ вузалõма, а доныс босьттõм = шуасны, кодi быд нинõм абуысь шогсьõ.

Му сюр кыскыны, му сюрйõд кыскыны = ёна тильсьыны-пессьыны; **му сюрйõд мунны** = вын-эбõсысь усьны.

Му сюр йылõ мунны = ылõ, вошны. **Му сюр йылас мунис** да некор он аддзыв сийõс. **Му сюр йылõ õд эз мун,** корсь ёнджыка.

Му сюр кодь. 1. Ён. **Му сюр кодь ён,** кõtь став земля-матисõ кватитас. 2. Сёрнитõм. **Му сюр кодь мортыс,** пукалõ да оз и шыасьлы.

Мусяныс тэчõма = муысь тэчõм (õtкодь сувтса и пасьята) = латшкõс тушаа.

Мути кольтан = гудрасьысь, суклясьысь морт.

Мути тойыштiс = бес тойыштiс = дзугсьõма, торксьõма.

Мутõм муõ, ватõм ваõ мунны = ылõ.

Мутõйõн гудравмõн = уна. **Базарсьыд йõзсõ кõtь мутõйõн гудрав.**

Му тув кодь = дженьыд, ичõt морт.

Му туган йылõдз мунны = ылõ.

Му улын да из улын: сылõн тõварыд му улын да из улын (пыдõ дзебõма).

Муыс (тиянкõд) **оз примит** = шуан челядьлы, кор найõ пõгибõ вõйтасны.

Мывкыдтõ ас бокса мешõкад он пукты = мывкыдыд-лы юрад колõ лоны.

Мыгõра морт = ён, мича.

Мыжõ-норõ, мыжõ-пеняõ пуктыны = мыжавны, лõгасьны. **Мыжõ-норõ эн пукты** = лõгõ-норõ эн пукты.

Мый вермõмысь = мый вынысь = мый этшысь = ёна.

Мыйта колõ = мыйта кõсьян = уна.

Мында лолыд лэптõ: олi мында лолõй лэптiс, сесся ог-вермы.

Мыйта син судзö = паськыд.

Мый керан = нинöм он кер (сидз лоис да).

Мыйкö мында = этша.

Мый олöм олö = мыйла олö. Мый олöм бара сийö олö?
Син ни пель ни нинöм абу.

Мый оз сетны = мый сетасны. Мый оз сетны медводз,
быдтор тшыг гöсть сейö. (Кур.)

Мыйöс моз видзны: öтиктö мыйöс моз и видзöны (öt-
ка пи ли öтка ныв йылысь).

Мыйöн нин и асьсö чайтö = вельмöм морт йылысь.

Мыйöн нö найö выяöсь? = Мыйöн найö миянысь бур-
джыкöсь.

Мый праксö: мый праксö и вöчöны.

Мый рöкысла = мыйла. Мый рöкысла ме муні сэтчö?

Мыйсö оз: йöзыс мыйсö оз шуны да. Мыйсö оз вöч-
ны = быдтор.

Мый сэссия керан (да он кер) = нинöм он вöч.

Мыйта гажыс, мый гажыс: мед сөрöны, мыйта гажыс.

Мыйта колö (душа и мера) = мыйта лолыд лэптас =
уна.

Мый тэнад кынöмыд висьö = кутшöм тэд делö.

Мый эм и абу = ставсö. Мый эм и абу, ставсö вайис.

Мык кодь = мык кодь мича = йи дор мык кодь.

Мык шег вылö кыйны = мык шег вылö ылавны = мык
шег вылö ыштыны. Сийö мык шег вылö оз ышты = сийös
он пörъяв.

Мыла быртöдз = ёна. Мыла быртöдз повзыны = ёна.

Мыльöс моз пычиктыны: вермас кö, мыльöс моз
пычиктас. Татшöм уджыд мыллысь ор пычкöм кодь.

Мылькйив чеччöм синъяс = былкмös синма. Синъ-
ясыс сылөн мылькйив чеччöмаöсь, сийö и чайт — бы-
гыльтчасны синкытшъяссыс.

Мыр бертöм = сьökыд удж. Абу на öд сийö мыр бер-
тöм.

Мырдön сорön = мырдön.

Мыр кодь морт, мыр моз сулавны = мыр — мыр
и эм!

Мыськöм сёркни кодь: 1. Мича, ён. Мыськöм сёркни
кодь челядь. 2. Кельдöдöма. Мыськöм сёркни кодь бы-
галöма чужöмыс.

Мыськыштны пель бокö = кучкыны. Шков кучкис,
мыськыштіс пель бокас.

Мысь ни пась = мыссьытöг, пасьтасьтöг. Керкаыс öз-
йис да йöзыс чепösйисны мысь ни пась.

Мытар кодъ = сөрысь (уна баитö немъяссö, нинöм абусö).

Мыт додь кодъ = баквалитчö, ошйысьö.

Мытш петлытöг уджавны = дугдывтöг, шойччытöг.

Мытш пуксьывтöг = шойччытöг.

Мышкас и водзас синмыс = сюсь синма.

Мышкуыд висьö мыйысь? = **Мый вöсна.** Мышкуыд висьö мыйысь? Пиня вылö усин? = Кутшöм тэд делö?

Мышкыс сöмын на саяліс = неважөн на муніс. Мышкыс сöмын на саяліс, а бөр нин локтö.

Мыш сайын = гусьöн.

Мыш серöдны = нöйтны. Дасьтö вот вылö и мед вылö, мед оз йöртны, мыш оз серöдны. (*Кур.*)

Мыш синны = сьökыд удж уджавны.

Н

Надвое на: сылөн эськö надвое на мунöмыд да.

Найö торкисны = лөгасисны.

Небесаö качöдны = сідз чужйыны, мед каяс небесаöдз.

Небесаысь киссьö: небесаысь миянлы нинöм оз киссьы.

Небзьöдышны бокъяс = нöйтны.

Небыд бöжа = мудер. Со тэ кутшöм, небыд бöжа да сир пиня.

Небыд кывъя = мелі, мудер. Сійö öд небыд кывъя: вичнас да овнас сёрнитö, а вермас кö, пурыштас вуж выйөнсянысь.

Небыд нямöд кодъ = рам, кывзысьысь.

Небыд ньыв лыс кодъ = рам.

Невеста кодъ: абу на öд кикутöм невеста, мед кык ки вежынь пукавны.

Невеста чуктöдны ветлыны = унаысь ветлыны öтиксö коравны.

Не волöм вылö мöдöдны = нэм кежлас.

Не гөн = оз лöсяв. Сійö тэныд не гөн = сійö тэд абу пара.

Недöкунь кодъ: мукöдыд öд асьö и вощьö, а мукöдыд недöкунь кодъ.

Не кö и не: пывсьыны кö пывсьыны, а не кö и не.

Не кукры-мукры (вöчöма) = бура.

Некутшöм вöрас абу = ньöжмыд.

Некытчө нинөм = туйтөм.

Немас дөмас = көть кутшөм да. Немас дөмас абутөм-инад.

Немас ас морт = көть омөлик, да ас.

Нем изны = сөрны.

Неминуча суис = **неминуча талялис** = шог лоис.

Немоглөй кодь (оз немтор куж уджавнысө, оз путьмы нем вөчныс).

Немө воны = немторйө воны, омөльö усьны.

Немторйө воштыны = нинөмө уськөдны.

Немөй лапөд = нямөд (тадзи шуасны рам морт йылысь, коді оз куж либө оз көсйы дорйысьны).

«Немөй чужис» = тадз шуасны, кор сёрниын друг лос чөв-лөнь.

Нем уджтөм: нем уджтөм петөма да пукалө өшинь улын.

Немтуйө вошны = немортө вошны.

Несйыны ог көсйы = веськодь. Ме на вылө и несйыны ог көсйы.

Не уна, не этша = буретш сымда, мыйта колө.

Нель бугыля пон кодь сюсь = ёсь синма.

Нель пода кокөн (кыссыны) = нель киа-кокаөн мунны = бауөн; нель подөн муно = пидзөсчанясьөмөн.

Нельнан кокөн пыксыны = ёна.

Нельнан кокөн чотны = ёна (тырмытөмторыс уна).

Нёня мөс = лысьтан мөс. Вит кымын нёня мөс эм.

Нёрыма кодь = ньөжмьд, киподтуйтөм.

Нигөна баля = рам, полысь. Абу зон, а нигөна баля.

Нигыль сам моз ниглясьө = нидзув моз.

Нимкодъыс вомас оз төр = ёна рад.

Нимлун веськөдны мунны = **нимлун пирөг сёйны мунны** = **нимлун сёйны ветлыны** = именинникөс ыдждөдлыны.

Нимыд вушъяс = вунөдасны, рөдыд помасяс (пи кө абу).

Нимыд мисьтөм = он сулав (сы доныс) = видчигъясөн шуласны.

Ним вөдитны = мода вылас. Нимсө толькө вөдитө, уджыс абу-а.

Нимлуна морт моз олө = бура, кокниа.

Нимыс сөмын = мода вылас. Нимсө сөмын вөчи.

Нинйөн да бонйөн вузасыны = шылльө-мылльөөн = посниторъясөн.

Нинкөмөн көмөдны = ылөдлыны.

Нинкөмсянь нинөмөдз (воны) = нинөмөн кольны.

Нинём абу вöчны: быд нинём абусö кутін вöчны.

Нинём абусö висьтавны=сөрны, изны. Омöль кай, нинём абусö эн сьыв.

Нинём абуö кутчысьны=быд нинём абусö пыдди пуктыны.

Нинём кежысь=кушөн. Нинём кежысь бөр муніс.

Нинём оз пузы=оз артмы.

Нинём он вöч=вöчны нинём=сідз нин лоис.

Нинём оз сулав=кокнитор. Тайö мем нинём оз сулав (кокниа вöча).

Нинём эз гынмы=эз артмы.

Нинёмö воны: öні ме нинёмö вои. (*Леб.*)

Нинёмысь нинём=нинёмысь немтор (оз кер)=дзик нинём.

Нитш ноша кодь морт=кыз, апастём.

Нитш юр, нитш юр вема=йöй.

Ножич кок=чукля.

Ной гындыны: мый пеласян кокъяснад, ной али мый гындан?

Ной дырся=важся. Ной дырся песня=важся.

Ном борд кодь=кокни, омöль. Ном борд кодь кокни паськём, ном борд кодь омöлик кышан.

Но да, кодлөн кутшём мода: (*шутл.*) рифмаён ворсём — но да=мода.

Ном моз гызьö, ном мында=уна. Йöзыс туй вылын ном моз гызьö.

Нопъя лун=бөръя лун, прöщайтчан лун.

Нопъя сур=бөръяысь сёйём.

Нödзны-педзны=оз кө мыйкö слöймы.

Нöк куравны=нöк чунавны да вый сук сёйны=бура, озыра овны.

Нöш юр=гын нöш кодь=тöлктём.

Нуан-ваян жуг чуман=нуан-ваян кук доз=тадз шуасны суклясьысь нывбабаös.

Нур пöt шедöдны (нуртор сёйны)=пötкöдчыны. Нур пötöй тай лои-а.

Ныв бöж=ныв пастук=шуасны нывъяс бöрысь вötлысьысь зонмös.

Ныв юрön=нылалігön, ныв дырйи.

Ныв юрön овны: ныв юрön нэм и олан, коз улас абу и волöмыд.

Ныж морт=йöй. Сійö меысь абу ныжджык.

Ныжмöдны пинь=дöзмыны. Öти пöлös сёянсьыд пиньяс ныжмисны.

Ныра көм кодь=ас ныра.

Ныр мунны = кодарö? Код ныр мунан? = Кодарö му-
нан?

Ныр-ныр воча пукавны = воча ныр.

Нырö тшупны = мед оз вунöд.

Ныр борд паськөдны = скөрмыны. Мый ныр бордтö
паськөдін?

Ныр вевъя, ныр сера морт = ыджыд ныра. Ныръяс
йылысь (йöз костса сёрниысь): истан ныр (кузь ныр);
каллян ныр; караб ныр (ывтi ыджыд); мышка ныр
(гөрба ныр); пес кодь ныр (кыз); пож ныр (паськыд,
ляпкыд); чер пу ныр — ыджыд.

Ныр вартöм вылö: ныр вартöм вылас кө лоис и, кыс
нин унаыс. (Важöн йөръясын пуктылісны потшöс пыдди
öти потш, мед сöмын мөсьяс оз вуджны). И сійö бур
(перен.).

Нырвизыыс письтöма (да кытчö мөдöма, сэтчö и му-
нö) = асныра морт йылысь шуласны.

Ныр вылö усьтöдз = ёна, уна (уджавны).

Ныр горөн узыны = ыджыд ныр шыөн узыны.

Ныриса морт = сюсь. Пиыдлөн нырисыс абу на йöй.

Ныр йывтi новлөдлыны = **нырöд новлөдлыны** = ылөд-
лыны. Менö ныр йывтi нуöдiс. Ныр йывтiыс новлөдлö
мужиксö.

Ныр кыскавны = дөзмыны. Мый ныртö кыскалан?
(Дөзмöма.)

Ныр кутны = нырвизь кутны. Тöда, кытчö кутö нырсö.

Ныр лэптавны = ыджыдавны. Вöлі зептас, нырсö
лэптас, нэмсö олö, быд гаг полö. (*Кур.*)

Ныр мыччывны = петкөдчывны. Сійö нырсö на эз
мыччыв.

Ныр нуөдны = водзас. Ныр нуөдан тэ, ме ог сяммы
(сьылігөн).

Ныр нюжавтöдз = дыр. Нырыд нюжалас сійöс вич-
чысьны.

Ныр нюжөдны = дзугыльтчыны. Мый нö ныртö ню-
жөдöмыд?

Нырö кучкис = **нырö парскис** = кыліс. Чорыда кучкис
нырö кучик дук. (*Фед.*) Керкаас пырöмөн тшöтш нырö
парскис свежöй яя шыд дук.

Нырөн зульөдны = нырнас сальөдны (санөдны).

Ныр сүйны = пырөдчыны. Быдлаö ныртö эн сүй.

Нырö-пычкө (уджалö) = ёна, мырсö.

Нырö таркөдөмөн висьтавны (велөдны) = стрöга, чу-
ньөн грöзитчөмөн.

Ныр ошодны = шогö усьны = шогсьыны. А тэ весьшö-рö ныртö ошодöмыд.

Ныр сатшкыны: нырсö сатшкöма книгаö.

Ныр сер мунны = ныр выв мунны = ыджыд ныра.

Ныр бергöдны = ныр чегны = усьпаньвыв пуксьöд-ны = раммöдны, велöдны.

Ныр улысь нуны = гусявны.

Ныр увсьыд тöд! Ныр увсьыд аддзы! Ныр увсьыд он аддзы = матысь, ас гөгöрысь.

Ныр увтi малыштны = дэльöдны. Ныр увтi малыштiс-ны = сöмын дэльöдiсны.

Ныр улас = ас кежас = не гораа. Ныр улас нурбыль-тiс.

Ныр улыд нювтöм на (ичöt на менö велöдысь) = том на.

Ныр увсьыд гуасны = кык син костсьыд гуасны.

«**Ныв пу али коз пу?**» — батыслысь юаласны, кага кö чужас. «Ныв пу», — нюжöдас батысь, ныв кага кö. «Коз пу», — öдйö шуас, зон кага кö». (В. А. Сорвачева.)

Ныла кыв, нылыд кыв = сетчан либö ошкыштан кыв.

Нэм дженьдöдны = овны. Шы-шог мöдöдчис ылын доръясын нэмсö дженьдöдны. (Кур.)

Нэм кадтöм кадö = водз. Нэм кадтöм кадö тай лои сылы кувны.

Нэм кежлö унмовсьны = кувны.

Нэм пом сюркнявны = нэм пом коллявны.

Нэр пöлян кодь на = ичöt на, вынсявтöм (том морт йылысь).

Нювсьыны воча вом = ошкыны öта-мöдöс.

Нювтöм кукань кодь = омöль, жеб.

Нюм-нямкерны = öдйö сёйыштны. Нюм-нямкерис дай гöтов, зэв öдйö сёйис.

Нюм петiс = нюммунис. Менам нюмöй петiс, вомöй пельöдз волiс. (Пыс.)

Нюмъялö приданнöй мöс моз (ирон.).

Нюскун кодь = сёрнитöм. Нюсьялö, оз ёна варовит.

Нютшыштны ныр горувтi (удар.) = петкöдлыны пига.

Няв рака = люзь кöтасьöма.

Няй ку (лөк көр ку) **кодь** (ижем.) = лөк морт.

Няйт пур = няйт морт.

Няйт лöдны = вöйпны. Вöйпан — суклясян, няйт лö-дан.

Няйтö пöртны = пасьвартны, жугöдны, нöйтны.

Няйт сорён гудравны = няйтö таявны = няйтö вöйт-ны = няйтö пöртны.

Няйтö усьны = янавны. Чужöмнас няйтö эз усь.

Няйтöсь роскөн вöтлыны (удж вылысь).

Нямöд кодь = рам, полысь, абу кыв-вора.

Нямöд косьтысь кодь мортыс, небыдик = нямöд кодь.

Нянь гаг, нянь гагъяс (челядь йылысь шуасны).

Нянь да сов тiянлы! (сёйысьясöс аддзигөн шуасны).

Нянь кылöг = сорва. Талун ырöш кындзи менам ни-нём абу. — Олас! Ырöшyd зэв бур нянь кылöг.

Нянь куд видзысь = нянь куд дорын пукалысь = нянь куд ректысь = челядь либö уджавны вермытöм йöз йылысь. Нянь куд видзысьяс на ставныс. Тайöяслы эськö нянь куд дорын на пукавны.

Нянь моз ловзыны = ышмыны, скөрмыны. Мый тэ нянь моз ловзян?

Нянь нярьян = нянь путшкысь, уна сёйысь. Нярьялис сёйис (ставсö).

Нянь сёян = вом. Мый нянь сёянныйтö восьтöмныд?

Нянь сёян мудерлуныд вöлöма на = кужöмыд асьтö дорйыны. Мöдарö: Нянь сёян умыд тэнад абу.

Нянь сёян лёкыд быдөнлөн эм = нянь сёян пиньыд тай век эм (пинясигөн шуöны).

Нянь сёян чужöма = морт кодь чужöма (абу мича ни абу мисьтöм).

Нянь-сов величайтны = шойччыштны = водлыны пач-чөр дөрö сёйöм бöрын.

Нянь-сов рöдня (абу кö рöдня) = гöститысьяс.

Няньтöг вомыс оз вощы = абу лишнöй сёрниа.

Няньыс гыд выв мунöма = няньыс усьöма (зэръяс вöсна либö шер жугöдöма).

Няня кынём: няня кынём век пöt (*шусьöг*).

Няня мутö он чöвт = чужан мутö он эновт.

Няр баля, няр гудöк, няр пась = няргысь, бёрдысь морт.

О

Овны да вывны, кузь нэм да бур шуд = шуласны ян-сöдчигөн, либö выль керкаö пырём бöрын.

Овны и вöтасьны = ёна виччысьны.

Овны йöз мывкыдөн = йöз вылö видзöдöмөн.

Овны кын кек сывлытöг: а бöрынджык казакын олiс кын кек сывлытöг. (*Пыс*.)

- **Овны синва банён** = съёкыда.
- Овсис тай** = эштёма тай = помасьёма. Овсьёма тай тэнад; либё эштёма тай. Олёмой эшти́с; овсьёма и вывсьёма, мунсьёма и локсьёма менам (пёрысьми).
- Ог и пуксьыв** (висьтавны удж абу-а) = дугдывтөг.
- Ог лэпты** = дуксё ог лэпты (восөдö).
- Оз босьт:** гажтём оз босьт.
- Оз видзöd:** пёрысьлунвылад оз видзöd.
- Оз вушйы:** менам закон оз вушйы.
- Оз дыр көсйы:** зептад кывйыдла оз пырав, оз дыр көсйы.
- Оз жугöd кывнад** = кыв вылас мелі, оз вид.
- Оз и быравлы:** ми ордысь йёзыс оз и быравлы.
- Оз и сидзавлы:** ён мортыдлы мешöкыд оз и сидзавлы.
- Оз ковтödз сёйны** = пөттödз.
- Оз коль:** волёй асьныд. — Миянтөг оз на коль. Вид-лытөминыс сылөн оз коль.
- Оз кө и олас, неыджыд на коласт** (кывйён ворсөм: «олас» и «коласт»).
- Оз кывсьы:** Оз нин кывсьы зептын сьём. (*Кур.*) = абу. Нинём, бур ни лёк оз кывсьы.
- Оз лёсяв** = оз мун. Тадзи вöчны ыджыд мортлы оз лёсяв (оз позь). Тайö платтьöйс тэныд оз мун.
- Оз ло лишнöй** = колана.
- Оз некытчö инась ни такав** = оз туй.
- Оз öшйы:** вылас паськөмыс оз öшйы (öдийö киссьö).
- Керкаас шоныдыс оз öшйы.**
- Оз пукты** = босьтас. Сюрөмтортö местаас бөр оз пукты.
- Оз рöd ни оз пов** = смел.
- Оз сибды:** мед шуас, мем öд оз сибды.
- Оз төр:** таысь лёкыс нинём нин сэсся оз төр.
- Оз туплясь:** лишнöй деньгаясыс оз туплясьны.
- Оз ылысь видзöd:** сійö и гусялас, оз ылысь видзöd.
- Ойя жö да ойя** = бөрдігөн. Ой пö дышö дай дышö, гöльö да гöльö. (*Усть-Вым.*)
- Окота песны** = окота тешитны. Окотасö тешитны мед мунас.
- Олан-вылан; оланныд-выланныд.** Олан-вылан, кызан-быдман.
- Олан гаж:** сылөн челядыс и олан гажыс, найö понда кулö.
- Олан дыр:** том олан дыр. Олан дыр воссис.
- Олан йöз** = шөрвыйö олысьяс (абу зэв озырöсь ни абу гöльöсь).

- Олан слөй (төлк) **абу** = пöрадокыс абу.
 Олас и тадз = мед, нинöм.
 Олана на: олана старик на вöлі (эз на ков кувны).
 Олан туй абу = сьöкыд (овны).
 Оласыс зöлöта = бур морт йылысь.
 Олігкостыс пöри = томön-такön кулі.
 Олөм вылö пырны = вотчина вылö пырны = зятьö пырны (гöтыр кöзьяйствоö).
 Олөм сер: олөм серыс весиг абу (оз куж овныс).
 Олөм муніс: Ме вывті öд дзик жö татшöм олөмыд му-
 ніс. (Сав.)
 Олөмыс кöдзалöма = киссьöма.
 Омöль туйö овны: ачыс омöль туйö жö оліс.
 Омöль туйö пуктыны = омöльön лыддыны.
 Омöль чунь: омöль чуньнад тэ менö эн öбидитлы
 (бöрдöдчигön).
 Омöльыс новлöдлö = воштöмаöсь (кодöскö).
 Ониш босьтіс = унмовськöдö.
 Он куж висьтавны = сэтшöм (мича, ыджыд да с. в.).
 Оран выйын = бырö, этша. Деньгайö оран выйын
 (этша). Деньгаысь ори (быри).
 Ордлыяс веськöдлыны = ордлыяс лыддыны = нöйт-
 ны.
 Ордым песны = туй писькöдны. Ассыс ордымсö пе-
 сас (коланторсö шедöдас).
 Орöм коска (нывка) = вöсни коска.
 Орт бөдь кодь, орт кодь омöль = омöлик, кос. Орт
 бөдь кодь кольöма (öдва нин довьялö).
 Орт пельön кывзыны (кулöм морт йылысь сёрни-
 тигön). Мед кывзас орт пельнас (кыз сы йылысь сёрни-
 тöны).
 Орт туй тальны = ылö ветлыны. Орт туйтö тали жö
 (ылö ветлысь морт ошйысьö аслас тöдсаяслы).
 Ортсьö петны = явö лоны. Ортсö мед оз пет (гуся-
 тор).
 Ота дорöм чер моз сötны = чорыда и веськыда мыйкö
 шуны.
 Ош вор кодь = няйт, мисьтöм.
 Ошкöсь туй = повзьöдчана. Колльöда, мед туйыд оз
 ло ошкöсь.
 Ошкöсь вой = лёк вöта вой. Вой улад оз ков ёна сёй-
 ны, ошкöсь лоö вöйыд.
 Ош вылö тай кор уси жö (лёксыны кö кутас быд ни-
 нöм абуысь).

Ош горасö вевттьö = шуасны, кор кодкö мыжсö веш-тö мöд вылö.

Ош гөнөн тшынны: мый он волевлы, ош гөнөн, тыдалö, тэнö тшынисны.

Ошлы висьöм, порсьлы лудöм = шуткаөн шуласны туйö петысьлы.

Ошкös шылаөн чуткöм кодь (тайö делöйд) = парсас.

Ош пель деньга = ошкös вийöмысь награда.

Ö

Öгыр кодь: синмыс öгыр кодь öзйö, дон.

Öдва ловья = öдва лолыс. **Öдва лолыс öшйö** = кулан вийын.

Öдзöсыс восьса, кералöма: бурөн кö локтін — пукав, а лөкөн кö — öдзöсыс кералöма тэныд, мун.

Öдзös пасьтаөн пырны-петны = повтöг (асьсö кöзьяйкаөн лыддьö).

Öдйö пузысь = слаб нерва.

Öни и дырйид (ирон.) = шуасны, кодлы сюрö бурчин да кыпöдчö век вылö и вылö.

Öни мияндырным = öни миян власть, миян вöля.

Öта-мöд вылö воны = öта-мöд вылö пестысьны = скöравны, пинь кутны.

Öтарö век водзö = ньöжйөн, но водзö.

Öтарö-мöдарö сёрнитысь = кык бана шаньга да с. в.

Öтарö ни мöдарö = некодарö.

Öтарö нин лолалö = пöрысь. Кутшöм нин том, öтарö нин лолала.

Öтарö помөн: öтарö помөн удждысьö (удждысян при-вычка).

Öтгудыр гудрасьны = öтгудырын овны = öтлаын.

Öти бала вылö зэвтöм = öти лу вылысь кисьтöм. Пиансö быттьökö ставнысö öти бала вылö зэвтöма (ставныс öткодьöсь).

Öти би дорын нямöднымös косьтылім = ылыса тöдса.

Öти битук улын тутас = öти сайын.

Öти вевт улын овны = öти керкаын.

Öти няньөн-солөн = дружнöя, öтвыв олöны.

Öти вөлöгаөн овны = öти пөлös сёян сёйны.

Öти вужйысьöсь (тайö йöзыс) = öткодьöсь.

Öти вытьö = öтпырйö. Дзонь öшкös да шомös тыр нянь тайö мортыс сёйö öти вытьö.

Öти здукөн = пырысь-пыр = öдйö.

Ќти кока дозмѳр=ѳти кока порсь (*шутл.*)=тшак.
Ќти кока дозмѳр пуи (кос тшак).

Ќти кудйѳ пуктыны=ставсѳ ѳти чукѳрѳ=ѳти радѳ.

Ќти купельын пыртны=ѳти кудйысь петны. Дерт, шуам, коркѳ ѳти кудйысь петавлѳм.

Ќти кывйѳ воны=ѳти кыв серѳ усьны=артмѳдчыны.
Сыкѳд ѳти кыв серѳ некор ог усьлѳй.

Ќти кывйѳн кѳ шуны=дженъыда.

Ќти кынѳм=ѳтка кынѳм=ѳтка морт, семьятѳм. Гѳрныс ме ог мун, сѳдз пѳтас менам ѳтка кынѳмыд.

Ќти нянь шомысь=ѳти пѳлѳс пызысь=ѳткодьѳсь.
Ќти нянь шомысь пѳжалѳмаѳсь. Ми тѳкѳд неуна абу ѳти нянь шомысь. (*Фед.*)

Ќти ѳдзѳстѳ мѳдѳдны=ѳтлаын (мунны кытчѳкѳ, война вылѳ, например). **Ќти ѳдзѳсѳд мѳдѳм=ѳтлаын** петам.
Ќти ѳдзѳсѳд пырам=ѳтлаын пырам.

Ќти ѳшмѳсысь васѳ юам: эн на ѳна вылѳ ныртѳ лѳп-тав, ѳти ѳшмѳсысь на васѳ юам.

Ќти плака вылѳ сувтны: вай пѳ ѳти плака вылѳ сувтам (вошѳ кѳ, да шуѳны босьтѳг мыйкѳ). Тѳкѳд ѳти плака вылѳ оз позь сувтны (ми тѳкѳд абу ѳткодьѳсь).

Ќти пинь туйысь сѳйны: найѳ зѳв ѳтвылысь олѳны, ѳти пинь туйысь сѳйѳны.

Ќти питѳ кѳнтусьѳн кокѳда: ѳти питѳ кыдзкѳ да мыйкѳ быдта.

Ќти сьѳд новлыны=ѳтчыд пасьтавны. Ќти сьѳд новлан на, дѳман кѳ.

Ќти туй талялѳны=ѳткодьѳсь.

Ќти чидйысь-вадйысь мѳдѳ=ѳти шогысь — мѳдѳ.

Ќти шатие=ѳткодьѳсь, туйтѳмѳсь.

Ќтка юра-бана≈ѳтка юр-кок=гѳтыртѳм, семьятѳм морт. Сылѳн ѳтка юр-кок, немтор на шогсыны.

Ќткѳн-ѳткѳн=шоча. Сѳркни петѳма ѳткѳн-ѳткѳн.

Ќчки пуктыны=лѳз. Ќчки најѳвитѳмыд (лѳз син дора).

Ќшавны (кодлыкѳ) («оз» кывкѳд): менам ѳд оз ѳшав тѳянлы≈менам тѳянлы абу дасьтѳма.

Ќш корны: ѳш коран али мый, мый нѳ он пуксьы (либѳ порог дорас сулалан). Эн ѳд ѳшла лок, водзѳджык воськовт (порог дорын эн сулав).

Ќшинь пасьта видзѳдны=некодысь повтѳг.

Ќшиньясыс бѳрддзѳмаѳсь=вазьѳмаѳсь.

Ќшкамѳшка петкѳдлыны=нѳйтны. Ме пѳнѳмарлы сѳтшѳм ѳшкамѳшка петкѳдла, сѳтшѳм увтыс юр улас стрѳчита, нѳмыс оз вунѳд. (*Сав.*)

Өшкөс верда = весь олысьөс верда (ыджыд писө ли, мужиксө ли).

Өш моз букуштчис ≈ **өш моз дудіс** = лөгасис.

Өшкөн-мөскөн ворсны = йөзсө смешитны.

Өшлөпан кодь = ыджыд тушаа, абу вөраса.

Өшөдны юр = дзугыльмыны, шогсьыны.

Өш сьөкта = сьөкыд.

Өщөпекөн гөститөдны = өщөпекавны = нөйтны.

П

Падвежөн мунны = вежөн мунны, өта-мөдөс аддзывтөг.

Падей кока (*диал.*) = кузь кока.

Падлач кока туис = ичөтик мортөс шуасны.

Падьян вома (видчигьясөн) = паськыд вом.

Пайө ог пыр: пай корны ог кут, эн пов.

Паназыр кодь чужөма = паськыд чужөма.

Панны нок = пуны рок = панны ноксьөм.

Пань көтөдны = паньыштны. **Паньсө көтөдны** нинө-мөн дышысла.

Пань тыр ва = пустяк. **Пань тыр ватө мый сідз жали-тан.** (*Из.*)

Пань тыр ваө көтасьны = **пань тыр ваө пөдны** = **көш тыр ваө пөдны** = йөрмыны ичөт шогысь. Ми вок кодьыд пань тыр ваө көтасьоны.

Пань тыр вир, вом тыр яй (*фольк.*) = ичөт кыйдөс.

Паньыштны шог: **Өтлаын найө паньыштісны** сы мында гаж и шог. (*Роч.*)

Панявны рок: Ачыс усйысис, колис миянлы панявны тайө шома роксө. (*Фед.*)

Пасибө дай помозибө (*фольк.*) = ыджыд аттьө.

Паськөдны синьяс = шемөсмыны. Степан нарошнө ньөбис дзонь мешөк пызь. Мед паськөдлас синьяссө гө-тырыс. (*Юхн.*)

Паськөмыс выліас чегьясьө (няйтысла).

Паськыд вома = больгысь, чамзысь; кывсө пинь саяс оз кут. Паськыд вома рака. Паськыд вома алала.

Паськыд голя = паськыд горш. Паськыд горшыд ставсө миянлысь гумлаліс.

Паськыд мога = ыджыд мога = могөн.

Паськыд морөсөн овны = ыджыдысь овны. **Өні пась-кыд морөса олан да коркө ёсьман.**

Паськыда овны = лышкыда.

Ой, бур гōтырōй, мича барыня!
Кодыр чужōмыд сэтшōм мылкыдōн,
Мыйла инō тэ менсьым юр воштін,
Паськыд олōмнад, гōститчōмьяснад? (*Кур.*)

Паськыда серавны = гажаа, гораа. Паськыда сера-
мыс петō.

Паскула кашник = мугов чужōма.

Пась ни кōм = гōль.

Пасьтасьōма да чер ни пурт оз мōрччы = пелька пась-
тасьōма.

Пасьтōг усыны: ставыс киссис, пасьтōг уси.

Пасьтōм рака = паськōмнас гōль: важōн тадз шулис-
ны гōль приданōя невестаōс.

Пасьтōм ва киссьō = кōшысь моз зэрō, ёна.

Пасыс вылас леō = мый артмас (лоō пасйōма).

Пася-дукōса дас = кыза пасьтасьōма.

Пася-дукōса поведдя = кōдзыд (гожōмын кō).

Патшкыны-сйны = азыма.

Пача чом = керка. Пача чомйō ветлам (шуōны, кор
зоригōн керкаō пырōны).

Пача-карта туй талявны = нывбаба удж.

Пачвōдз дор талялысь быри = ковмас выльōс лōсьōд-
ны (гōтырōй кулі).

Паччōр видзны = паччōр личкыны = паччōр поньтав-
ны = паччōр вылын тōрōканъяс лыддыны. А тэ век на
паччōртō личкан да сэтысь вый пычкан. (*Либ.*) Лун-лун
паччōрсō поньталō (куйлō дышысла).

Пеж дулльōн резны = пеж кывйōн видны = ёрны.

Пеж чужōм = мисьтōм чужōм. Вась, лок регыд! Лы-
ōсь кнōн пеж чужōмад швачка! (*Кур.*)

Пезин кодь = ён.

Пекничаōн видзōдны = сингугōн, лōга. Эн видзōд
пекничанад.

Пелыс чужōм = векни да кузь.

Пель быри = пельтōмми. Пель быри менам, пель-
тōмми.

Пель вуж шонтыны = пель бокō сетны = пель бокō
шонтыны = пель дін бок видлыны = пель бок быгōрт-
ны = пель бокō шōрыштны = пель дін той видлыны =
нōйтны. Йōзыс пōсьнысō кисьтōны-уджалōны, а сйō во-
дōма да червидзō. Пель вужтō шонтыны колō таысь.

Пель вундысь кодь = збой, визув (шулōны зон-посни
йылысь).

Пель йылөн кывлыны = пель бөжөн кывлыны = пель пөлөн кывлыны = пель сэрөгөн = пель рөчөн кывлыны = ылісянь. Пель рөчнас сійө важөн кывліс (*Роч.*)

Пель йылөдз = пель йывті гөрдөдны (яндзимла).

Пель кень поті = пельтөмми (гора кө шуасны).

Пельсө оз лапнит = нем быттьө оз кыв.

Пельөд нетшкыны = нөйтны.

Пельөдз воны = кывсыны. Мед найө пельөдз оз во.

Пельө пыран лөнь = пельын тиньган лөнь = пеляд кучкысь лөнь = чөв-лөнь, кор некөн нинөм оз кыв.

Пельө пуктыны: пеляд пукты — эн вунөд.

Пель-пель орччөн = матын, орччөн (котөртны).

Пель пиын тиньгө = шумитө.

Пель поткөдан шум = ыджыд шум.

Пель чошкөдөмөн = сюся (кывзыны).

Пельө пырны = кывны. Öти пельөд пырис, мөд пельөд петіс.

Пель пыр лэдзны = омөля кывзыны.

Пель пыр мунны = пель пыр муніс — кывлі, но «тө-вар эг кер» = пыдди эг пукты.

Пель садь сөйны = пель садь босьтны = пельтөммөдны (челядь шумитөны да шумсьыс).

Пель сайө сюркнявны = пель сайө тэчны = пель гөгөр гартыштны = пель сайө пуктыны. Пель сайө пуктыны оз шогмы йөйыдлысь сёрнитө. Кывзөй, мед пеляд сюркнясьөмөн ставыс пырас. (*Сав.*)

Пель съөдмөдны = дөзмөдны. Пельөй съөдмис öти-торсө дольөмысь.

Пельтөм морт = съөкыд пеля = сісь пель = пельтөм сыс = пельтөм тар = пельтөм пон. Пеля морт = сюсь пеля, бура кылысь.

Пельтө нитшкөн он сюяв: пель пытшкө өд рой эг сюяв, дерт, кыла = шуасны, кор ёна шума.

Пеляд пуктө = бура кылө. Ссыланкывйыс пеляд пуктө.

Пеляд көть сүй = небыд. Нывбабалы кыө шальяс, мужичөйлы шарпьяс. Пеляд көть сүй.

Пельөм чаг = семьяысь торъялөм морт. Верөс сайө мунөм нылыд — пельөм чаг.

Пельөсө йөртны = топөдны, жмитны.

Пем мунны = ылө. Пем пышья — муна сэтшөминө, некор мед синнад он аддзыв, ни пельнад он кывлы.

Пемыдысь пемыдө = пемыдсянь пемыдөдз = помся (уджалө).

Пеняё пуктыны = мыжавны, видны. Быдтор пеняё пуктö. Пеня-мыжö эн пукты = эн лөгась, эн скöрав.

Пеняя и порота = тырмытöмторъяса. Ме абу на пеняя и порота да ме ог жö мун сы сайö (порота — потöм паръя).

Пернапас чöвтны: сюрс пернапас чöвтны, сё сись вичкоын сувтöдны (*Из.*) = юрбитны.

Пернаö пöртны: тэнö пернаö он нин вермы пöртны.

Пескыс кай лыйны абу = ньöти.

Песня кисьтыны = сьывны. Песнясö кисьтис, кылыс небось сюрö.

Петкöдны ортсö = явитны гусятор. Некрытчö эз петкöд ортсö тайöс. (*Фед.*)

Петкöдны серам = теш вöчны.

Кодыр олöм оз сет синва,

И оз петкöд весиг серам. (*Кур.*)

Петкöдлыны звөн = петкöдлыны пöсь пывсян = петкöдлыны пуж = петкöдлыны öшкамöшка.

Петкöдны водзö кокъясөн (кулöмасö). Пырис, а петкöдны лоö водзö кокъясөн (кулак ордö пырис и виисны).

Петтöм серам петкöдлысь, воштöм гаж корсьысь = сьöлöм бурмöдысь.

Петук кодь: вылын сорса петук кодь ветлöдлö = ышнясьöмөн.

Петук моз: чеччалö юртöм петук моз (тöлктөг жöдзö).

Петук юр тэ кералöмьд (или петук яй сёйöмьд) — кийд дзөрö. (Важөн комияс петук яй эз сёйлыны — грекысь полисны.)

Петуклы сорсöдз, порсьлы шегйöдз (шуöны ичöt тушаа челядь йылысь).

Печатнöй сыв кузя морт = ыджыд тушаа.

Печласьысь кыв = збой. Сылөн кывйыс печласьö.

Пигу шмак босьтны = нинöм. Пигу шмак лои эськö, ачyd кö эн отсась. Тэныд пигу да грöш.

Пидзöс помöй-аканьöй = мусаöй (кага йылысь).

Пикö воны = йöрмыны; **пикö воштыны** = йöртны.

Пикысь петкöдны (мездыны) = отсавны. Пикö воöминысь петкöдис Сандрö Петыр. (*Пыс.*)

Пила вуг да чер вороп тöдны = сьöд удж тöдны. Менам грамотаöй пила вуг да чер вороп. (*Поп.*)

Пинь вом векрытны = пинь мурч курччыны = терпитны.

Пинь вöсна (пинь вужйыд вылö) лоö старайтчыны лун и вой (сёян вöсна).

Пинь вылө сюрны: Сюрлі пинь вылө мем сылөн меж.
(*Кур.*)

Пинь вылө эз волы=этша (сёян йылысь).

Пинь вылысь яй кульны=пинь вылысь кучик кульны=бөръясö мырддыны.

Пинь гыжъявны=скöравны. Мый пиньтö гыжъялан, пиньясьны век лöсьöдчöмыд.

Пинь дiныс. чöскаммис=пиньыс **чöсмис**=велалис, вельмис.

Пинёв морт=асныра.

Пинь йирны=скöравны. Ветлö кöин, пиньсö йирö, корсьö аслыс кынöмпöt. (*Лөб.*)

Пинь кырöс=жель (кодь). Поводнöй сийö пинь кырöс.

Пинь мыськавны=пинь быгöдлыны=**пинь петкöдлыны**=серавны, жерьявны. Пиньтö эн мыськав. Пинь-ястö эн петкöдлы. Амысь пиньяснад эн жерьяв.

Пинь кежысь узьны либö узьтöдны=ужинтöг, вердтöг. Пинь кежысь узьöны вöвъясыд=сөйтöг.

Пинь кисьтны=пинь разьны=нöйтны.

Пинь ныжмис (пиньяс ныжмисны): öти пöлöс сёян-сыд пиньяс ныжмисны=умöма.

Пинь костысь нетшыштны=мездыны, босьтны. Озыръяс пинь костысь нетшыштны. (*Роч.*)

Пинь костысь перйыны: асланыс пинь костысь перьясны, а пилы вичмöдасны. (*Роч.*)

Пинь да гыж (абу)=рам.

Пинь ни зык овны=лöня, шумтöг, зыктöг.

Пиньö воны=пиньöдз воны=видчöмöдз.

Пиньön да зыкön=видчöмön, ёрччöмön.

Пиньön и гыжйön кутчысьны=кызд верман, мый вынысь. Пиньön-гыжйön кö он кутчысь, нинöм он шедöд.

Пинь оз мөрччы (мый вылө кö). Пиньыс оз мөрччы! Абу вын серти.

Пинь пыр сёрнитны=пинь пыр сöдзöдны=**пинь пыр сысьявны**=пинь пыр шуны=кöдзыда. Пöльлön пинь пырсьыс тай шусис: «Эз и виччысь корöмöс». (*Кур.*)

Пинь саяс кывсö оз кут=гусятортö пыр и висьталас.

Пиньяс сөйны ≈ пинь йирны ≈ пинь ёсьтыны ≈ пинь лэчтыны=скöравны. Суседьяс олöны да öта-мöд вылас век пиньяссö сөйöны. Пиньсö йирö ме вылө. Сийö важön пиньсö ёстьö (кеслö). Пиньтö лэчтав ёна, ныжмис кö.

Пинь сөйöd=видантор. Пукалö сийö нэманöй муса вокыслы пинь сөйöd. Мамсö сы вöсна ёна пурöны, ёна йирöны, ёна сөйöны (бöрдöдчанкывйысь).

Пиньтём рака = старик.

Лэбзы гортад, пиньтём рака,
Паччөр вылад куйлы.
Сэсся некор нывъяс костö
Ныртö эн нин суюлы. (*Леб.*)

Пиньыс ныж (сылөн) = киыс дженьыд = оз вермы.

Пиня-вома баба = ёрччысь. Пиня-вома зэв, быдёнкөд
пинь панö век, пинь выв пырö.

Пиня-гыжъя = лёк. Пиня-гыжъя зверь регыд вуз-ваз
вöчыштас.

Пиня тув вылö усьны: жöникыс босьтöма мöд нылöс,
либö невестаыс петöма мöд жöник сайö.

Пиня яй: сылөн пиня яйыс, став паськöмыс киссьö.

Пипу лайкан = дзуртысь, няргысь морт (пипу лайка-
ныс дзуртö).

Пипу лист (кор) **кодъ** = вöсни (шуам, майтöг).

Пир да бал = юём-гажөдчөм. Пир да бал быд лун
налөн.

Питшöгад кывлаыд оз пыр = варов, кыв-вора.

Пиялö-кынмö (киöй, кокöй) = ёна, доймытöдз.

Плеш вылас (плешкас) **абу гижöма** = код тöдас, кодi
сийö.

Поводдя урсавны = пасьтасьны шоныд дырйи кыза.

Под вуджöрсö нин оз аддзы = синтöммöма.

Поддiн пуктыны = петкөдлыны пуж да с. в.

Подув пуктыны = подув тэчны = подулавны, панны.

Пож вомён пожнавны = шердын вомён шердйыны =
суклясьны.

Пожйөн мерайтны: менсьым вомсö абу пожайөн ме-
райтöма = абу паськыд вома (абу суклясьысь).

Пожйөн ва ваявны = **пожайөн ва катлыны** = тöлктөм
удж.

Пожйөн шодлыны = воштыны. Кадыс абу уна, мед сi-
йöс пожайын шодлыны.

Пожтыр дивö = уна.

Пожтыр челядь = уна. Гортын пожтыр челядь.

Пож юр = вунөдчысь. Пож юрад нинөм оз öшйы.

Позтөм көк кодъ = позтөм көк моз. Позтөм көк моз
ветлөдлö. Позтөм көк кодъ тайö — кытчö лэдзасны, сэни
и узяс = горттөм.

Полөм петö: полөмыд петö видзөдны сы вылö.

Полысь рöдысь: эз вöв полысь рöдысь = смел.

Помас öд абу пирöгыс (шуöны, кор сылигөн сылан-
кывйыслысь помсö он куж, он тöд).

Пом ни дор, пом ни пыдӱс (оз тыдав) = уна. Уджыс-лӱн пом ни дор оз тыдав. Помтӱм-дортӱм удж.

Помӱ-дорӱ воны = тырмӱдчыны. Помӱ-дорӱ эг кутӱ воны няньнас (выль няньӱдз оз тырмы.).

Помӱ-дорӱ воштыны = помавны.

Помӱ он во = оз тырмы, он вермы заптысьны.

Помыс абу = лыдтӱм-тшӱттӱм, уна.

Помысь дорся = дугдывтӱг. Помысь дорся зӱрӱ = дыр.

Пон вома = лӱк кывъя. Мый сюрӱ бызгӱ-сӱрнитӱ, пон вома зӱв.

Понйӱн он аддзы, понйӱн оз сюр: понйӱн корсьтӱг он аддзы сйӱӱс.

Пон да палич: кыдзи пон да палич — ӱта-мӱдтӱг огӱ вермӱй овны. (*Роч.*)

Понлӱн калич нюлӱм кодъ (шуасны удж йылысь, кодӱ водзӱ оз мун).

Понӱль улӱ петкӱдны = вӱтлыны оланӱнысь.

Пон сӱяс: нӱйтасны дай пон сӱяс (нӱйтӱмсьыс некодӱс оз мыждыны).

Пон туйын овны = лӱка. Олӱ омӱлик пон туйын. (*Юхн.*)

Пон шогысь = мода вылас. Томаныс толькӱ пон шогысь.

Понъяс моз пурсьӱны: понъяслӱн пурсьӱм кодъ налӱн олӱмыс.

Пон юр улӱ юрсӱ пуктӱс (тадз шуасны джагӱдчысь йылысь).

Порогуб ӱг моз видзны = лӱка.

Порсьлы шегйӱдзыс, курӱглы гаддйӱдзыс (зобйӱдзыс) = дзоля морт йылысь.

Потӱм вор дӱнын: важ потӱм вор дӱнӱ бӱр воис. Потӱм вор дӱнӱ колис (нинӱмӱн).

Потӱм грӱш дӱн: потӱм грӱш мында сълӱн доныс (нинӱм оз сулав).

Потӱм колькйӱс моз видзны = синмӱс моз.

Потӱмӱн потны: сълӱмыс потӱмӱн потӱс (шогысла).

Потшӱс-майӱг кузя эг волы (тадз вочавидзӱ том монь, кор сйӱӱс кӱритӱ ӱнькаыс) = приданнӱйтӱг ме татчӱ эг во. Потшӱс сюрӱс кузя локтӱн, а ӱнӱ ещӱ пай корсян. (*Сав.*)

Потшӱс-майӱгыс пеляӱсь = нинӱм он дзеб (деревняд).

Пач пӱдан чужӱм = паськыд чужӱм.

Пӱжны бок = пӱжны мыш = куйлыны. Гортас пӱжӱ мыш = куйлӱ дышысла.

Пөжны дойяс = дойяс вöсна куйлыны.

Пөим ном мында (йöзыс) = уна.

Пөим мылькйöдз сотны = пөимöдз сотны = помöдз.

Пөла вом = ота вом = паськыд вом.

Пөла преник (вайны) = гöснеч. Пөла преник эз вайлы гöснеч.

Пөла юсь моз колис = öтнас.

Пөлалан-кокалан морт (гöтырыс кулі кө): бур сёрни вылö да лёк көрба вылас колян.

Пөлатьсянь да паччөрö, сёр кузя гортö = кокни гортса олöм.

Пөлöсөн и виджадөн = кыздзсюрö.

Пөрнöй морт = ён, шөр арлыда мужик.

Пөрччöма и ляскöма = дзик батыс ли мамыс кодь чужöмнас.

Пöрысь выжив = пöрысь йöй.

Пöрысь кутш = пöрысь жун = пöрысь, но ён на.

Пöрысь суис = пöрысь таялис = пöрысьми.

Пöрысьö-нэмö: пöрысьö-нэмö чёртыс тойлö.

Пөръясьысь катшыс = оз-оз да и ылöдлас.

Пөседка вылын пукавны = öти местаын. Пөседка вывсьыс оз вешйыв (оз чеччы).

Пөслöвича туйын (лоны) = серам туйын. Вöлисти эськö и лоа пöслöвичаад, йöз серам туяд. (Сав.)

Пөсь вывсьыд = пыр жö. Пөсь вывсьыд доймöмсö эг кыв.

Пөсь киён сетны = ас киён. Аслас пөсь киён на и сетис (кувтöдзис).

Пөсь кисьтыны = мырсьыны. Сизим пөсь кисьті сы понда.

Пөсь кывйён казьтыштны = бурён.

Пөсьö шыбитис = пöсялі. Пөсьö быдён шыбитис.

Пөсь пинь туй = дой; пөсь пинь туйыд оз тöдчы (оз доймы).

Пөтöлökö сьöлавны = уджтöг овны.

Пөтöм тöдны = пöта бур тöдны. Пөтöмсö оз тöдлы = оз пөтлы (уна сёйö).

Пөтшва ни перöd = нинöм.

Пөчö кудйö пуктыны = дзевны. Гашкö, пөчö кудйын нин (мыйкö воши кө).

Пракён мунны = пракён вошны = киссьыны. Ставыс пракён мунис = ставыс киссис.

Преник пиысь кыд бөрйысь = тадз Висерын шуасны бөрйысьысь невестаöс.

Приданнöйён локны = кагаён.

Притча суис = неминуча лоис. Век сійос и видзод, мед кутшөмкө притча оз су. (*Роч.*)

Притчаон сёрнитны = кытшөн.

Прөсти ни видза = **прөщца ни видза** = Видзаасътөг-прөщайтчытөг (мунис), сёрниттөг, висьтасътөг.

Пуан вома = уна сёрниа, тэрыб кывъя (вомыс пуө).

Пуалан ур кодь = места вылас оз өшйы.

Пув ва лэдзны = пув ва кисьтыны = нөйтны. (*Пув ва* — вир.)

Пуд кыскыны = пуд уськөдны = пудъясьны.

Пужывса ош кодь = **чарөмывывса ош кодь** = **гуысь вөтлөм ош кодь** = скөр.

Пузлач кодь кыз = кыз морт йылысь.

Пуз чужөм кага кодь = рам, полысь морт йылысь.

Пу и палич сөйө = ставсө (азым морт).

Пукалан местаыс оз пөсявлы = сутш оз пуксьыв.

Пуктыны пом = помавны, дугдыны. Пуктыны пом весь пукалөмыслы.

Пуксьы да ваксьы = пуксьы да висьтась.

Пуксьыны ни чеччыны. 1. Дзескыд: пуксьыны ни чеччыны он төр. 2. Век не сідз: пуксьыны ни чеччыны он куж.

Пуксьыны пөсь местаө (невеста местаө, мед өдйөджык петны верөс сайө).

Пулө-палө кодь = сөрысь, больгысь морт.

Пу ни палич = куш. Гортө локті да овмөс пу ни палич. Пу ни палич абу кольөма (весалөма). Пу ни палич эз коль — тышкасисны (ёна).

Пуө кайө: бурдөма нин, пуө кайө.

Пуө кайысь = збой, наян.

Пуө и туө: сьөлөмөй эськө пуө и туө (кытчөкө ветлыны, но он вермы).

Пуө удж:

«Шондісө ен пешөм,—
Қодкө меным шуө,—
Қор эз кус на тэныд,
Мед пө уджыд пуө». (*Кур.*)

Пуө-муө эз инмыв (буситысь зэр).

Пу пила (тадз шуасны броткысь энькаөс или гөтырөс).

Пурйөн кылөдмөн = уна. Нывъясыд мяян пурйөн кылөдмөн.

Пур кодь: пур кодь пөт. Пур кодя кызны.

Пур моз: пур моз сөйны = пөттөдз, уна.

Пупыш синма = мылькъя синма.

Пуртөн моз вундіс = черён моз сөтіс = чорыда крап-кис-шуис.

Пуртөн моз кырлалө = доймө, висьө.

Пурт йылысь моз горөдны = ёна, ыджыд гөлөсөн горөдны.

Пурттөг вундіс = немө воштис.

Пурт улын кувсис = операция дырйи.

Путь выв воны = төлксявны, бур туй вылө сувтны.

Путь ни төлк = сямтөм. Бабаыслөн путь ни төлк абу.

Путь ни слөй абу = ставыс дзугсьөма.

Путьыс некытчө абу = нинөм оз куж вөчны.

Пучей моз дзуртны = няргыны. Пучей моз эн дзурт.

Пывсян айка кодь = сьөд, няйт.

Пывсян гормөдчан кодь тэ = туйтөм. Пывсян гормөдчан вылө он туй.

Пывсян петкөдлыны = куш гөликөн пывсьөдны = нөйтны.

Пывсяныд сотчө = рынышыд **сотчө** = жөникыс либө невестаыс мөдкөд мусукасьөны.

Пыдди пуктыны: сійөс пыдди пуктөны. Сійө быд кыв пыдди пуктө. Сійөс пыдди оз пуктыны. Тайө поэьө пыдди не пуктыны.

Пыді нуөдны = пыді гөрны. Сійө рамлун вылө эн видзөд, сійө пыді нуөдас.

Пыдөстөм пельса = пыдөстөм **туис** = пыдөстөм **гу**. Сійө өд пыдөстөм пельса кодь, нинөм оз өшйысылөн = вывті прөст, лышкыд.

Пыдөстөм удж = уна, помтөм. Йөзлысь пыдөстөм удж нырны. (*Юхн.*)

Пызан лөсьөдны = пызан корсьны = сөйны корсьны = пызан вылө ваявны сөян-юан.

Пызаныс чегө: пызан чегмөн лөсьөдөма сөян-юансө = уна.

Пызан шөр гөстя = медколана.

Пызьөдз изны = пызь пөим вөчны = пызьө пөртны = жугөдны, нөйтны. Сійө скөрысла тэно пызьө пөртас.

Пыкны да венны = сьөкыд, тшыгъялөм, шог. Тшыгсө уна пыклім.

Пырей вердны сетны = бур овмөсө сетны нылөс; и мөдарө: жельнөг вердны сетны = гөль овмөсө.

Пыркөдны ис-бус = нөйтны. Ми өні пыркөдыштам ис-буссө налысь.

Пыр өтарө = помя, дугдывтөг, личлэдзлытөг.

Пырысь-пыр = өдйө, здукөн.

Пыста кодь = ичӧтик, омӧлик (ныв, баба).

Пытш пырӧма = педзӧ. Пытш пырӧм да инас оз ӧшйы.

Пытшӧн пырӧ = **пытшӧн пырысь** (наян, яндысьтӧм).
Сійӧ пытшӧн пырӧ мортыдлы.

Пышкайлы кокыштмӧн = этша. Вежӧрыс пышкайлы кокыштмӧн.

Пыш му выв полӧкалӧ = **пыш юр пышйӧдлысь кодь** = полокала кодь (лӧка пасьтасьӧма).

Пыш сюв кольта кодь = укшаль, дурк морт йылысь.

Р

Раба рок кодь сӧйӧмыд = ляксьӧма сӧйигас.

Разны ныр-вом = нӧйтны.

Рака вома: пась вома рака, пым ва ни кӧдзыд ва во-мас оз ӧшйы. (*удор.*)

Рака ветлӧдлӧма \approx рака келалӧма = мисьтӧм гижӧд. Гижӧма — быттӧ рака келалӧма. Рака кок туй кодь артмӧ гижӧмӧй.

Рака кок сетӧма \approx **рака сапӧга** = челядьлӧн потла-сьӧм кокъяс йылысь.

Рака мыда = уна. Сьӧд рака мыда йӧзыс.

Рака поз кодь = гынмӧм, сынавтӧм. Юрыд рака поз кодь.

Рам морт личкыны кутис = вугравны кӧ кутас гырысь кӧть, кага кӧть.

Рам гожӧм кодь = **рам морт**; **рам кук шуй кодь** (сійӧ жӧ).

Регыд дугдас чужъясьны = раммӧдасны.

Резь петмӧн сӧйны = **резь-резь сӧйны** = рушку пот-тӧдз = уна

Ректана пельпом = паськыд.

Ректытӧм тыла кодь = чышкытӧм, пелькӧдтӧм керка йылысь.

Рельӧ ӧшӧдны = **рельӧ лӧптыны** = ӧшӧдны. Қык син костсьыд синтӧ гусялас, кок йывсьыд усьтӧдз пӧръялас, а шулы сылы паньыд кыв — **рельӧ ӧшӧдас**. Кӧть **рельӧ ӧшӧдчы**.

Розя юр = вунӧдчысь.

Ройӧ увтны: **ройӧ увтӧ нин** (пӧрысь). Пӧрысь понйыд **ройӧ оз увт**.

Рок гудравны: рок панявны. Гудралид кӧ роксӧ, ар-тельӧн и панялӧй. (*Льюр.*)

Рок панявны = кутшөмкө удж вöчны. Школа рок панялiм ми этша. (Кур.)

Рок пуны = рок вöчны. Вöчис тай председателыд мианлы рок. (Юхн.)

Рок оз пусы = нинöм оз артмы.

Лун-вой сёйöны сiдз найö,
Öнöдз, а оз пусы рок. (Кур.)

Рок сёйны корö = киссьöм көмкот йылысь. Сапöгыс киссьöма, рок сёйны корö.

Рос ни ёг = нинöмысь нинöм.

Ачым этша мыни биысь,
Эг нин петкөд рос ни ёг,
Быдсö сотчис. (Кур.)

Роч акань = кукла: тшöкыджыка нывъяс йылысь. Нылыс роч акань кодь мича.

Роч баяр кодь = ён, мича. Роч сөкөл кодь (сiйö жö).

Роч зiб оз подйы (оз судз) = джуджыд = озыр. Первой локтiс да роч зiб сылөн оз подйы, а бöрас истöг тув оз берд (гöль морт ошйысьöма озырлуннас).

Рöd ни вуж = код тöдас кодлөн, кытысь.

Рöдыс кыскö = ас рöдняас мунö (чужöмнас, характернас, оласногнас).

Рöдысь вырöдö абу петöма = рöдсьыс абу торъялöма, пöль-пöчас, ай-мамас мунö.

Рöзваль тыр = уна. Гортын абу на рöзваль тыр челядь.

Рöзваль тыр висътавны = уна (сöрны, больгыны).

Рöкыд вылö = виччысьтöг. Рöкыд вылö кыскö воис сэтчö Евис Паш.

Рöкыс суис = неминуча лоис.

Рöкыс таялöма сiйöс = ыджыд шог сылөн.

Ру улö веськавны: кутшöм ру улö веськалан. Бур ру шөрö веськалöма.

Руа-сарья = неногса, лöсвятöм. Кутшöм руа-сарья мортыс = кутшöм асныра.

Руй кодь морт = ньöжмыд, дыш. Руй моз мунны = ньöжмыда довгыны.

Руньö кодь: руньö моз рувъялö, руннялö = сiйö жö.

Ручавны ас ки улö = босьтны ас ки улö. Ставсö заводитлiс ручавны ас ки улö. (Юхн.)

Руч кулан шома = лэчыд шома = чизыр шома.

Рушку сер мунны = кызны, госсявны.

Руш кушман кодь: пöрысьмöма, жуяммöма.

Рыж кад кыйöдны = виччысьны кад, кор позяс босьтны водзöс.

Рыж сьöлöма (век бöрдö).

Рынышыс сотчö = лэч туйыс сотчö = чöс туйыс сотчö = шуасны, кор невестаыс петö либö сетöны сийöс мöд жöник сайö.

Рысь нянь сёйны: ёна нин рысь нянь сёйис да вый сук юис. Ме кö сы местаын, рысь нянь сёя да вый сукöсь юа.

Рысь сёян семья = ичöт. Рысь сёян семья быттьö олöны = бура, озыра.

Рытъя синма = узтьöм.

Рытъя унма = велалöма рытъясын водз водны.

Рытъялан син = омöля аддзысь (рочöн: «куриная слепота»).

С

Са гезйöн он кыскы = сира гезйöн он кыскы.

Садь быртöдз (повзи) = ёна.

Садьсö оз тöд = вельмöма, ышмöма.

Садьыс бырö, кодкö кö локтас = сэтшöм рад (либö повзяс).

Садя нисьö садьтöм уськöдчис = кыккокйыв.

Садя улын овны = пыдди пуктанаын. Сийö тай пö зэв нин быттьö садя улын олö (тöлкаöн асьсö лыддьö).

Сайын да гугын овны = йöзсьыс бокын. Сийö пыр сайын да гугын олö (гусьöн).

Са лэптöд ситеч = сьодасьöмыс оз тöдчы.

Сам вылö кольны (мыйкö лöсьöдны кодлыкö).

Самöй буретш = лöсялана, колана. Абу кыз ни абу вöсни, самöй буретш. Самöй буретш тушаа.

Сап пемыд: сап пемыд, кöть синмад зургы.

Са петкöдлыны = са новлыны (*ирон.*): гөститны ветлыны. Керкаысь керкаö ветла, са новлöдла (кортöм гөсть шуö ас йывсьыс).

Са да ва тойны = няйтын лукйысьны. Свет оз воссьыв, век са да ва тойны лоö уна челядьнад.

Саридзын кодь олö = вывті бура да паськыда.

Сар (царь) и бог олö = сарица (царица) моз олö = баруня моз олö сийö.

Сарапана пошта = сарапана радио = кыв новлöдлысь.

Саръя вад кодъ = вежласян руа (унджыкысь нывбабаяс йылысь).

Саръя вадйыд саръёвтис = бара на йоймис.

Саткыны мусё и васё = ёна ёрчыны.

Седун моз пукавны = коктём моз. Абу од тэнад сизим седун = абу керка тыр посни челядь.

Секим-башка вочны = нойтны. Сийё ставнымлы секим-башка вочас.

Семья выв вёйны = ыджыд семья лосьодны. Отлаасисны да семья выв вёйины дай олоны.

Сера чачаё вочны = нойтны.

Серам бана морт = серам вом дора = нюмъялысь чужома.

Серам вылө = серам туйын = серам улө сюрны.

Сер вылысь вошны = сер вылысь усьны = сер воштыны. Сер вывсьыс (либө төлк серсьыс) вошома = олөмыскөд абу ладын.

Сер лоас = төлк лоас.

Серыс абу = серёсыс абу = төлкыс абу.

Серё мунны: бать-мам серё мунысьыд шоч.

Серам петө: петтём серамтө съёкыд серавны. Серам петмөн. Серам петкөдны. Коді коми, коді роч, а оз петкөд серам шоч. (*Кур.*)

Сера рөбөта = серьяс (узорьяс) вочны пу вылө, вышывайтчыны да с. в.

Серыс вылас лоё = бөрас тыдовтчас, мый артмас. *Перен.*: донсё лоё индөма (биркаён).

Сертө петкөдлы = кужөмлунтө, характертө петкөдлы.

Серыс сылөн вылас (аддзан кутшөм мортыс).

Сер сюрас (да мөдөда).

Серөданас и пекничанас видзөдө = скөрмөма кө (серөдаыс да пекничаыс важөн вөліны кослуньяс).

Серөда и пекнича тыдалө ≈ нывбаба йылысь, кодлөн тыдалөны платтё увсьыс улыс дөрөмъясыс = лёка пасьтасьома.

Сетны жар = видны. Вот öні сетас Пашкаыд тиянлы жартө.

Сетны съөлөм = бурөдны, ошкыштны, сетны бур совет да с. в.

Сетөм доныс оз сулав = лишнөй сетөма.

Сё во мен оз ков = мем тайё и дарөм оз ков.

Сё дивө тай = шензьөдантор. Но сё дивө!

Сё додь грекөвөйтчыны = ёна, уна. Төрыт ме сё додь грекөвөйтчи тайё каньөн.

Сё ей бог (важ) = збыль (тадзи вöли), сё ей бог локтас = збыльысь локтас.

Сё ен могысь (важ) = ёна кора.

Сё забыль, сё збыль = збыль.

Сё загреки: мед жö... Сё загреки, мед татшöмыс оз ло.

Сё зарни = сё зöлöта = мусаöй, сё зöлöта пи.

Сё коньöрöй мортöй: удачатöм мортöс дивитöм.

Сё майбыр: сё майбырöй олöмöй = шуда.

Сё мат: сё мат тэкöд = сё пöгиб тэкöд.

Сё мокасьт: сё мокасьтö удж тайö (омöль).

Сё морö олöм = омöль.

Сё морөн лыйöм: мудеритö, сё морөн лыйöм.

Сё муса друг = дона.

Сё пöгибö воны = пикö воны = йөрмыны.

Сёрни-басни: бур сёрни-басниөн век бур, став лысьö-мыдлы, а лёк сёрни-басниөн век лёк, век висян.

Сё таковскöй (тэныд) = сідз тэныд и колö.

Сё чудеса: сё чудеса да дивö = шензьöданатор.

Сё шайтöй менам = донаöй, мусаöй.

Сей вор = апастöм, сьöкыд вöраса морт.

Сей монь (кукла): абу öд сей монь, он ньöдзды (зэр дырйи).

Сейысь кодь = мисьтöм, повзьöдчысь.

Сейöм кост уджавны = выть уджавны (сейöмсянь сёйöмöдз). Бур сейöм кост нин уджалі.

Сейöм шөрö лöсявны = буретш сейигön.

Сейöмön сёйö = пинялö, увтыртö, нартитö.

Сей пеля = омöля кылö. Онöдз на эг тöдлы, сёй пеля вöлöмыд.

Сёкатöй нылöй (удар.) = донаöй, (сёкат — ком).

Серйö öшöдны: сьöд серйö öшöдны (шуöны именинниклы, абу кö лöсьöдöма гöститöданторьяссö).

Сёрни абу = вензьöм абу. Сы йылысь и сёрни абу (тайö ёна тöдсатор).

Сёрни-басни вылö петны ≈ сёрни вылö шедны = ку-тасны сёрнитны (кодкö йылысь).

Сёрниа-басниа морт = кыв-вора морт.

Сёрни бергöдны = тема вежны. Мужикьяс бергöдисны сёрнисö ур кыйöмö. (Пыс.)

Сёрни визь = сёрни сюрöс = тема. Неладнö сёрни визь вылö веськавсис. Сёрни сюрöсö воны = сёрнитны главнöй йывсьыс.

Сёрни да басни: лок олыштам, сёрни да басни.

Сёрни ни басни: миян ськөд сёрни ни басни (оз сёрнитны, лöгалöны).

Сёрнио кóласьны = суйсьыны. Быд сёрнио эн кóлась.

Сёрни оз вермы лоны = тайо сідз.

Сёрнион венны = кывйон йóртны.

Сёрни петкóдны = явитны, петкóдны йóзö. Сёрни мед некытчö оз пет.

Сёрнитны кыштi-пырйи = ылöсöн, притчаöн.

Сибалан кипода = киподтуя, мастер, кужысь.

Сизим вожа сьöлöм = артмóдчытöм, чорыд морт йылысь.

Сизим гóрöд сайö = пыдö дзэбны. Сылөн быд кóпейка йóршитöма сизим гóрöд сайö.

Сизим кусыньö кусыньтчыны = пöрысьмöмла, висьöмла.

Сизим му сайын = ылын. Ог тай сизим му сайын ов.

Сизим потшка потшöс = медся вылын. Воö кö тулыс, и сизим потшöс вомöн (сизим потш вомöн) чеччыштас.

Сизимöд кер вылö кок лэптыны: паччóрас куйлö, кокъяссö сизимöд кер вылас лэптöма да.

Сизим пöсь; сизим кучик: Тшыгйон видзöмөн сизим пöсь пычкö, вермас кö — сизим кучик куляс казакидысь. (Пыс.)

Сийöс оз лöсяв: сийöсыс талы некөн оз лöсяв, некутшöм уджын.

Сикас вылö сикас = уна пöлöс. Сикас вылö сикас сёян лöсьöдöма.

Сила бертны = вынсö тóдмавны (ёна-ö вына).

Сила вывтi: сила вывтi эн босьт, гөгйид вóрзяс.

Син арыштны = сувтса синмөн видзöдны кодкö вылö.

Син водзад = дiнад. Син водзад мелi, а син саяд майöг ёсьтö.

Син бердмөн = син быртöдз = син тупкысьтöдз. Бёрдöмысла син бердны кутiс. Ёна выйнас эн сёй, синмыд бердас.

Син бöжөн видзöдны = син гугөн видзöдлыны = син еджыдөн видзöдны = син бугыльөн видзöдны = син кудувтi видзöдны = син белышөн видзöдны = син бöжөн козыныштны = видзöдлыны = синкымувтi видзöдны = лöга, скöра.

Син былявтöдз видзöдны = син дулавмөн = син быртöдз = син йöзви ортöдз = син йöзви быртöдз. Син йöзвыс быри видзöдöмысла (синтöммöма).

Синва кодь = югыд. Ваыс юас синва кодь югыд.

Синваыс зэв дорын = синваыс зэв матын (пыр и бёрдзас).

Синваыс син дорас, серамыс вом дорас (сöмын на бöрдис, а сералö нин).

Синваыс дона=оз бöрд; **синваыс донтöм**=век, быд нинöмысь бöрдö.

Син вевттьöд пыдди=модаыс вылö.

Син вежысь=синводз **ковтöм**=синмөн **аддзытöмтор**. Мун сэсь, син вежысь. Синсö эн веж=эн дöзмöдчы.

Син водз төвар=абу гуся. Ме öд вöли син водз төвар, мыйла кагаа мортсö вайин.

Син водзö оз ков (сёйныс)=пöт.

Син вывсьыс оз воштыв=син **вывсьыс оз лэдз**=синсö **оз чöвтлы**.

Син гуран: син гураныд ыджыд, кöш ва төрас.

Син гырдемöдны=скөрмыны. Бара нин гырдемöдан синтö.

Син да ки пуктыны=кужанлун пуктыны. Быд уджö колö син да ки пуктыны.

Син дзевны=яндысьны. Мый нö синтö дзеван? Яндзим?

Син дор воча вайны=унмовсьыны. Воча син дор эз волы=войбыд эг узь.

Син дор зырышмөн выйöй абу=ньюти.

Синтö ёрö=синтöммöдö. Паськöмыс сэтшöм югыд да мича, синтö ёрö. Рыгтя шондид синтö оз ёр.

Синйны син потшöсөн=син **потшöсөн потшны**=син чöвтлытöг видзöдны. Мыйкö век синйö син потшöснас. Син потшöснад нывтö он кут.

Син кольны=омöля **аддзыны**. Ывлаö синмöй колис=тадз шуасны, кор пырöяны шондiа лунö пемыдкодь керкаö.

Син кольтöдз видзöдны=син **былявтöдз видзöдны**.

Син кылавтöдз=син **пемдытöдз**.

Син кольчаасис=синъяс **паськалисны**=шензьöмысь.

Синъяснас кодзлöдлö: кодзлöдлö синсö=гусясьысь мортлөн синъяс йылысь.

Син колö быдлаö=став бöрсяыс колö следитны.

Син кöртым сетны=вошöмтор **аддзöмысь дон**. Син кöртым кö сетан, сета.

Син куньлöм дыра=син **лапнитигкості**=öдйö, регыд. Син **лапнитны эг** (эн, эз) **удит**... Син куньлöм дыра пö вöльнöй светас олöмыс.

Син кылöдны: усьöма, садьсö **воштöма да синъяссö кылöдöма**.

Синкым кöрыштлыны (кöршöдлыны): **кывзö менсьым висьталöмöс да синкымсö кöршöдлö**.

Синкым ув корсьны = өткөн паныдасьны = гусьён пурны. Синкым ув кө сюрас, пыр и шепыштас = нойтас.

Син кыскысь кодь = пель **вундысь кодь** = вильыш, кывзысьтём.

Син лазгөдны = муё видзөдны, яндзимысла.

Синма-ныра костысь ≈ **кык син костысь** = матысь. Синма-ныра костысь воши.

Син зырыштны = мыссьыны. Синтё зырыштны майтөгыд эз вөв.

Синмад бытшкө = яндзим. Синмад бытшкө жө да мый вөчан.

Синмө видзөдө = полө. Сидзи и видзөдө синмө, мый мем колө.

Синмөй бердіс = синтёмми.

Синмөй восьса = яндысьны и повны нинөмысь.

Синмас яндзимыс абу = **синмас яндзимыс оз нинтөр** = яндысьтём син.

Син на син вайөдны = воча син сувтөдны (следствие дырйи). Воча син сувтөдісны да лөсьыда и эргисны.

Синма-пеля морт = дзоньвидза, ён.

Синма-пеля дырйи = бур поводдяён. Синма-пеля дырйи ветлыны лө.

Син ни пель: 1. Пөрысь. Синтём и пельтём. 2. Нинём. Син ни пель оз тыдав (лөк поводдя вөсна).

Синмө веськыда шуны = правда висьтавыны. Синмад веськыда шуөмыд уналы на оз кажитчы. Критикаыд гормөг кодь курыд.

Синмө лэдзны абу = ньөти абу. Пувьяс ёгыс синмө лэдзны абу. Выйыс синмө лэдзны абу.

Синмөй өтилаасьө = синмөй тускасьө. Синмөй өтилаасьө да ог аддзы (ем пыссө).

Синмөй өд абу ув туй = аддза, абу синтём.

Синмөн аддзытөмтор = син мед оз аддзы = синмөн ог вермы видзөдны = син водзө эн вайөд.

Синмөй югдіс = синъясөй воссисны = яндысьны лои нинөмысь.

Синсө весиг оз лапнит = яндысьтём син.

Синмө-пельө усьны (мича нылыс зонлы) = мед приметитас.

Синмөн-пельён, югыд синмөн-пельён воөдчыны = пемдытөдз эштөдны удж.

Синмөн овны = видзчысьөмөн. Синмөн колө овны.

Синмө пырны = дөзмөдчыны, мешайтны, суюсьыны. Мыйла тэныд сійө синмад пырө? — Мыйла сійө тэ дінө суюсьө?

Синмөн босьтаси = нинём эг босьт (сьёмой абу).

Синмө пыран гут кодь = синтём гут моз пырө = наян, дөзмөдчысь.

Син ни бугыль = син ни бан (пыктём чужома нөйтём бёрын).

Син ни кымөс: зыд чушкас, да син ни кымөс лоө.

Синнас оз аддзы = мустөмтө. **Синмөн аддзытём** = мустөм.

Син ни кымөс уджавны = ёна. Син ни кымөс уджалө, а удж оз бырлы. Син ни кымөс уджсө отарө нырө и нырө.

Синмөн сёйны: 1. Синнад сёйөмсыйд пызан вывсьыд оз быр. 2. Синнаныс ота-мөдсө сёйоны.

Синмөн судзтём = синнад он судз = паськыд, уна, ылын.

Синныс дон, пельныс пош = сюся видзөдөны и кывзөны.

Син пөв туйө видзны = синмөс моз видзны = лелькуйтны. Бабасө син пөв туйө видзө.

Син пөлөн видзөдлыны = син пөлөн аддзывны. Син пөвнам көть мед аддзыла ме сійөс.

Син пөрийөг (вылө сетны) = мода вылас.

Син пөртны = син пөртмавны = пөрийөдлыны. Сөмын өни мянлысь синнымөс он пөрт.

Син пыр мунны = аддзывлыны, казьявлыны. Син пыр эз мунлы = некор эг аддзыв.

Син путкылявны = син гырдемөдны да с. в. = скөравны.

Син рытйө: син рытйө да нинём ог аддзы.

Син сай корсьны = дзебсянин корсьны.

Син сайын = бокын, астөг. Син сайын вөйпсьыны = астөг видны. Син сайын серавны. Син сайын сёрнитны.

Син сюра мөс кодь = омөль синма (син сюр — бельмо, катаракта).

Синмысь би петтөдз = синмысь би киссьө = ёна уджалө. Синсьыд би петтөдз тільсян-мырсян; синъясьсыс би киссьө-уджалө.

Син тас пуктыны = син тасөн видзны = вомдзасьөмысь видзны.

Син восьтыны = гөгөрвоны, садьявны. Ондрей гөтырө, синтө восьты.

Синтөд гам кодь = омөля аддзысь. Тэ өд гамыс, нинём он аддзы. (Гамсаясөс, быттьөкө, Степан Пермскөй шулөма синтөмъясөн.)

Синтём гут моз суйсьыны = яндысьтөг.

Синтөм деньга=уна, дарөвөй. Синтөм деньгатө лө-
сьыд босьтныд.

Синтөм кутю=синтөм король=синтөм зуня=син-
төм мижуй. Ми, пес пилитысьяс, синтөм кутюяс кодьбось.
(*Юхн.*)

Син улө усьны=син улө шедны. Син уланыс эн шед.
Рөк суас. (*Пыс.*)

Син чегө=синтөммөдө (яръюгид би, шонді да с. в.).

Синъяс бырөдны=воштыны. Тайө бөрдөмөн дзонь-
нас нин синъяс бырины.

Синъяс вералөны=(кор мыйкө уна)=синмөй ра-
залө.

Синъяс потісны: Аскинас муртса на синъяс потісны —
чай сайө. (*Юхн.*)

Сира гезйөн кыскыны=мырдөн. Сира гезйөн ковмас
кыскыны. Сира гезйөн көть кыскасны, ог мун.

Сира-пыжа костө пырны=топыдинө (гозъя костө).
Мый сэтшөм топыдинас пыран, сира-пыжа костас?

Сира чаг кодь=шуасны көртасысь, көвъясысь
морт йылысь.

Сир курыд=сир сола олөм=сьөкыд, шудтөм. Сир
курыд шог (ыджыд); Сир шог суис=ыджыд.

Сирөд мыр моз пыксьө=лөк вөв моз бөрыньтчө. Тэ-
нө, сирөд мырйөс, кокнида он чег. (*Роч.*)

Сирөд мыр кодь=ён. Сирөд мыръяс кодьбось найө,
пөрысьясыд.

Сир пинь горшад, көрт нөш плешкад, ёсь пурт сьөлө-
мад (видчигъясөм).

Сир син=ёсь син.

Сир сов, сир сола (юква, шыд да с. в.).

Сир сьөд=вывті. Повзьөдчысь кодь вөлі тайө, бу-
гыльясыс сувтөмны, тошсыс войтва, и сы яйө сир сьөд
гагъяс пырөмны. (*Кур.*)

Сир юр вильөдны=мучитчыны. Тэкөд олөмыд сир
юр вильөдөм кодь жө.

Сиська биөн виччысьны=ёна. Важөн нин сійөс сись-
ка биөн мөдаръюгыдын виччысьөны.

Сідз пуктөма: томаныс өд менам сідз пуктөма, трак-
нитісны кө и воссис.

Сідз-тадз немуйтны: Сідз-тадз немуйтысь, көть эськө
оз жө позь чайтны дзик гачтөм чукөрысь. (*Фед.*)

Сідз-тадз пыравны=могтөг.

Сім кашник=шуасны сьөд юрсиа, мугов чужөма
мортөс.

Сі ни лов = мудзём, жаялём. Сі ни лов сутшкыяс-водас.

Сісь ки (*шутл.*) = тшөкыда кисьыс уськөдлө кутан-торсө.

Сісь кок (*шутл.*) = тшөкыда конъясьлө.

Сісь кыв = сөрысь. Сісь кывнас вальөдчө.

Сісь потш вылын нуны = вошны. Ме чайті тэнө сісь потш вылын нуомаось.

Сісь пу чужома ≈ **му чужома** = висьлөс чужома.

Сісь юр = вунөдчысь.

Скөтөн и живөтөн = бура. Тыра-бура на олө, скөтөн и живөтөн.

Слава лэптыны (кодкө вылө) = няйтөн резны.

Слөй аддзыны = төлк аддзыны. Слөйсө ог аддзы = туй вывсьыс вошөм.

Слөй ни вежөс = дзугсьөм, торксьөм. Ставыс дзугсис, слөй ни вежөс өні он аддзы.

Слөй кө сюрас = удайтчас кө.

Слук ни дук = слык ни пависьт = слык ни слава = оз кывсьы.

Смек да серам = теш. Налы ставыс смек да серам.

Смерть бедь кодь = зэв омоль, лыыс да кучикыс.

Снитки выль ≈ **снич выль** = дзик выль.

Сола лои = дона сувтіс. Тайө ветлөмыд сола лои (деньгатө кө уна видзан). Стрөйтчөм вөлі зэв миянлы сола. (*Лөб.*)

Сора-косма = сорті-кості = абу өткодь. Сора-косма поводдяыс (зэрө и оз).

Сор вылө = сөян вежөд пыдди.

Сорс лэптавыны = ыдждавыны. Сорстө эн лэптав, аслыд унджык сюрас.

Сорстөм петук = ышнясьысь. Сорстөм петук моз эн чеччав.

Соскөдыс өд он кыскы = мырдөн он вай.

Сөдз вир напыд глас = мыла гөлөс.

Сөдзөдөм эзысь = донаөй, мусаөй да с. в.

Сөдз пышкысь кыома: тэнө, тыдалө, кыомаось сөдз пышкысь, тонкөй да звонкөй. (*Фөд.*)

Сөза лы вильөдны = сөза лы пом някавыны = сөза пом йирны кулөм мортлөн кольөмторъясөн вөдитчыны. Сійө сөза лы помъясөн на пөльзуйтчө.

Сөза лы пом кольны = казьтылөм ради кольны. Сөза лы пом тайө меным кольома.

Сөза кыскыны = кедзовтны, вир юны.

Сокъя тшак = ерöмакань. Ок, сокъя тшак, тэ öд кепысь пöв ыджда на.

Сöмын каймöстны = пörъявны = кöсийсыны, но не сетны.

Сөнъяс зэвтлыны = сөнъяс нюжöдны = зэвтчыны. Небось сөнъясыд көнкö нюжавлісны.

Сöптыс потас да кыптас (петас) = воас кад и сюрас (вошöмтор).

Сöптыс потöма = скөр. Сылөн, тыдалö, сöптыс потöма таво. Кыв он лысьт шуны. (*Юхн.*)

Сөрököвöйис тырöма = воис кад.

Сös пу майög тувъявны: сös пу майög пö тувъялім Колчак гу вылö (рочөн: «осиновый кол вбить»).

Сös тупыль = сös лёльö = пез гаг (видчигъясөн).

Став дышös тэныд! (шуö нюжмасьсысь морт, кор сыв-йыштас орччөн пукалысьсö). Став дыштö мем эн сет! Дышсö ме вылö лэдзис!

Став кунды-мундыөн = став эмбурён.

Став паскальö торкны = дзүгны, торкны (пир, свадьба да с. в.).

Ставыс ортсын = явö, восьса. Кодыскö гусьён олö, а кодыскö ставыс ортсын.

Ставыс тöрас = веськодь. Меным ставыс тöрас, кöть кыз шу.

Ставыс тышкөн-мышкөн лоис = ставыс торксис.

Стенсыд медбур кер нетшыштны (вои) = шуö корасьсысь невеста йылысь.

Стенысь бердö ветлыны = майшасьны.

Стенысь бердö уджавны = ёна. Стенысь бердö уджалö, а уджыс оз сод.

Стенлы висътавны: стеныслы кöть тэныд висътав, öткодь, стеныс гөгөрвоасджык тэ дорысь.

Стрöй пыр петöм морт кодь (омоль, слаб). («Пройти сквозь строй» — *салдатскöй важ олöмысь.*)

Стрöка кö сибалас = стрöка кö сюрас = лоас кö лозянлун.

Струнаястём балалайка = тыртём мельнича = сöрысь, ошйысьсысь.

Сувтса син: сувтса синма, оз бара некодысь пов. Синъясыс сувтса, кольча кодьös (повзёма).

Сувтса зэр = сувтса зэрö = сьöd зэрён зэрö = ёна.

Сувтны туй шөрö: Батлы туй шөрö сувтны некор эн лысьт. (*Юхн.*)

Суд да рад = суд да делö. Суд да рад мөдöдчас (су-

дитчөм-керөм) = судитны да радитны = төдмавны, коді прав, коді мыжа.

Сузем мунны, сузьомө мунны = кытчөкө ылө, синмөн аддзытөминө.

Суйим да гудыр = нинөм төлк абу.

Суликөдз көтасьны = ёна.

Суслан кодь (сарапан, юбка) = оборкаяса.

Сус мыр = перен: верөс. Мыйла нө ме уджала, менам сус мырөй лөсьөдөма да.

Сутш кежлыны = здук кежлө.

Сутшкысьны ныр вылө = унмовсьны.

Сыла-госа кывнас = мелі сёрнинас.

Сылы кодь и эм = лөсялө (көмкот, паськөм).

Сыр да вож = киссьөм. Паськөмыс сыр да вож, сыри-летки.

Сырийөн-бызийөн: паськөмыс сырийөн-бызийөн летьялө.

Сыр помтөг көтасьны = ёна.

Сыръя кыла: скөнъ быттьө сыръя кыла баитө (омөля кывъяссө шуалө).

Сы-сы вылө = уна, помся. Сы-сы вылө клубө локтө йөз.

Сы шөрө-водзө: 1. Сы дырйи: Слөймас тай сы шөрө-водзө локныд. (Сав.) Сы шөрө-водзө бырскөбтис-пырис. 2. Сэтчө жө: сы шөрө и зэрмис.

Сысы унаыс оз төр: Вөрыс вывті, вывті уна, сысы унаыс оз төр. (Леб.)

Сэрп моз крукасьны: сысы, сэрпысь моз, некыдзи он мездысь. Сэрп динө кутчысян да ачюд сэрпасян.

Сэрөг йыв гөстя = енув пелльөсса гөстя, корөм гөстя. Сэрөгө пуксьны = енув пельөсө.

Сэсся некытчө нин оз төр: сэтшөма видіс-лякис, сэсся некытчө нин оз төр. Сэтшөм мича, сэсся некытчө нин оз төр.

Сэтчө-татчө сёрнитны = гугөн-банөн.

Сэтшөм-татшөм морт = абу зэв бур. Сэтшөм-татшөм мортыдлы ог на и сет.

Сьод босьтны = велавны. Сьодьяммыны куті = вела-лі. Сьөдтө босьтан да олан.

Сьөдсө воштавны: 1. Мода вылас: оз уджав, а толькө сьөдсө вошталө. 2. Дзебны (лөк вөчөмтор), суськыны: сьөдсө прөста вошталө (дзөбөмыс тыдалө).

Сьодас дольны, сьодас шуны = төдтөг, думышттөг, сідз.

Сьодас уджавны = төлктөг, плантөг.

Сьод вольон волялө = югъялө, нефть моз (паськөм йылысь).

Сьод вужля! (видчигөн) = мугов чужома мортлы.

Сьод мыр = пемыд, велөдчытөм = сьод пемыд йөз. Мый нө мян сьод мыръясысь.

Сьод гыж ыжда = ньоти. Сьод гыж ыжда ог пов. Сьод гыж ыжда ог пөръясь.

Сьод жужаль кодь = пемыд, мугов либө зэв сьод чужома морт.

Сьод кань вуджөма = торксьомаось. Сьод кань али мый вуджөма на костөд?

Сьод каньяс көнкө лайканөн нуисны = тадзи вочавидзёны мортлы, коді мыйкө воштөма да корсысьсө.

Сьод кутш = тадзи шулёны мугов чужома мортос.

Сьод лун кежлө = коркө кежлө. Сійө нинөм оз шыблав, ставсө сөпчитө сьод лун кежлө.

Сьод сёрйө ошөдны (именинникөс, пирөгтөм кө сійө).

Сьод синваён бөрдны = ёна.

Сьод удж: сьод уджөн перйыны кынөмпөт = сьод удж бертны = сьод удж мыркны = сьод удж тільны. Тайө сьод уджтө оз на ёна мырк, оз коссө чегъяв, оз жугөдчы.

Сьөкыд висьөм = шуласны дөзмөдчысь челядьлы.

Сьөкыд висьөм тайө олөм! (*Кур.*) = лёк олөм.

Сьөкыд кокйөра морт = ньөжйө, зумыда восьлалысь.

Сьөкыд оласа морт = сьөкыд характера.

Сьөкыд пеля = омөля кылысь.

Сьөлөма мортыс = зэв сьөлөма = бур сьөлөма = бур.

Сьөлөм бурмытөдз = ёна, пөттөдз. Сьөлөм бурмытөдз сөйи. Сьөлөм бурмытөдз виді. Сьөлөм бурмытөдз уджалі.

Сьөлөм вез ортөдз = сьөлөм вуж ортөдз = ёна. Сьөлөм вуж ортөдз бөрді. Сьөлөм везйид оз на ор, уджав.

Сьөлөм вылө воис = кажитчис. Сьөлөм вылө оз во — оз кажитчы.

Сьөлөм вылын дільквидзө = лөсьыдтөм. Домналөн дыр на сьөлөм вылас мыйкө дільквидзис. (*Фед.*)

Сьөлөм вылысь из вешйис = кокньөдіс.

Сьөлөм гажөдысь: Мед тэ бөрысь гажмас пөрысь, сьөлөм гажөдысь! (*Кур.*)

Сьөлөм да дөрөм төдө: сьөлөмыд да дөрөмыд төдө шөгтө, сэсся некоді оз төд.

Сьөлөм исковтис: сьөлөмөй коклябөрөдз исковтис (кок пыдөсөдз, дзик кок чунь йылөдз) = повзи.

Сьөлөм каллянө пөри = сьөлөм каллян кодь лолі:
1. Кор любө, рад. 2. Кор повзян.

Сьёлём курдмытөдз (чорзыйтөдз) серавны=ёна.

Сьёлём нур сёйыштны=сьёлём сиёдыштны=неуна.
Сьёлём нур оз и веськавлы=пөттөдз сёйны оз и удайт-
чыв.

Сьёлём кын=сьёлём абу местаын (виччысьо мыйкө
лөктор)=сьёлёмой кынмис=сьёлёмой коклябөрө лэч-
чис.

Сьёлёмөс мыськовтис=сьёлём динөс выя бордйөн
мавтыштис.

Сьёлём косьтысь, сьёлём сисьтысь=муса.

**Сьёлөмыс лөз из=сьёлөмыс из кодь чорыд=сьёлө-
мыс изйын-көртын.**

Сьөрт кыв (шуны)=тунавны, «төдана» кыв шуны.

Сьорын и бөрын=сьорысь и бөрысь=нинөм абу.
Став көлуйыс сьорас и бөрас (ставыс выліас). Морт ме
өтка юра, ставыс сьорысь и бөрысь.

Сывья-гыркья мужик=сылыс и гыркыс өткыза=
весь нянь сёйысь, тунеядец.

Сылы гыркөсас лым оз киссьы=оз тэрмась.

Сьорысь эг нулы: сёянсө өд сьорысь эг нулы (мед
сёйин).

Сылө и йөктө: сылө и йөктө, со став деньгай
(этша).

Сюа чом чөвтны=чужан му (оланін) энөвтны. Пель
сэрөгөн кывлі ме: сійө локтас бөр, сюа чомсө оз энөвт.

Сювйыд вөсни: сювйыд вөсни, няньтө этша на сёйин
(татшөм уджас босьтчынысө).

Сюв каттыны, сюв лэдзны=нөйтны. Волөй сөмын,
сювнытө каттям. (*Фед.*)

Сюв петтөдз=ёна. Сюв петтөдз кыски. Сюв петтө-
дзыд эн горзы.

Сюв-сяв мунисны=разалисны рази-пельө.

Сюзь бугыль=сюзь син=ёсь син. Сюзь синсьыс ем
он дзеб. Локтас Сопрон, кос и жеб, а сюзь синсьыс ем
он дзеб. (*Кур.*)

Сюйөм пыш мында=уна. Йёзыс сэтөн сюйөм пыш
мында.

Сюмыс бон вылө вежны=пөльзатөг вежсьөм йылысь.

Сюн берегө слөймыны=шуасны, бур семьяө кө петас
невеста. Сюн берег вөлі да лыа берегө бужді (*кывйөз*).

Сюн берегысь тойыштчыны=мунны гортысь. Сюн
берегсьыс кө пө өд ме тойыштча, лыа берегас ог вермы
кутчысьны (свадебной бөрдөдчанкывйысь).

Сюра сьёлёма = **көрт сьёлёма** = **ыджыд сьёлёма** = повтём, смел.

Сюра и гёна = чорыд, зверь сяма. Талён сюра и гёна сьёлёмыс (чорыд).

Сюра мёс моз (кодь) = сюра мёс моз ставсё люкалис. Сюра мёскыс люкалас (гёль морт кё кутас вензыны озыркөд).

Сюра өшкёс мойдны = немуйтны, сёрны.

Сюра-тоша баба = пёрысь. Сюра-тоша баба, петёма да кыв новлөдлө.

Сюра-тоша мужик = ён, ыджыд нин. Сюра-тошка нин, а век на йёй. Сюра-тошка мужик, а оз уджав.

Сюр йылё кыпөдны: сюр йылас кыпөдёма мужиксё (командуйтё сы вылын).

Сюркнявны бөж = раммыны. Лоё бөжтё сюркнявны.

Сюркнявны нэм пом = овны кувтөдз.

Сюркнявны пель гөгөр = **пельё тэчны** = сюся кывзыны.

Сюрёма и вурёма = эштөдёма, помалёма.

Сю сёр вылө шөтны = пөръявны. Сю сёр вылө бура шөтис = бура пөръялис.

Сюр чегны = раммөдны = усьпаньвыв пуксьөдны.

Сюрөс ни серөс = сюрөстөм морт, төлктөм, сямтөм морт. Сюрөстөм мортөс усьпаньвыв пуксьөдны (збой мортөс, коді косясьө). Сюрөсыс нэмыс эз лолы.

Т

Табак кашник = **табак доз** = шуасны, коді уна куритө.

Табакыд дубалё (менө вөрөднытө) = абу вын серти. = Киыд дженьыд = гөгйыд вөрзяс да с. в. Табакыд дубалё менө вины. (Фед.)

Таг колльёс моз (вөдитны) = кокниа венны.

Тайё тэнад сёйём яй = шуасны, кор челядь лоасны калекаясөн, мыжаоьсь кё ай-мамыс.

Талун-аски = регыд. Талун-аски олысь нин тайё.

Талясны водзвыв = дасьтысьны кутшөмкө шог кежлө (дасьтыны калым, бурмөдчыны). Водзвыв эн таляс (гашкө, оз и ковмы).

Тамыш синма = **тамыш бугыль** = матысь кё аддзё либө кёсөй синма.

Тан-тан сувтны = друг сувтны.

Тасма көрт төдны = тасма улө сюрны = нөйтөм төдны.

Таысь (шогыс, нинөмабуыс да с. в.) **оз төр**. Таысь нинөмабуыд сэсся оз жө нин төр.

Телепит лои = велалі. Өтчюд ветлі кино вылө, глянитчис, а өні телепит лои, быд лун кыскө.

Тінь-тінь кольны = пасьтөг. Морттө сэні жө пөрччөдісны, тінь-тінь коли. (*Роч.*)

Тільсям-мырсям = тільсям-пессям — уджалам.

Тінки-ботонки: тінки-ботонки петкөдісны ывлаө.

Тіньсидзө чөв = тітш ни тотш (оз кыв).

Тіра-кочакывны = радлыны. Сьөлөмөй тіра-кочакылө.

Тог вылө он туй = нинөм вылө он туй.

Төин кока = кодлөн кокас пөкйыс абу.

Төин пом сямөдавны = төлктөм удж.

Төй кучикөн мынтысьны (шуасны, кор сьөмыс абу).

Төй-пытш лыбис: 1. Окота лоис. Төй-пытш лыбис петны ывлаыс. 2. Рад лоис. Төйыс и пытшыс лыбис, гөстьясуд воисны да (көзьяйкаыс юртөм петук моз кутіс жөдзны).

Төман ни иган абу = дөзьөртөм.

Төман пыдди: мян төман и иган гортын (пөрысь морт кө эм гортын).

Төманыд быри (пөрысь кө кулө).

Төмөн-такөн = төмөн-кадөн = төмөн. Төмөн-такөн и муніс мөдарьюгыдө. Төмөн-кадөн сетісны верөс сайө.

Төм юрөн-садьөн = төмөн. Төм юрөн-садьөн гөтрасьны.

Төп да буретш (воис) = ас кадө.

Төпыд вома: сійө төпыд вома, көть мый сөрнит, оз бара пет пинь сайсьыс кывйыс.

Төпыдджык киа = скупджык.

Төп ызөна би кодь = өдйө өзйысь, лөгасьысь.

Төрач кодь: век төрач кодь збодер (*төрач* — сизь).

Төрэ-барэ сөрнитө = уна бызгө, сөрө.

Төрк дөва = мужика дөва (торйөдчөма).

Төрк мешөк кодь = абу өкуратнөй.

Төш чергөдөмөн пукавны = ыджыдысь пукавны.

Төвар эг кар = эг пукты пыдди. (*удор.*)

Төв бөрысь вөтлысьны = кытчө сійө пөльыштас (йөз юрөн овны).

Төв ветлө юрад = кокни сяма. Төлыс ветлө тіян кокныдык юръясад. (*Кур.*)

Төв йыв морт = ветлысь-мунысь. Қыв пом гилялө, төв йыв морткөд сөрнитны лөө.

Төв йылө лэдзны=төв йылө шыблавны=весь, прѳста, пѳльзатѳг. **Төв йыв кѳ пѳ лэдзи** — кѳть тѳлѳдѳмсѳ аддзылі, **биѳ кѳ шыбиті** — сотчѳмсѳ аддзылі, юи да нинѳм эг и аддзывает.

Тѳвйѳм, тѳвйылѳм гут=тѳвйылѳм кеня=тѳвйѳм рака (пѳтка, воробей да с. в.) =сюсь, сійѳс он ылѳд.

Тѳвйыв бергач, бырган=тѳв пож. Кокни мывкыда.

Тѳв мельнича=сійѳ жѳ. Тѳв мельнича моз гудрасян-бергѳдлан.

Тѳв пожйѳн пожнасьны=сѳрны.

Тѳвсѳ оз кут=кокни паськѳм.

Тѳвся пиньяс: Арлань, тыдалѳ, мунѳ делѳыс, кѳинлѳн тѳвся пиньяс чужѳны. (*Юхн.*)

Тѳвтѳг юрсиыс оз вѳрзы=зѳв рам.

Тѳв чужьявны=кын корѳг чужьявны=уджтѳг овны.

Тѳв юан варыш кодь: тайѳ ѳд тѳв юан варыш, мый талысь кывзан. Тѳв юан варыш моз гуляйтѳ.

Тѳдѳм абу=быттьѳ оз тѳд.

Тѳдтѳг ог ов=тѳда, дерт.

Тѳдтѳмтор абу=ставсѳ тѳдѳ.

Тѳдысь-кужысь=мастер.

Тѳдысьѳ пуксьны=вылѳ пуксьны.

Тѳлк выв вѳны=тѳлк вылѳ пуксьны=садьявны.

Тѳлк вылысь кѳжны=тѳлк вылысь вошны=йѳймыны.

Тѳлк ни вежѳс=тѳлк ни слѳй=тѳлк ни лад. Тѳлк ни вежѳс олам. Тѳлк ни лад оз сюр олѳмас.

Тѳлѳн пѳрѳ=зѳв слаб.

Тѳлыс вежсьѳма=руыс вежсьѳма.

Тѳлыся-шондѳа кѳстын овны=бура (бать-мам дѳны).

Тпру ни ну: тпру ни ну оз тѳд=нинѳм. Тпру ни ну, бѳрѳ ни водзѳ.

Тпрутьѳ ни бальѳ абу=ѳти кань менам дай сійѳ висьмѳм.

Тран сувтны=друг. Мунѳс-мунѳс да тран сувтѳс.

Труч ни трач=лѳнь. Труч ни трач, нинѳм оз кывсьы.

Туад-быдмад или туан-быдман=олан-вылан.

Тувсов йи вылѳ моз: сы вылѳ оз позь надейтчыны тувсов йи вылѳ моз.

Тувсов тола моз исковтѳс-здоровье.

Тувчыны-берччыны=вѳчны. Тувчыны-берччыны друг моз. Сійѳ быдѳнкѳд лѳка тувчѳѳ-берчѳѳ.

Туган йылө мунны = ылө. Қытчө тэ талун ветлін, туган йылас али мый?

Тувкыны и ёвкыны: тувкан и ёвкан, велөдны ог вермы.

Туй пом дженьдөдны: мунны, туй вуджны. Туй помыс кыкөнтө дженьдджык.

Ту да бу = сёрнияс. Ту да бу сёрни паськөдны = слухъяс.

Ту ни бу: ту ни бу олөны = лөня, зыктөг-шумтөг. Ту ни бу некод некөн абу. Ту ни бу некодлы эн висьтав.

Туө-буө петкөдны: туө-буө петөма нин, йөз сёрнитөны нин, йөзасьөма нин.

Тужа и нужа аддзыны = тужа-нужа төдны (быдтор, быд шог).

Тужа ни нужа: олө да тужа ни нужа оз төд.

Туй вывсянь: туй вывсянь пывсяныд лөсялө.

Туй дор пу кодь = туй дор пуөс моз. Дөватө туй дор пу моз век зыртөны.

Туйдыны да путшкыны = велөдны. Туйдыны да путшкыны тиянлы век колө, ас сюсьлуныд оз тырмы-а. Тэ мияннимөс век туйдан да путшкан.

Туй каттыны = туй гуны. Туйтө рушкүө эг катты (верман мунны). Туйтө эг гу тэнсьыд.

Туй йөз = ветлысь-мунысьяс. Туй морт — ветлысь-мунысь.

Туй ни ньөв = туй ни пас = кор абу некутшөм туй, либө тыртөма. Туй ни ньөв мунны = туйтөг мунны. Туй ни ньөв ог төд — ог төд, кыт пырны ни нетны.

Туй ни пом: туй ни пом ог төд, челядыс көнөсь.

Туй ни пос: меным туй ни пос оз мешайт локныд.

Туйө ветлыны (*важ*) = нажөтка вылө ветлыны.

Туй пом воштавны = следъяс (мыйкө вөчөмысь) дзебны, тупкыны. Туй помыс воши — следыс воши.

Туй пом корсьны = корсьны, төдмавны. Туй пом сылысь он аддзы — он вермы туявны.

Туй сувттөдз = туй пуксьытөдз = дөддя туйөдз.

Туй талаявны: 1. Батьлысь туй талаялө. 2. Талаявны корысьлысь туй — корысявны. 3. Кузь туй талаявны = ылө ветлыны.

Туйыд эм: деньгалы туйыд эм, лотан кө.

Туйыс восьса = мун, кытчө гажыд.

Тунки-танки: тунки-танки петіс, эз ков колльөдөм (шуасны кортөм либө карапужитчысь гөсть йылысь).

Тун-тон: керкаас дзик тун-тон = куш стеныс.

Тур-бар мунны = вензыштны.

Тургыны висьтавны=дугдывтөг броткыны (тургысы — броткысы).

Турөбөн ветлыны=өдйө.

Турун сарайө вила сутшкавны=корасыны лөсьөдчыны.

Турун сисьтан поводдя=омоль (то шондіа, то зэрө).

Тури голя=кузь да вөсни сылі.

Тусь ни пызь=эз артмы. Тусь ни пызь, съөд ни еджыд. Тусь ни пызь, сысысь пөльзаыс абу.

Тусь ныв=дона, мича да с. в.

Тутш ни тотш=туч ни тач (оз кыв)=лөнь.

Туту йылысь висьтавны=ылөдлыны, пөръявны.

Туша ни бала=туша ни рожа. Падлач кодь мужикыс, туша ни бала.

Тшака пу кодь морт=висьлөс либө лөк морт.

Тшак моз быдмыны=өдйө. Сыктывкарад тшак моз керкаясыд быдмөны.

Тшайподөн петны=көмтөг.

Тшегөс кодь нэм, пач кодь тшөг (важ: шуасны, кор чужас кага).

Тшем сулалө=уна, стенаөн. Тшем сулалө йөз.

Тшөть лэптавны: мый тшөтьтө лэпталан, код вылө лөгалан?

Тшөть моз: юрсиыс тшөть моз сувтөма. Тшөть моз сулалө сы дор.

Тшөтшыдөс корсьны=гөтрасьны, невеста корсьны.

Тшупода лун=төдчана лун (напр., чужан лун).

Тшыг вины=сөйыштны.

Тшыг виньгыртны=тшыгйөн овны.

Тшыг нисьө пөт=тшыг.

Тшыг пон сямөн=тэрмасьөмөн, тшыг пон моз.

Тшыг пыкны=тшыгъявны. Талөн олөмыс нин пон тшыг пыкөм кодь. Сійө пон тшыгсө пыкө ёна (зэв омөля сөйыштас).

Тшынасьны-овны: мый нин, кутшөма тшынасян-олан?

Тшын бус: 1. Өдйө. Тшын бус муніс, тшын бус пызйыштіс. 2. Ёна. Тшын-бус пиняліс.

Тшын гудралан туша=тшын көвтө=ыджыд. Но и быдмөма жө, тшын гудралан туша. Тушаыс тшын көвтө.

Тшын йыв кайны=сотчыны. Ставыс тшын йыв кас=ставыс сотчис.

Тшын йыв кыпөдны=тшынйыв лэптыны=тшын йыв лэдзны=сотны.

Тшын ни бус=сөстөм.

Тшын керка кодь: тшын керка лөкмис=поводдя

омольтчис (бушков вѳсна). Дурмѳма ывлаыс, тшын кер-
ка кодь.

• Тшын ни ру оз пет=ваймѳма, эштѳма (пывсян).

Тыв борд кодь=омоль, слаб, жеб морт йылысь.

Ты и мус ѳтлаасисны=ѳдйѳ мунигѳн пыркѳдѳмысь.

Тыла ректан паськѳм=киссьѳм, важ, лѳк.

Тыѳдѳм пыш юр кодь=пѳсялѳма, сулик ва.

Тыра вом=пѳт. Тыра вомнад лѳсьыд сѳрнитнытѳ.

Тыр-бур вежѳра=тыр-бур юр сада.

Тырѳ-бурѳ воны=бурдны (висьѳмысь). Тырѳ-бурѳ эз
на и воны.

Тыр вир-яй выв воны=тыр-вир яйѳ воны=тырѳ-ту-
сьѳ воны=сѳвмыны=ѳнмыны.

Тыр бур олѳм овны=тыр бур олѳмѳн овны=бура.

Тыр да коль=мед тырѳ да кольѳ (шулѳны тшак ли-
бѳ вотѳс ѳктигѳн).

• Тыр дзоньвидза=тыр-бур здоров.

Тыр кольтаа чумали кодь=мича да ѳкуратнѳя пась-
тасьѳм нывбаба.

Тырлі-мырлі (тырлы-мырлы) сѳрнитны=гѳгѳрво-
тѳма.

Тыр нимѳн шуны=нимѳн и вичѳн.

Тыр олѳм вылѳ локны=верѳс сайѳ петны бур оласа
семьяѳ.

Тыр олѳмѳн овны, морѳс тырѳн лолавны (Из.)=бура.

Тырѳ-тусьѳ воны=тыр арлыдѳ воны.

Тыр синмѳн видзѳдны=повтѳг, смела, восьсѳн. Тыр
синмѳн ми вылѳ оз видзѳдлы: яндысьѳ ли, синнас оз ад-
дзы ли.

Тыртѳм изкиѳн изны=тыртѳм изки моз сѳрны.

Тыртѳм мельнича: изан, изан, а мый петѳ — он ви-
дзѳдлы. Кытчѳ тѳ и сѳян, быттѳ тыртѳм мельнича изан.

Тыртѳм пансян моз бергавны=юртѳм петук моз чеч-
чавны да с. в.

Тыр яйѳ воны: здоровмис, тыр яй вылад воис да.

Тышкас-мышкас=кызсюрѳ. Тышкас-мышкас вись-
тавны. Тышкас-мышкас вѳчны=лѳка. Тышкас-мышкас
и ола (омѳлика).

Тѳ вомысь да лѳкань пельѳ=шуасны, кор висьталас-
ны кутшѳмкѳ лѳсявтѳмтор, ковтѳм юѳр.

Тѳ выяджык али госаджык? (мыйла ѳчередьтѳг бось-
тасян?)=Мыйѳн тѳ бурджык?

Тѳд мед и эм! (лѳсялѳ ньѳбѳмторйыс).

Тѳнад кынѳмыд меысь абу паськыд=шуасны сылы,
кодѳ суйѳ нырсѳ кытчѳ оз ков.

Тэнад помысь = кытысь тэныд.

Те помысь да пон помысь (пöльза оз ло).

Тэрыб вома = варов, сёрниа.

Тэсь куль кодь кага = ён, сьöкыд.

Тэрмасьöм сорөн (мыйкö вöчны) = öдйö, тэрыба.

Тэысь митöм, миысь тэтöм = тэысь тэтöм, **меысь метöм** (шуöны пинясигөн).

Тиянысь миянтöм, миянысь тиянтöм = ёртасьöмлы пом.

Тюни вольöс дон он сулав = грöш дон оз сулав да с. в.

Тюп-тяп мунны: Тюп-тяп рака нюрöд мунö тури ордö корасьны. (*Кур.*)

Тюп-тяп сёйыштны = неуна, тэрмасьöмөн.

Тюпки-ляпки вöчны = кызсюрö, лёка (тяп-ляп).

Тюрма пельöс сисьтыны = тшöкыда, либö дырөн пукавны тюрмаын.

У

Ув и бадь сёйны = ставсö. Йöзыс увсö и бадьсö сёйöны, а сись рушкулы мыйкö век крук.

Увйөн-баддьён оз жö коль тиянтöг (тийö быдлаті видланныд).

Увлань мөдöдчыны = пöрысьмыны. Ми вокыс увлань мөдöдчим, нитшкасьыны пондiм, а том йöз, со, тувсов дзоридз моз кыптöны. (*Фед.*)

Ув ни парч = **ув ни жельöб** = ставыс шылыд и мольыд.

Увтöм пу йылö катöдны = ылöдлыны. Увтöм пу йылö эн катöд, эн пöрйöдлы.

Удөрöбийö кодь = омöль, слаб. Удөрöбийö кодь кышасьöма-кöмасьöма, абу прамöй кышöд, уджавныс абу жö прамöй, удөрöбийö кодь.

Удж бертысь = мырсьысь. Мөдарö: уджавны сийöс бертö — уджавны сылы дыш.

Уджйöзö вöйны = **уджйöзвыв вöйны** = уна водзöсаён лоны.

Удж ни рөбöта = абу уджыс либö оз уджав. Лунтыр мöчласи-ветлі, удж ни рөбöта. Удж ни рөбöта, петöма да ветлö-гуляйтö.

Удж ни тöжд овны = тöждысьтöг.

Удж люкаліс: уджыс талун кезлö люкаліс миянöс (эг эштöдчöй).

Удж эштöма = уджтöм. Миян тай уджыд пыр эштöма.

Уджыс юр вывтыр = уна.

Удзмём дитя = слаб, висьлӧс. Удзмёма дитяыс, зэв омӧлик.

Узьлан мӧс кодъ (кытчӧ веськалӧ, сэтчӧ и водӧ) = шуасны, кодӧ узьлӧ бокрын.

Узьлыны-овны = лун и вой. Узьлӧ-олӧ пӧдруга ордас.

Узьӧм вылын овны = помтӧг узьны. Узьӧм вылас и олам.

Узьӧм ни олӧм (век йӧз).

Узьӧмлы сетчыны = велавны узьны. Мый нӧ тэ сӧдз узьӧмлы сетчӧмыд?

Узьӧ нисьӧ олӧ (он гӧгӧрво).

Узьны сы ни садъ = чӧскыда.

Узян висьӧмӧн висьӧ = велалӧма уна узьны.

Узян ун шыбитны: ичӧтика узян унтӧ шыбитышт, зэв ёна узян улӧ сетчӧмыд.

Уйки-майкиӧн нуны = гусьӧн.

Укӧрба туйын овны = син пыкӧд туйын.

Улӧ гусьӧн и вылӧ мырдӧн овны = кор гусьӧн, кор мырдӧн = сьӧкыда. Улӧ гусьӧн и вылӧ мырдӧн ставсӧ нылыслы новлӧ.

Улӧ тувчӧ — вылӧ воӧ, вылӧ тувчӧ — улӧ воӧ = ставыс мӧдарӧ артмӧ.

Улыс изки моз бергалӧ (кодӧ дыша вӧрӧ).

Уль вый небыд кыв = мелӧ кыв. Кывнас лысьыд вем-тӧ гудралас.

Ульбӧв гӧлӧса, кӧр задъя = мелӧ кывъя да сир пиня.

Ульдӧ и кисьтӧ = мый вынысь леститчӧ.

Уль ку кодъ = суклясьӧ.

Уль кучик кодъ = кодарӧ тӧв, вежласян дума.

Ульӧн нылыштны = пӧръявны.

Ульӧн сӧйны = немӧ воштыны, вӧйтны.

Ульӧн усьны = уль дойясӧн вевттысьны. Эн ӧд ульӧн усь татшӧмнас пывсьыныс.

Уль чипан кольк кодъ = рыж, нежнӧй. Невестаыд свадьба дырйиыд уль чипан кольк кодъ.

Уна вома гымга кодъ = паськыд вома, сӧрысь.

Уна вылӧ: уна вылӧ дас шайт сулалӧ.

Уна пачысь няньсӧ сӧйлӧма = унатор аддзывлӧма.

Унаысь-уна = лыдтӧм-тшӧттӧм.

Унзӧль босьтӧ = ун локтӧ.

Унмӧй веськалӧс = узьсис. Абу на унмыс веськалӧма. Ньӧти на эз веськав унмӧй = эз на узьсьы.

Ун личкӧ = ун локтӧ. Унмыд локтӧ ёна? Тэныд тайӧ ун сувтас вывтӧ дона, кувтӧдзыд он вун. (Кур.)

Ун бырис = ун вошис = ун пышйис = оз узьсы.

Ун пальёдысь = садьмёдысь (*перен.*) Сьёлём кось-тысь.

Ун пöжны = узьны.

Ун пöт шедöдны = бура узьны.

Урки-варки: бабаос вайöмыд урки-варки = омöликöс.

Ур кодь топыд = запаслив.

Ур моз: вуджан ур моз воліс, места вылö эз öшйив = недыр кежлö (пыралöма).

Ура пу вылö моз уськöдчисны = шуасны, кор ставöн öтиöс кутасны видны.

Ур поз кодь керкаыс = шоныд.

Ус гыжйöд = гöснеч.

Ускöй лудö = гöснеч сюрас (примета).

Ускötтö суис = неминуча лоис = шог суис.

Ус ни тош = том. Öд тэнад ус ни тош на = öд тэ том на.

Усур помысь усьны = усур помысь петны = усур пом орны = жаявтöдз мудзны. Усур пом петтöдз уджавны, усурсысь усьтöдз уджавны = вын-эбöсысь усьтöдз уджавны.

Уськöдны дум вылö = казтыштны.

Усьны сьёлёмön = дзугыльмыны.

Усьöm гач = челядьды. Мый нö гачтö кутігтырйи лок-тін? (мыйкö вунöдöма кö).

Усьпаньвыв пуксьыны = раммыны, тöлксявны.

Усьпаньвыв пуксьöдны = раммöдны, тöлксьöдны. Ар-лыдыс воас да ачыс усьпаньвыв пуксяс, оз ков йöзлön велöдöм.

Утильö сдайтны = шыбитны, эновтны.

Утка пиян кутавны (*перен.*): кужтөг веськöдлыны пыжөн.

Ч

Чаг дона = ичöt дона = донтöм.

Чаг чуктöдны = отсавны. Öти чаг эз чуктöдлы стрöй-ба вылас.

Чагйö кутчысян пон кодь = лёк морт, кöртасысь.

Чагныс поті (ёрта-ёрт вылö лөгасисны, зыкö воисны). Öти чаг вылын олöны = лöсялöны.

Чагья пу кодь (нёлъ чагья пу кодь) = асныра, лöсьдчытöм морт.

Чай-сакар = чай да сакар = чолём.

Чаль дон = нинём дон. Тэнад дедыд менам водзын чаль дон оз сулав. Тэ пё со (чаль дон он сулав), а ме пё со (пев).

Чаль пыдди пуктыны = ичөтө.

Чаль чуньён эз вёрзёдлы = эз нөйтлы.

Чаль чунь ыджда = ичөт.

Чаль чунь гыж помкөд воча оз сулав = нинём оз сулав.

Чань кокөн ветлыны = вылын каблука көмкотөн.

Чань кокөн вундыны = вомён пилитны (кер, пес).

Чань моз гөрдлыны = серавны (гораа).

Чар вома = пинясьысь.

Чард моз = өдйө.

Чардби кодь: скөрмас, да чардби кодь.

Чарла син: скөрмөма, да синмыс чарла кодь.

Чарём вывса ош кодь = скөр.

Часыс тырөма = пом воөма.

Чатөр усьны: муртса чатөр эз усь (шензьёмла, повзьёмла).

Чатөр юра = вылын юра = вылө пуксьысь.

Чача кодь = мича. Ыджыд тай чача сійө. Поводнөй чача сійө (наян).

Чашка-лөжка кымны = помавны. Менам чашка-лөшка кымсьөма.

Чегны кодарөкө = шуны, решитны.

Чегём лы йитны = бурөдны. Мелі кывнас сійө чегём лытө йитас.

Чегсьө-бертчө: 1. Уджалө. 2. Ыдждалө.

Чегсьө-бөрдө = ёна бөрдө. Кагаыс чегсьө-бөрдө.

Чегсьыны удж вылын = мудзтысьны. Сійө удж вылад оз чегсьы.

Чегъясьтөдз новлыны = дыр. Дөрөм-паськөмыс чегъясьсө нин няйтысла.

Чежим чужөм = унзіля.

Челядьвыв вөйны = челядьён тырны.

Челядь руөн овны = челядь сер кутны = челядь ся-мөн овны. Тэ дзик на челядь руа. Челядь руыс на сійөс вөдитө.

Чепөль абу = ньөти. Турун чепөль абу. Нянь чепөль абу.

Чера уджъяс = кыз удж. Чера уджъясыс эштисны = кыз уджсө вөчөма.

Чер дор моз сулавны: чер дор моз сулалө ас кыв вылас. Чер дор моз сы дор сулалө.

Чер мунны = чур-чер мунны = усьны гатшён.

Чер ни пурт (сылы) **оз мёрччы** = чер ни пурт сійос оз босът. (Кõtь мыйта лёксõ вõчас, а мыждыны оз вермыны).

Черын-пуртынõсь = лõгасьõмаõсь. Волысисны, волысисны, лõгасисны да õнi черын-пуртынõсь.

Черыс-пуртыс абу: мед косясьõны, черыс-пуртыс абу.

Чер пу помысь: чер пу помысь батыд вердлiс.

Честь корсьысь = **честь вылõ горшасьысь** = ошкõм радейтысь.

Честьõ пырысь = **честьõ уськõдчысь** = нювсьысь.

Честьõ пуктыны = ошкыны, донъявны.

Честь тõдтõм: честь тõдтõм пон.

Чечавны куйõд выв катша моз = кокни руа йõз йылысь.

Чиган додь тыр = уна (кор унаõн мунõны доддьын ли, телегаын ли).

Чиган доддьысь усьõм (*ирон.*) = мугов чужõма морт йылысь.

Чиган олõм = юрсюянiнтõм олõм = местаысь местаõ ветлõм.

Чигарка гартыштiгкостi = **чигарка песовтiгкостi** = õд-йõ. Чигарка гартыштõм костi и эштiс уджыс, а мый дыра нин ышнясисны.

Чикиля-микиля юрси = кудриа.

Чикля бõжасьны = ылõдчыны. **Чикля бõж** кодь нылыс = ылõдчысь, мудер.

Чики-ляки = поснитор. Чики-лякиõн и быри деньгаõй. Удждас да чики-лякиõн мынтас. Чики-лякиõн вузасьны.

Чикыш бõж = збой, визув ныв.

Чиньчи-бриньчiasьны = дурны, ворсны.

Чиныс усьõ = яндзим. Кыдз нõ ведра найõ петкõдасны, чиныс õд усьõ.

Чипан моз: бордтõм чипан моз эн чеччав.

Чипанлы бõж улõдзыс, порсьлы лекйõдзыс = ичõt тушаа.

Чипанлы кокышtmõн = этша (сёяныс).

Чипыш-кокыш сёйыштны = ичõtика, тэрмасьõмõн.

Чира-винякывны = чирзыны (оз õти кылõ кõ воны челядь).

Чирк моз чеччавны: Пеша гõгõр чирк моз чеччалõ тай õгыр. (*Кур.*) Чирк моз эн чеччав.

Чирк чуль кодь = ичõt, омõлик.

Чирõй вõрзьõдны: сылы важсõ казьтылõмыд чирõй вõрзьõдõм кодь жõ.

Чирей кывъяд = шуасны, кор кодкө висьталас лөсяв-төмтор да сэк кө ещө сьөвзяс. Мед тэныд чирей петас кыв вылад.

Чирук нырад = сійө жө. Чирук нырад пө оз ков. (Юшк.)

Чис ни пис = лөнъ. Пачыд чис ни пис, али кусі?

Чишка-пушка овны = лөгавны.

Чишкалан көдзыд = веж мороз.

Чодзув кодъ = лёк, мудер. Сійө кокө пыран чодзув кодъ.

Чолөм ни видза = туйын аддзисигөн кодыскө оз кө шыась.

Чом костыд тыри = шуасны, кор кодкө усяс туйын.

Чомөр перйыны = чомөр шедөдны = помавны удж (вундөм, турун пуктөм). Талун чомөр перйим = удж помалім (удж помалөмъяссө пасйывлісны өтувъя сөйөм-юөмөн, «чомөрөн»).

Чомөр туис чужи (*перен.*) = ныв чужи (шуө мамыс: гөтрасигөн зятъыс вайліс тьөщаыслы чомөр туис).

Чорыда чотавны = көртвомавны. Сійөс колө чорыда чотавны.

Чорыда горзьөдас = төдчас. Таысь тэнө коркө чорыда горзьөдас (коркө казьтыштан да каитчыны кутан).

Чорыд синма морт (*важ*) = тшыкөдчысь.

Чошкөдны пельяс = сюся кывзыны. **Чошкөдөм пель** = сюся кывзысь.

Чөв бур вылысь = нинөмысь, мыжтөг (өбидитны).

Чөв овны: тэныд медся бур чөв овны. Чөв олөм пыдди сійө тьяльснитас (висьталас).

Чөв-чөв-чөв! (Шуасны шензьөдана юөр кылөм бөрын.)

Чөвтны пернапас = юрбитны. Сэссия пернапас пөрысь гөстьяс чөвталісны. (*Кур.*)

Чөв усны = ланьтны. Ми ставөн чөв усим (ланьтім).

Чөкрень ськөд = чөрт ськөд.

Чөскөдны вом = сөйыштны. Чөскөдісны вомсө, бара виччысь помсө. (*Кур.*)

Чөскыд вомтырыд аслыд, мича вывтырыд аслыд = өткөннад олігөн.

Чөскыд вома = чөскыда сөйысь.

Чуалан ош кодъ = скөр.

Чугун юр = йөй.

Чуд кодъ: чуд кодъ полысь; чуд кодъ сьөд.

Чужөм ни рожа = мисьтөм. Аслас чужөм ни рожа, а корсьө мича нывъясөс.

Чужом тыр вир, кучик тыр яй = ён, дзоньвидза морт.
Чужомыс вирысла пото = чужомыс озыё, горд, вира, чужома.

Чук мыччыны = чук лэпавны: чуксо мыччома, льобсо ошоодома = дузгодчома, скормома.

Чукля бож = мудер. Чукля божа код нылыс = мелі, мудер.

Чукля морт = мудер, чорыд. Конбыд — мортыс тожо чукля: небыда вольсалё да узылыны чорыд.

Чукыльон да вежыньон = кызди сюрё, толктог-лад-тог.

Чукыль-мукыль: ак, тэ, кутшом чукыль-мукыль = кутшом мудер.

Чукыльон висьтавыны — ылодчыны. Вескөдныс и чукыльтныс кужас, зэв варов.

Чуман вом = бөрдысь.

Чуман моз вом вежыньтны = чуман моз вешкыртчыны = чукрасьны, вом полыньтны. Мый но чуман моз вомто вежыньтин? (оз ко мыйко кажитчы).

Чунь гозья: чунь гозья олоны, кага ни баля абу.

Чунь оти = отка. Гортас чунь отнас мужикыс. Оти чунь код вөлөма (отка ныв либо зон йылысь).

Чунь коласт пыр видзөдны (видзөдчыны) = гусьон, полөмон. Он ко кут вермөдчыны горт гөгөртө кытшовтны, моньыдлысь лоо чунь коласт пырыд видзөдчыны.

Чунь кост пыр шыблавны = лотайтны. Оз на шыблав чунь кост пырыс (абу прөст, скуп).

Чунь нёнявны: он ко уджав, чуньто лоо нёнявны (ош моз).

Чунь ни чаль оз төр = чунь сутшкыны некытчө = дзескыд. Чунь ни чаль шөтома новобранецьясөн. (*Фед.*)

Чунь помон вөрзөдны (печиктыны) = чуньон вөрзөдны. Менө мамө чунь помнас на весиг эз печиктыв. А тэно, Степуш, чуньон весиг некор ог вөрзөд. (*Сав.*)

Чунь петкөдлыны: чунь петкөдлы сылы, серавны кутас.

Чунь пом кодь: гырысь либо посни. Чунь пом кодь пувйыс (гырысь); Чунь пом кодь картупельыс (посни).

Чунь помсьыс зөлөта киссьо = мастер, быдтор бура вөчө.

Чуть да дивө: чуть да дивө эг ко аддзы бисө, став грездө нөбөдис-няръялис.

Чуша кукань (*чуш* — намордник, мед мамсө оз нёняв) = асныра, ыдждалысь. Чуша кукань моз дузьялан.

Чуш нюжодны = чуш ошодны = льоб ошодны = дузь-явны, дözмыны.

Чуш-плеш ветлыны = дузгысьомөн. **Мый нө чуш-плеш ветлан**, ныртө нюжодомыд.

Чуш-чаш овны = (*перен.*) йирсьомөн, зыксьомөн.

Чушкан семья = ыджыд.

Ш

Шай-пай воштыны = шемөстыны.

Шай-пай мунны = шай-пай усьны = шемөсмыны.

Шаньга ныр (*шутк.*) = паськыд ныр.

Шапкаыд пөлөс: аслад шапкаыд пөлөс, а йөзсө сеп-ралан.

Шапкаөн чужома (пи кө) = шудаөн.

Шапкаыд усьө: Пуяс сулалисныгырысьөсь, ёнөсь, видзөдлан — шапкаыд усьө. (*Фед.*)

Шваньгун кодь = век нюмдөма.

Швачкакылан көдзыд = веж мороз.

Шева сетны = тшыкөдны. **Мый пыркъялан**, кодкө шева сетис али мый? (*Н. Поп.*)

Шева поз = шева доз = шева чуман = тшыкөдчысь. Шева чумансө мед шыбитас ёльө (энькаыс шуө, мед невестаыс оз вай гортсыс ассыс ныв модасө). Шева чуман кодь мисьтөм.

Шег кодь челядь = посниось. Челядьыс ставыс на шег кодьөсь.

Шегьясны-вежласыны = тшөкыда вежласыны.

Шедтөм вөв кодь = асныра. Шедтөм вөвъяс гождомнас тшапөсь, да төвнас раммөны, нянь кусөктөг шедөдчөны. (*Юхн.*)

Шемела песны = жөдзны, немуйтны. Шемела песө, оз бура вермы овны, шемела (тшемилө) песі лунтыр, дышөс песі.

Шемөс босьтис = шензьөдіс.

Шензыны он вермы = сө дивө = шензьөмөн-шензыны.

Шеп пуктыны = вөчны убытөк, урон.

Шеп сувтис = дона лоис. Тайө мен поводной шеп сувтис.

Шеп пырөма = ем пырөма. Задъяс шеп пырөма, оз вермы пукавны места вылас.

Шердын кодь вомыс (мый синмас, сійө и вомас) = паськыд вома.

Шер мыччөдлыны (петкөдлыны) = нөйтны. Петкөдлам ми налы шер.

Шлячкун кодь нянь = уль, пөжасьтөм.

Шог босьтө = шогөдө. Сійөс оз босьт шог. Уджалам ми, керам, сылы тайө серам. (*Кур.*)

Шог вылө шог = биысь да ваө = помтөм шог.

Шогө воны = шогө-лөкө воны = шогавны.

Шог шогны = шог шогавны. Ставыслөн изйөн ваө вөйөма, ставыс шог шогөны. Абутөм шог шогавны = нинөмысь шогсыны. = Юр шог шогны = шогыд юр бөрад ошалө. Пукалө зэв шогын, мусө-васө вузалөма.

Шог кылаліс = вошис. Важөн ёна шогсылім, а өні визув ва став шогсө кылөдіс.

Шог ни гөре (мукөдыдлы) = шог ни мөг. Няньсьыд тэнад шог ни мөг.

Шог пальөдны = гажөдчыны; **шог пальөдысь** = гажөдысь.

Шог петө (видзөднысө) = ог вермы.

Шог пыкны = шогавны, шогсыны.

Шог пытшкө вөйи = шогө вөйи = шогөн тыри.

Шоглы сетчыны = шогө усьны = шог улө сетчыны шогө вөйны.

Шог шогөс корсьө = шогыд өтнас оз ветлы.

Шогөс горйө суйны = бырөдны, мездысьны.

Шогыс ичөт = могыс ичөт. Тэд да мем шогыс ичөт = абу миян делө.

Шой кодьөдз мудзны = вынысь усьны, жаявны.

Шойччөм оз аддзыв = оз шойччыв (пессьө век).

Шома морт = кокни шома морт = кокни руа. Абу дзик шома (йөйджык). Олөма-вылөма да абу-й пырлөма юрас шомыс.

Шом пож кодь (гырысь синма пож) = тадз шуасны вывті лышкыд да прөст морт йылысь.

Шоммыны да нитшкасьны = бакшасьны. Пөчинөкад олігөн тэ дзикөдз нин шоммөмыд да нитшкасьмөмыд. (*Юхн.*)

Шомөс көтны = босьтчыны. Шомөссө көтны колө заводитны найөс котыртөмсянь да вооружитөмсянь. (*Роч.*)

Шондісө эн вошты = эн скөрмөд.

Шонді банөй: шонді банөй олөмөй, том олөмөй, том гажөй. Но, шонді банөй, весиг татчө удачаыд оз тырмы.

Шонді бан, төлысь гуг = тадз шуасны дыш морт йылысь.

Шондіа зэр = тшак петан зэр = кулөмъяслы зэр.

Шондісө йөткө = кадсө коллялө (дыш морт йылысь).

Шоныд би ва дорё эн нин казътыв да (сёрниыс кё лёк морт йылысь).

Шоныд вомён кёсйысис=ловъя дырйиыс. Шоныд вомнас эз и вермы прöщайтчыны=ловъянас.

Шоныд киён=ас киён. Аслас шоныд киён на и се-тис=ловъянас.

Шоныд питшöга=озыр.

Шоч пиня (либö: вит пиня) **сынаноён сынавны**=киён юрсиöдыс тогйöдлыны.

Шöвка-паличаён вурсьыны: огö на шöвка-паличаён вурсьöй, оз на ков югыд би (*паличаён вурсьыны* — рочён лоö:—«шить на пяльцах»).

Шöвк тугйöй=дона нылöй. Туг кодъ=мича, авъя ныв. Ме пö öд шöвк туг да оз тусь.

Шöйöвошны=падмыны; **шöйö эз вош**=эз падмы.

Шöри чегны=вины. Морттö сйö шöри чегас (шуас быд лёк кывнас).

Шöрö вошны=падмыны. Шöрö вошис, öтарö ни мö-дарö эз лысьт шуны.

Шöрö-бöрö вошны: шöрö-бöрö вошöма, комиö ни рочö абу воöма.

Шöрöвийö вошны=кык би костын лоны. Юркутысь-нас сйö на лыддысис, а кодарлань сйö ордымасис, тö-даннуд нин. Шöрöвийö вошöмөн и олі ме. (*Юшк.*)

Шöрöд кылавны=шöрöд кывтны. Менсьым шыöс кö он кывзы, нэмтö шöрöд кылалан. Шöрöд кывтны, помсö-дорсö не аддзывны, пыжтöг-пелыстöг кылавны, öтар ва дорсьыс мынны, мöдар ва дорас не воны.

Шöрö ни дорö эз во=нинöм эз шедöд, некытчöдз эз воöдчы.

Шöрö-водзö веськавны: ме шöрö эн веськöдчы (эн лöсьöдчы); сы шöрö-водзö эн лöсьöдчы (сыкöд эн паны-дась).

Шöрттöм дöра панны=тöлктöг, немас удж.

Шöрыштöм шöрöм=пельöм чаг. Тэ шöрыштöм шö-рöм, кытчö мунің, сэні и ов (батыс — нылыслы). Шö-рыштöм шöрöмтö бöр он йит.

Шöр ылöсö кутчысьны=шöр туйöдыс мунны, шöрö-дыс.

Шötöм кольта мында=шötöм рыныш мында йö-зыс=уна.

Шуан вома: оз тувсав шуöмсьыд, веськыда шуас, шуан вома=оз яндысь.

Шуан да он шу=көть мый сэсся вöч.

Шуан да шуома лоо, а он шу да терпитны он жо вермы.

Шуд выло шуд, здоровье выло здоровье (сиам). (Юхн.)

Шум да зык: век сэн шум да зык, быттьо кар босьтоны.

Шуны теш улө = серамвив.

Шуом кежсьыс коли = эз збыльмы.

Шуомон од шуис = веськыда, яндысьтог.

Шуома и гижома = тадзи и лоас.

Шурган кока = тэрыб.

Шурк бергөдчис = өдйө. Шурк бергөдчис, саялис өдзөс сайө. (Пыс.)

Шурк-шарк = өдйө. Мисьтөм чужөм кулөм кысь и босьтсяс, шурк-шарк сы водзын со өдзөс воссяс. (Кур.)

Шурыд кыв = сёрниын колана, нылыд кыв.

Шутка да серам овны = гажаа.

Шутка лэптыны = гөгөрвоны. Тэ тай шуткасө он лэпты.

Шутөг шуны: тэнө век шутөггыс шуома, кертөггыс керома (шуасны, коді вывті полө вомдзалөмысь да тшыкөдөмысь).

Шыбитөм шыблас = ковтөмтор. Шыбитөм шыблас нин сійө, быдлаысь нин вөтлөмаось.

Шыбитны пельөс пыр да курич пыр (наян мортөс).

Шы да би: 1. Өдйө. Шы да би ветлөдлө. Шы да би уджалө (тэрыба). 2. Ёна. Шы да би скөрмөма.

Шыд-рок пусис = овсис. Пөрысьми, став олөмысь коли, шыд-рокөй пусис.

Шыдыс шоммө = томлуныс кольө, пөрысьмө. Сашуклөн шыдыс шоммө.

Шыла син (быдтор аддзө) = ёсь син.

Шыла йылын моз пукавны = педзны.

Шыльча йылын моз бергавны = немуйтны-овны.

Шыльө-мыльө чукөртны = посниторяс чукөртны.

Шыльө-мыльө керны = посни уджъяс вөчны.

Шыльөдны-мольөдны = мичаммөдны. Шыльөдөма-мольөдөма юрсисө да кай кө пуксяс — вильдас.

Шыльыд да вильыд: сылы ставыс шыльыд да вильыд = сійө век прав.

Шыльыд и мольыд: менам ставыс шыльыд и мольыд (кутчысьны, крукасьны некытчө).

Шы ни гу = лөня. Петас шы ни гу. (Кур.)

Шы ни ру = шы ни төв = лөнь, лөня. Шы ни ру олөны. Шы ни ру, быдөн узьөны. Шы ни ру керкаас.

Шы ни ша: мед шы ни ша вӱліс!

Шынякылӱ олӱны = лӱня.

Шырби: шырби кодь лампаыд (омӱля югдӱдӱ). Шырбиӱн биасын, тшак тшыӱн тшынасын (омӱль олӱм йылысь).

Шыр гольгӱ горшас = киргӱ.

Шыр гӱрӱд = аслыспӱлӱс гӱрӱд, бантӱн.

Шыр гыж ыджда = ичӱт. Шулі ме, мися нитшкысь тӱлкыс шыр гыж ыджда лӱ. (*Фед.*)

Шырйӱдтӱм розь моз = оз и пуксыыв, пыр гыӱ (*шырйӱдтӱм розь* — мешӱкын вуртӱм розь) = дугдывтӱг, помавлытӱг.

Шыр кулӱм дыра = регыд. Шыр кулӱм дыра водліс узынысӱ.

Шыр куліс = шуасны, кор ставныс ланьтасны. (*Летка*) = Немӱй чужис = попаддя вердчӱ (*Ижма*) да с. в.

Шырлы яй пинь, меным лы пинь (нимкыв, шуасны пинь усигӱн).

Шыр оз пов = шырӱс оз ви = рам морт йылысь.

Шырӱм вотяк = шырӱм юра морт = рекрут.

Шырӱн-каньӱн ворсны: шыра-каня кодьӱсь.

Шыр пи кодя кӱтасьӱма = брӱд ва.

Шы сетны = шыасьны.

Шыч ни рач = лӱня. Эня-ныла кутісны овны шыч ни рач.

Щ

Щелльӱ йӱртны = щелльӱ сӱйны = жмитны, топӱдны. Ме йӱрта тӱнӱ щелльӱ да желльӱн тупка.

Щелльӱ пырны = дзебсьыны. Кӱть щелльӱ пыра, сӱтшӱма пола.

Щӱть сувтӱдны = мый вынысь дорйысьны, пинясьны.

Ы

Ыбалӱ-олӱ, ыб ыбалӱ олӱ = бура, озыра (*Эжва кывтыд*).

Ывлаас вый войталӱ = мича лун, мича поводдя.

Ыджыд вытя = уна, азыма сӱйысь.

Ыджыд и ичӱт, джуджыд и паськыд = ачым кӱзяин. Ме ачым ыджыд и ичӱт, мый колӱ, сійӱ и ньӱба.

Ыджыд из мышку вылысь уси = мездми.

Ыджыд кывйөн: ыджыд кывйөн сёрнитны колö (оз ков тёткөдчыны челядькөд).

Ыджыд лэбач=ыджыд чери. Ыджыд тай тэ кылан лэбач.

Ыджыд мат, ыджыд матөн: Шаньджык пасяд ныртö суй, додяд пукав ыджыд матөн. (*Кур.*)

Ыджыдö пуксьыны: вывті нин ыджыдö пуксьö.

Ыджыд сьөлöма=бур морт либö повтöм.

Ыджыд чери: тэ тай ыджыд чериысь на ыджыд. Ыджыд тэ чери да бöжтöм.

Ыджыд шомöс=сийö жö. Ыджыд шомöс тай сийö, ыдждаа кётсьö, суктынысь оз ло.

Ыж висьöм=кызöм. Кутшöмкö ыж висьöм көласис.

Ыж не меж оз тöд=нинöм оз тöд.

Ыж пас (*важ*)=кырымпас. Пукты ассьыд ыж пастö.

Ыж шег вылö оз ышты=оз ылав.

Ыж шег кодь=дзоля, ичöt тушаа.

Ызö-базö кодь, ызöбай кодь=сöрысь, сэтшöм-та-тшöм.

Ылög кодь=век ылалöма=ылалысь.

Ылö оз мун: Арлыд менсьым вынöс венö, олöм оз нин ылö мун. (*Кур.*)

Ылöдлöмön ылöдö=пөръявлö.

Ылöс гөгöрыс висьтавны=ылöсас. Ылöс гөгöрыс тай висьталі-а.

Ылöсас овны=сідз-тадз. Сідз ылöсас и олö.

Ылö сідз оз ло=тадз оз ло.

Ылын синма=ылö аддзысь.

Ылын туй помö мөдöдны=ылö мөдöдны.

Ылысь муысь-ваысь=йöз муысь.

Ын би моз öзйыны=ызönö моз öзтыны=ёна скөр-мыны.

Ыргön синма атаман=сорстöм петук, пинясысь.

Ыстыны мөдарьюгдö=дзёбны (кулöмаöс).

Э

Эбöсысь усьны=унежитчыны, жаявны.

Эжөн-куён овны: öти эжөн-куён тiяны (гозъялы) овны нэмыд (свадьба дырся шуанкыв)=бура овны.

Эж вывтiыс бöрдö (*улыс Эжва*) озырлунсьыс бöрдö (нинöмысь).

Эз и тöдчы: пывсяныд эз и тöдчыв (этша жарыс вö-лöма). Кучкöмыс эз и тöдчы (эз дойд).

Эз кивыль керлы=эз кивыль сидзлы. Синнас эз лап-
нит, быттё эз и кивлы.

Эз пусы=эз артмы. Бара нинём эз пусы. Мыйкё
нё пусьё оз тиян?

Эз рочав=эз кор (праздник ли свадьба вылө).

Эк-ма, чёскыд ма! (Фед.)=вөвлёма и бырёма.

Эма вылысь абу тунавны=озырлы тунавны гольмём.

Эма-бура пырысь овны=бура, озыра.

Эм нисьё абу=этша.

Эм нисьё абу кодь: эм нисьё абу кодь отсасысь
(омоль).

Эмён сёрнитис=шуис, мый эм.

Эмсё и абусё висьтавыны (сёрны, кыскавыны). Быд эм-
сё и абусё висьталіс.

Эмыс и абуыс эрд вылын=озырлунёй син водзад.

Эмсыс абу вёчны=матернал тшыкёдны.

Эмтём абу=дерт, эм, кытчө сійё лоис.

Эн ошйысь, ошкё пёран.

Эрдё лэдзны=эрдё петкёдны=эрд вылө петкёд-
ны=йёзёдны.

Этша босьтас=оз ло, оз сюр.

Этша ваён изё=өдйё дёзмысь.

Этша ваён кётасьё=шутка оз радейт, дёзмё.

Эрдё-явё петны=йёзасыны; эрдё-явё петкёдны=йё-
зёдны.

Этша вывті=вывтіджык.

Этша вылө: этша вылө тайё уджсыс колө дас шайт.

Этша мунё=неуна өткодь.

Этша на босьтан: этша на сэтшём мудер мортыдлысь
босьтан (он босьт).

Этша на роктё сёйёмыд=ичёт на.

Этша олан: этша йёз труднад олан жё.

Этш кыскыны=дёзмөдчыны. Став этшөс нин тайё
менсыым кыскис.

Этш тёдны=мера тёдны. Сійё этшсё оз тёд.

Этш тёдтём=вывті ышнясысь.

Этш тёдтөг=вывтіджык (дорйыны либё мыжавны).

Этшысь петны=юр садь воштыны (скөрмёмла).

Этшысь петкёдны=терпениеысь петкёдны.

Этшысь петёмён (радлыны)=вывті ёна.

Эштіс тай! Эштіс олём! (шутл., ирон.): кор вывті уна
көсйысьёны мыйкё вёчны.

Эштём морт=вошём морт.

Ю

Югьд банён грёзитны = черён.

Югьд бугыль = дзирыд син.

Югьдін да шоньдін (сылы мёдаръюгыдын) = шуласны кулысьёс колльөдигён.

Югьд кизя (*важ*) = чиновник. Быд югьд кизяысь садьтөг ме повлі. (*Леб.*)

Югьд синма = лэчьд синма (бугыля). Бугыльыс сылён югьд, оз ков сылы өчки.

Югьд сись: югьд сисьёй да муса пиёй! = донаёй.

Югьдтём пемыдө мунны = водз, югьдтөдз.

Югьд шондї, роч акань (нывьяслы шуласны).

Югьд шондїөс моз виччысьны = ёна.

Юж вылын видзны = стрёга. Миянөс юж вылын видзлісны.

Юксьёй да эн пурсьёй = шуасны, кор мыйкө неокотанырысь сетёны юксьём вылө.

Юмова видзөдны = меліа. Кутшөм юмова сійө тэ вылө видзөдө.

Юра кымөр: юра кымөр улө кө пуктін, юра кымөр улысь и босьт.

Юра пу = (*перен.*) көзяин. Юра пуыс пөри = көзяиныс кулі.

Юр бөжыд кокни = семьяыд абу.

Юрбитөм юр = поклон. **Юрбитөм юр ыстыны** = поклон ыстыны. Юр вывсянь кок улөдз поклон мөдөдны.

Юр вем жугөдны: ёна думайтны, мөвпавны: юр вем ог на жө жугөд тэ вөсна.

Юр вемсө катша эз кокав = төлка. Юр вемсө катшарака кокалөма = төлктөм.

Юр вундысь кодь = яндысьтөм, скөр.

Юр вывті = вывті уна, ёна. Юр вывтіыс сеті. Юр вывтыр долга (водзөса). Юр вывті вөйи уджйөзө. Ыджыд уджйөзө пырим юр вывті. (*Кур.*)

Юр вывтыр = уна. Юр вывтыр удж, а уджтуй оз төдчы. Юр вывтыр шог — юр вывтіыс шогөн тырөма.

Юрнас и кокнас = ставнас. Юрнад и кокнад тэнө вузалөмаөсь. Юрнас и кокнас сета, только босьт.

Юр гөгөр гөгөртантор, ни юр гөгөр петавлантор эз вай = некутшөм гөснеч эз вай.

Юр гыжйыштны некор = кадыс абу. Сылы весиг юрсө гыжйыштны некор вөлі. (*Роч.*)

Юр доныс мынөма (коть и жугалис). Ичөт юр доныс (шуоны вошө кө межыд).

Юр и бѳж ѳтвылнаын (радысла).

Юр кушмытѳдз=ѳна. **Юр кушмытѳдз корси**=ѳна корси. **Юр кушмытѳдз думайтѳ**.

Юр-лов пудъявны=юрѳн-лолѳн **пудъясьны**=мунны ѳпаснѳй удж вылѳ. **Тайѳ уджыд юрѳн-лолѳн пудъясьѳм кодъ**.

Юр лѳптыны=медводзѳн шыѳдчыны. **Некод юр лѳптыны оз лысьт** (ставыс чѳв олѳны).

Юр ни бан: талун ме юр ни бан, ог эшты ветлыны некытчѳ (кадыс абу).

Юрныс сѳмын вожа=юрнысѳ оз янсѳдлыны=гѳгѳ сюрѳсныс йитчѳма=век ѳтлаынѳсь.

Юр невеста=главнѳй невеста (сиктас). **Юр невеста моз вѳччыны**, юр бурлак моз тшѳгѳляйтны.

Юрѳ оз ѳшйы (пыр и вунѳда)=вунѳдчысь.

Юрѳс янѳдны=юр усьтѳдз янавны. **Ныл юрѳс янѳдѳ**, синмѳ меным сьѳлззы. (*Кур.*)

Юр пѳв петалѳ=кодкѳ казтылѳ (примета).

Юр пѳла олѳм овны=омѳля.

Юр пуктывны=водлыны. **Юрѳс пуктыштла** (водла).

Юрси кучикѳд шыбитны=вѳтлыны.

Юрси-на-юрси кутчысьны=**Юрси-на-юрси пачесайтчыны**=тышкасьны.

Юрси оз вѳрззы: ыджыд тѳвтѳг юрсиыс оз вѳрззы=рам, лабутнѳй.

Юрсиыд сувтлас (кор повзян).

Юр сийѳсавны=кѳртасьны, босьтчыны. **Оз сийѳ сийѳсѳ суй юрсѳ Елизар**. (*Из.*)

Юр сиравны=кутчысьны (босьтчыны) **кутшѳмкѳ уджѳ**, кодѳ мортыслы абу сьѳлѳм сертиыс, оз лѳсяв.

Юр сюянѳн=оланѳн, керка. **Юр сюянѳн вѳчны**=керка стрѳитны. **Юр сюянѳн корсьны**=патера корсьны. **Кытчѳкѳ юртѳ сюйны лоѳ**.

Юртѳг-бѳжтѳг чеччавны=юр ни бѳж котравны=юртѳг-садытѳг чепсасьны=ѳдйѳ.

Юртѳм катша=кокни руа.

Юртѳм петук моз чеччавны=ѳдйѳ, но тѳлктѳг.

Юр усьтѳдз=ѳна. **Гѳриг-кѳдзиг юр усьтѳдз янѳдис**. (*Льюр.*)

Юрыд оз усь=юав, мый полан, юрыд оз усь.

Юсь кодъ=еджыд, дзор.

Юсь пѳлян моз пѳлясьны=гажаа, мичаа ворсны (сьывны).

Я

Ягарма кодь = збой, нырщикавны радейтысь нывбаба.

Яг выв рыжик кодь = ён, мича.

Яй бугыль кодь = кыз, ён кага. = Яй тупыль кодь.

Яй быгөр быгөртны = быдтыны, вердны.

Яй вор (*шутл.*) = **яй ноп** = шуасны яя, съёкыд вөраса нывбаба йылысь.

Яй гөрөд абу = косъмөма, омөльтчөма.

Яй кылыд небыд = позьё шунытө.

Яйөс пон оз сөй: **яйөс пон оз сөй**, көть шыбитан, сідз видін.

Яйөс сөйны = омөльтчөдны, косъмөдны. Тэ эськө менсьым **яйөс сөйин нин**, лы пытшкысь вемөс някалін.

Яйпач = вывті кыз морт.

Яй пырыс лыс, **лы пырыс вемыс тыдалө** (шуасны мича нывбаба йылысь). **Өмидз ва кодь вир!** Шонді яйлы пыр нылыслөн тыдалө. (*Кур.*)

Яйсө тэчөмаөсь = шуасны ён да кыз морт йылысь.

Яйыс гиялә: 1. Гажөдчыны көсйө. 2. **Яйыд гиялә** ли мый, нөйтөм ковмис?

Яндзимыс тырмас = вөчас, оз яндысь.

Яндысьтөм бугыль = яндысьтөм син.

Яран кодь зіль = зэв уджач.

Яран пуртөс, **пасьтөм яран** = шуасны кизясьтөм дөрөмөн либө пальтоөн ветлысьөс.

Дженьдөдөмьяс:

Дор.— П. Г. Доронин

Из.— И. В. Изъюрлов

Кур.— И. А. Куратов

Леб.— М. Н. Лебедев

Лек.— В. Д. Леканов

Поп.— Н. П. Попов

Роч.— Я. М. Рочев

Сав.— В. А. Савин

Фед.— Г. А. Фёдоров

Фр.— Н. А. Фролов

Юхн.— В. В. Юхнин

Юшк.— Г. А. Юшков

Ю. Поп.— Ю. А. Попова

Фольк.— фольклор

Шутл.— шутливой

Пренебр.— пренебрежительной

Перен.— переносной

Ирон.— иронической